

جامعة الدول العربية
الإدارة الثقافية

مسرحيات شكسبير



يوليوس قيصر

ترجمة

مصطفى طه جيب

إدراك فاضل



دار المعارف



0201867

Bibliotheca Alexandrina

مُرحیاتِ شکسبِپر

جامعة الدول العربية
نظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم - القاهرة

يوليوس قيصر

الطبعة الثانية



الناشر : دار المعارف - ١١١٩ كورنيش النيل - القاهرة ج.م.ع.

يوليوس قيصر

ترجمة

مصطفى طه حبيب

عبد الحق فاضل



توطئة

أجرؤ على القول إن هذه المسرحية هي الذروة بين مسرحيات شكسبير من حيث التحليل النفساني ، لا توازيها في ذلك أية من مسرحياته . كتبها بعد أن مارس هذا الفن فيما يقارب عشرين مسرحية ، فلا غرابة أن يتفوق فيها على نفسه ببعض المزايا . لكنها في الواقع لا تمثل خطوة إلى أمام ، بل طفرة إلى فوق — في تقنيها الجديدة الفذة .

في المسرحيات السابقة غالباً ما يكثر من الاستطراد والاستشهاد لأدنى مناسبة ، والحبط في كل موضوع ، تعليقاً على حادثة أو كلمة . أما هنا فإن الجلد الصارم هو المسحة التي تصبغ كل شيء بالرغم من بعض فكاهاتها وسخرياتها ، والتركيز هو الطابع الغالب . التركيز على صميم الموضوع ، والاقتصاد في الألفاظ حتى عند الإطناب في الكلام ، مع سيطرة واعية على الأفكار . فلا تكاد تجد في « يوليوس قيصر » تعليقاً أو استطراداً خارجاً عن الصدد .

وفكرة المسرحية لم تكن جديدة على شكسبير حين تناولها في مسرحيته . فقد كان مصرع يوليوس قيصر يعدّ في عهد الملكة إليزابيث الأولى (١٥٣٣-١٦٠٣ م) أعظم حدث مؤثر في التاريخ الإنساني ، فكان لذلك من أهم

الموضوعات التي اشتغلت بها أقلام الكتّاب الإنكليز بكونها ومسرحيات .
 وبما يدل على اهتمام شكسبير بهذا الموضوع المثير واشتغال عقله به أنه ذكر
 اسم يوليوس قيصر وبعض الأسماء المتصلة بمصرعه أكثر من مرة في
 مسرحياته السابقة ، ثم طفق يرددتها في بعض مسرحياته اللاحقة للمسرحية
 الحاضرة أيضاً . فلما تصدّى لتأليفها — حوالى عام ١٦٠٠ — أى في
 أواسط ثلاثينياته — وُلِدَ في عام ١٥٦٤ — كانت الفكرة قد اختمرت في
 ذهنه ، وشخصها قد تشكلت لكل منهم صورته الخاصة في مخيلته .
 لكنه لم يصنع منها مسرحية تقليدية كبعض مسرحياته السابقة :
 بطل مصلح عظيم ، كله فضائل ، تتأمر عليه طغمة من الأشرار .. إلخ .
 لكنه صمم لها مخططاً عجباً .

يفاجئنا شكسبير في هذه المسرحية بأربع إبداعات جديدة .
 (إحداها) التحليل النفساني الذي أُلْعِنَا إليه . فهي ليست كالمسرحيات
 الأخرى قصة يتخللها تصوير بارع لأشخاص وتعليقات نفسانية ذكية
 على أحداث أو ألفاظ . فإن شكسبير هنا في يوليوس قيصر — التي لا يقل
 اهتمامه فيها بالحدث ، عنه في مسرحياته الأخرى — يسير إلى الحدث
 من داخل الأشخاص . إنه يجعل الأشخاص وسيلته لتصوير الحدث ،
 لا الحدث وسيلته لتصوير الأشخاص . فما يكاد أحدهم يفتح فيه حتى
 يكشف نفسه ويعرى ضميره . بعضهم يريد أن يعيب غيره فإذا به
 لا يعيب إلا نفسه ! ذلك شأن كاسيوس مثلاً حين يظنّب في ذم قيصر

فإذا به لا يستطيع أن يصمه إلا بأنه عجز عن عبور نهر التiber سباحة وبأنه أصابته الحمى في إسبانيا فصار يرتجف ، وخبا بريق عينه التي كانت رمقة منها تروّع العالم ! وإذا به يفضح بهذا ما في نفسه من حقد متأجج لا تجد له مسوغاً سوى كونه من الأشرار الذين « لا يهدأ لهم بال حين يشاهدون من هو أعظم من أنفسهم » على قول قيصر .

والإبداعة الثانية في هذه المسرحية هي الوعي الشديد الذي أحسه شكسبير بتناقض النفس البشرية المسكينة . وهده ذلك إلى تقنية جديدة في فنه هي الإكثار من المتناقضات في الأقوال والأعمال ، وتحير القارئ في كيفية التوفيق بين الكثير منها .

إن مسرحية « يوليوس قيصر » تنهال علينا بالمتناقضات التي تعجّ بها نفس الإنسان ، ونفس المسرحية أيضاً لو كانت لها نفس . إنه يقول العبارة على لسان أحدهم ، وقد تكون مناقضة لعبارة قالها سواه في فصل آخر أو في الفصل نفسه ، بل قد تكون متعارضة مع ما قاله الشخص نفسه قبل سطر أو سطرين . ولن أذكر أمثلة فهي كثيرة . تقنية تحيير القراء اكتشافها شكسبير في هذه المسرحية .

من الشخص يوليوس قيصر مثلاً . يذكر التاريخ أنه كان سياسياً فذاً وقائداً عبقرياً . وكان مصلحاً عظيماً . وكان من أحلى الناس شمائل وأحسنهم عشرة . لكنك تخرج من المسرحية وأنت لا تعرف ما هو . ولا تعرف ما أنت منه . تنقم عليه هنا وتعطف عليه هنا ، لكنك

لا تعلم في النتيجة أمن أنصاره أنت أم من خصومه ؟ يمدحه على لسان صديقه ومحبه أنطنيو الذي يعده « أنبل إنسان عاش على مدى الأدهار » ويمدحه على لسان خصومه الذين يذمونه فلا يجدون فيه ما يؤاخذ عليه سوى ضعف جسماني وطمع في تنويع نفسه ملكاً ، مع أنه رفض التاج الذي قُدم إليه ثلاث مرات ، وسوى أنه عظيم. حتى بروتس يمدحه ، من حيث لا يريد ، حين يحاول إقناع نفسه بضرورة اغتياله . ويكون هو أوضح مدحاً حتى من أنطنيو حين يقول عنه : « وإذا قيل الحق في قيصر فإني لا أعرف أن أهواه غلبت على حجاه » ! وإنما يُقدم بروتس على الاشتراك في مؤامرة اغتيال قيصر مع طغمة من الأشرار لأنه يخشى - كما زعم لنفسه - أن يزداد عظمة .. فيتطرف !

لكن ألعودة شكسبير الغريبة هي أنه يعهد بمهمة ثلب قيصر إلى قيصر نفسه ! فكلما ظهر لك قيصر على المسرح وجدته صلفاً مغروراً ، تكاد تطير به في الجو عقدة العظمة . وكلما اقتربت اللحظة مصرعه زاد فظاظة وشراسة ، وزاد قاتلوه المحيطون به تضرعاً وتذلاً . ولعل فن شكسبير شاء إظهاره على تلك الصورة لإبراز تناقض الموقف .

وشخصية بروتس من أغرب شخصيات شكسبير إن لم تكن أغربها ، ولنا فيها رأى يختلف عما يكاد يجمع عليه النقاد الشكسبيرون ، لا يتسع له المجال هنا . ولعلنا نعالجه في وقت آخر .

شكسبير إذن لم يرحم قيصر . ولم يرحم أعداء قيصر ، لكنه كذلك

لم يرحم أصدقاء قيصر . فأعدائه غبي جلف مثل كاسكا ، أو ذكي خبيث مثل كاسيوس ، أو طيب القلب ، رقيق العاطفة ، متبجح مخدوع عن نفسه ، يكره المفسدين ويتخذهم أولياء ، مثل بروتس .

أما أصدقاء قيصر فنعرض منهم أعضاء « مجلس الثلاثة » المطالبين بثأره . أحدهم أنطيو ، وهو مع إعجابه الصادق بقيصر وحبه العظيم له قد ذكر له شكسبير ما شاء من عريضة وسفه ومخادعة ، والتاريخ يؤيد ذلك . وثانيهم لبيدوس . بليد ، تافه ، يحمل المفاخر كما يحمل الحمار الذهب — على تعبير أنطيو . الوحيد الذى سلم من قلم شكسبير هو أوكتافيوس ابن أخت قيصر وربيبه ووارثه . لكنه غلام فى الثامنة عشرة من عمره ، لم يكن قد ظهر من مساوئه شيء بعد سوى العناد والمكابرة (١ / ٥ : ٢٠ و ٢٦)^(١) . وقد طفق شكسبير يكرر أنه « الشاب » كلما أورد اسمه ، كأنما يريد أن يقول لنا إنه لم يبلغ السن القانونية التى تؤهله لأن يشنَّع عليه ويشرح لحمه . وبعبارة أخرى أنه لم ينضج بعد ليكون وغداً .

ولم يكتف شكسبير بالأفراد ، فجاء بعامة الجمهور ووضعهم على مشرخته ، فأظهر ما فيهم من جهالة وتقلب وقسوة وهمجية .

ومن شدة وعى شكسبير بعمله التحليلي ، أو التشريحي ، فى

(١) الفصل الخامس ، المنظر الأول (لبيت [السطر] ٢٠ و ٢٦)

النفس البشرية أكثر لنا من اللوحات النفسانية المعلقة على جدران المسرحية ، منها منظران لا وظيفة لهما في تكميل الحدث ، ولو أسقطناهما من المسرحية لما أحس أحد بفقدتهما . كل ما في الأمر أنهما عمليتا تشريح . الأول (المنظر ٤ - من الفصل ٢) الذى يظهر فيه ضعف المرأة عن تحمل الخطير من الأسرار بالرغم من شعاعها التى اختبرتها بنفسها حين جرحت فخذاها لتستوثق من جلادتها . والثانى (المنظر ٣ - من الفصل ٣) الذى صورّ عدوان الجمهور . المولى لقيصر ، على الشاعر سينّا ، المولى لقيصر أيضاً ، ليجرد أن اسمه يشبه اسم أحد المتأمرين ! إنها شهوة التعطش إلى سفك الدم إذا انطلقت راحت تتلمس ضحاياها بدون تمييز بين مذنب وبرىء .

معنى هذا أن شكسبير خرج من مجموعة أناس المسرحية بنتيجة لا تشرف الجنس البشرى . كلهم أوغاد ! ولعل هذا من بواعث تجنبه على قيصر ليجعله منسجماً مع القطيع . لأن التناقض الوحيد الذى لا يسمح به شكسبير هنا هو الذى يفسد هدف المسرحية الأوغادية هذه .

أى أن شكسبير حقق هنا المزية (الثالثة) لهذه المسرحية وهى أنه اهتدى لأول مرة إلى تأليف « المسرحية الفلسفية » . مسرحياته السابقة تناول فيها أحياناً معينة ، وأبدع ما شاء فى بعضها فى النفاذ إلى أعماق سريرة الإنسان ، لكن القصة تبقى مع ذلك ضمن نطاق موضوعها .

أما في يوليوس قيصر فقد خرج من القصة إلى عالم النفس البشرية عامة . لكن المزية (الرابعة) ، وهي التمويه وإخفاء غرضه الحقيقي ، جعله يتمتع من التصريح بما أوضحه ضمناً بآتم جلاء . لقد خبأ لنا هدف المسرحية مدة طويلة إلى أن أعلنه في مسرحية « هاملت » .. حيث قالها صريحة ، في مرارة ، على لسان هاملت نفسه : « كلنا أنذال وأوغاد » .. وقالها ، في سخرية ، على لسان روزنكرانتز : « لا أخبار يا سيدى ، سوى أن العالم قد أصبح شريفاً » !

الذى نستنتجه إذن أن فكرة مسرحية « يوليوس قيصر » هذه قد ظلت تعمل في نفس شكسبير ، وتختمر : حتى أصبحت القاعدة البنائية لمسرحية « هاملت » — وهي مسرحية فلسفية أيضاً . فالمسرحيتان متتامتان . ولو طبعتا في مجلد واحد لكانتا ككافيتين وحدهما لتجسيد فلسفة شكسبير النهائية في الحياة .

في يوليوس قيصر التي عرف فيها خسة الطبيعة البشرية : كأني به يقول : « ما أسوأ ما كنا » ! .. وفي هاملت التي زاد فيها بهذه الخسة معرفة ومنها اشتزازاً ، وأدرك فوق ذلك النهاية البشعة المحتومة للإنسان ، كأني به يقول : « لماذا نكون » .. إذن ؟

* * *

مزية خامسة نضيفها ، هي تفرد « يوليوس قيصر » بالذروة التي وصلت إليها البلاغة الشكسبيرية ، وفي خطبتي بروتس وأنطونيوس

المشهورتين ، اللتين تستميل أولاهما الجمهور إلى قتلة قيصر وتسوغ فعلتهم ، وتردهم الثانية إلى الجهة المعاكسة فيصبحون أنصاراً لقيصر وللثائرين الناقمين على قاتليه . وتتسم خطبة بروتس بالألفاظ الجوفاء والمغالطات ، على حين تعتمد خطبة أنطيو إلى مفاجأة العاطفة ، بالإضافة إلى استغلال المادة : أخبرهم أن قيصر أوصى لكل فرد من المواطنين بخمسة وسبعين درهماً — من دراهم ذلك الزمان — وجعلهم ورثته في كل أملاكه وجنائنه

* * *

الذى برجوه الآن إلى أحنينا القارئ هو ألا يكتفى بالقراءة الأولى التى تشغله أحداثها عن التأمل فى كل دقيق ، والتفتيش عن كل منحنى من النكات والألاعيب الشكسيرية ، فما من صنيع فى جيد يمكن استيعاب دقائقه ونكاته من القراءة الأولى — ناهيك بشكسبير ، وفى فريديته هذه .

عبد الحق فاضل

شخصيات المسرحية

Julius Caesar

يوليوس قيصر

مجلس الثلاثة بعد موت قيصر :

Octavius Caesar

أكتافيوس قيصر

Marcus Antonius

ماركوس أنطونيوس

M. Aemilius Lepidus

م . إيميلوس لبيدوس

أعضاء مجلس الشيوخ :

Cicero

شيشرون

Publius

لبلبيوس

Popillius Lena

بوبيليوس لينا

مؤتمرون بقيصر :

Marcus Brutus

ماركوس بروتس

Cassius

كاسيوس

Casca

كاسكا

Tribonius

تريبونيوس

Ligarius

ليجار يوس

Decius Brutus

دسيوس بروتس

Metillus Cimber

متلوس سيمبر

Cinna

سينّا

نواب :

Flavius

فلافيوس

Marullus

مارلّوس

Artimidorus of Cnidos

أرتيميدوروس الكنيديوسي (معلم بلاغة)

A soothsayer

عراف

Cinna, a poet

سينّا : شاعر

شاعر آخر

أصدقاء بروتس وكاسيوس :

Lucillius

لوسيليوس

Titinius

تيتينيوس

Messala

ميسّالا

Young Cato

كاتو الشاب (الابن)

Volumnius

فولنيوس

خادم بروتس :

Varro

فارّو

Clitus

كليتوس

Claudius

كلوديوس

١٧

Strato

ستراتو

Lucius

لوسيوس

Dardanius

داردانيوس

آخرون :

Pindarus

: (خادِم كاسيوس)

پنداروس

Calphurnia

: (زوجة قيصر)

كلفورنيا

Portia

: (زوجة بروتس)

پورشيا

أعضاء مجلس الشيوخ (سناتور) ، أهلون ، (مواطنون) ، حراس ،

خدم ، وسواهم .

المناظر :

روما ، وأرباض سارديس (Sardis) ، وأرباض فيليبي (Philippi) .

الفصل الأول

المنظر الأول

شارع في روما

(يدخل فلافيوس ، ومارلوس ، وبعض العامة)

فلافيوس : هيا إلى البيت ، أيها الخاليق المتبطلون : انصرفوا إلى بيوتكم .

أهذا يوم عطلة ؟ ماذا ! ألا تعلمون

وأنتم صناع ، أنه لا ينبغي لكم السير

في يوم عمل بغير شعار

حرفتكم ؟^(١) نكلم ، ماصناعتك ؟

أحد العامة : نجار يا سيدي .

مارلوس : أين متزرك الجلد ، ومسطرتك ؟

وما تصنع وقد ارتديت أحسن ثيابك ؟

وأنت يا سيدي ، ما مهنتك ؟

١ العامي الثاني : الحق يا سيدي ، إذا عُدَّ مهرة الصانع

فلمست إلا ما يمكنك أن تسميه الرِّقَّاع^(٢) !

(١) كان على العامل في عهد شكسبير أن يرتدي شعار حرفته ، ومن ذلك أن هنري

- عم شكسبير - وكان فلاحاً ، عوقب بالنرامة لأنه خرج يوم الأحد دون أن يحمل شارة الفلاحة .

(٢) كانت Cobbler تعني الإسكاف أو العامل الملهوج أى الذى لا يتقن عمله ، =

٢٠

١٠

مارلوس : لكن ما صناعتك ؟ أجبنى بلا مراوغة .
 العاى الثانى : صناعة يا سيدى أرجو أن أزاوها
 نقيّ الضمير . وهى فى الواقع يا سيدى : مصلح
 الخطى السيئة ^(١)

١٥

مارلوس : ما صناعتك أيها الألكع ؟ أيها الألكع الحسيس
 ما صناعتك ؟
 العاى الثانى : كلا . أضرع إليك يا سيدى ألا تشتط معى .
 ومع هذا ، لئن فعلت يا سيدى ، ففى وسعى أن
 أصلحك !

٢٠ مارلوس : ما تغنى بذلك ؟ تصلحنى أنت ،
 أيها الوقح ؟

العاى الثانى : ولم لا يا سيدى ؟ أخصيفُ لك !

فلافيوس : أنت إسكاف ؟ أأنت ذاك ؟

الإسكاف : الصديقُ يا سيدى أن كل ما أقتات به هو

= لذلك ترجمناها «الرقاع» التى تحتل المعنيين ، ولاسيما أنها تغنى الإسكاف بالدارجة العراقية
 ومن هنا لم يفهم مارلوس قصة هذا الإسكاف المماحك فأمره بأن يجيبه بلا مراوغة .

(١) -- هنا أيضاً لعب على لفظتين . فكلامه يعنى مصلح النعال (soles)
 الرديئة أو الأرواح (souls) الرديئة .

وقد اخترنا « الخطى السيئة » بمعنيها المادى والمعنوى .

المخفف . أنا لا أندخل في شؤون التجار ولا
في قضايا النساء . بل أنا كذلك في الحقيقة
يا سيدى جراح الأحذية العتيقة ، إذا دهمها
خطر وبيل شفيتها . ويارب رجال متأنقين
انتعلوا جلد البقر إنما مشوا على صنعة يدى !

٣٠ فلايوس : لكن من أجل ماذا لست في دكانك اليوم ؟
ما بالك تقود هؤلاء النفر في الشوارع ؟

الإسكاف : في الحق يا سيدى ، لكى أبلى أحذيتهم ، فأزيد
العمل على نفسى . بل الواقع يا سيدى أننا نعطل
لنشاهد قيصر ولنفرح بانتصاره^(١) .

٣٥ مارلوس : وعلام نفرحون ؟ أى فتح يعود به على الوطن ؟
أين دافعوا الفدية من الأسرى يتبعونه إلى روما
ليزينوا . فى أغلال الأسر ، عجالات مركبته ؟
يا أخشاب ، يا أحجار ، يا أخط من الحمامات
العديمة الشعور !

(١) - احتفل الرومان في هذا اليوم بانتصار قيصر على ولدى بومبي Pompey
في موقعة « مندا » Munda بإسبانيا . وكانت موقعة ضارية صرح قيصر بعدها أنه كان
سابقاً يقاتل في سبيل النصر أما في موقعة « مندا » فكان يدافع عن نفسه .

إيه ، أنتم يا غلاظ القلوب ، يا رجال روما المقساة ،
 أما عرفتم يومى ؟^(١) ما أكثر ما
 تسلقم الجدران والشرفات ،
 واعتليتم الأبراج والشبابيك ، أجل وقمم المداخل ،
 وأطفالكم على أذرعكم ، وليثم هنالك ،
 طوال النهار ، ترتقبون صابرين ،
 لتروا يومى العظيم يجتاز شوارع روما !
 ومضى لحتم مركبته تبدو للعيان . .
 أفما كنتم تطلقونها صيحة عامة
 يرتجف لها « التبير »^(٢) تحت ضفتيه ،
 حين يسمع رجع أصواتكم
 يتجاوب فى فجوات شطآنه ؟^(٣)
 أو ترتدون الآن أحسن ثيابكم ؟
 أو تختارون الآن عيداً ؟
 أو تنثرون الآن الزهور فى طريقه ،

(١) Pompey, Guacus كان شريك قيصر ومنافسه فى حكم روما ، ثم تغلب عليه قيصر .

(٢) Tiber : النهر الذى تقع عليه روما .

(٣) أى الفجوات بين ضفافه المرتفعة المترجعة .

ذاك الذى يجيء منتصراً على حشاشة بومبي^(١) ؟
انصرفوا .

٥٥

اجروا إلى بيوتكم فاجثوا على الركب ،
وابتهلوا إلى الآلهة أن تصرف البلاء
الذى لا بد أن يحيق بكم على هذا الجمود !
فلافيوس : اذهبوا ، اذهبوا ، أيها المواطنون الأبرار .
وتكفيراً عن هذه الخطيئة

٦٠

اجمعوا المساكين من شا كلتكم ،
وجرؤهم إلى ضفاف التiber وابكوا دموعكم
فى المجرى حتى يرتفع أدنى عبابه
فيأثم أعلى شطآنه^(٢) .

(العامة ينسلون منصرفين)

انظر إن كان مغدنتهم الأخس لم يتحول !
إنهم يختفون وقد عقد الذنب ألسنتهم .
اهبط أنت من هناك صوب الكايتول^(٣) ،
وأنا من هنا سأذهب . جرّد التماثيل

٦٥

(١) الأصل « دم بومبي » أى ولديه .

(٢) أى حتى يمس أعلى نقطة يبلغها فيضانه .

(٣) Capitol : معبد جوفيتير .

إذا وجدتْها مزينةً بهرج الاحتفال^(١)

٧٠ مادلوس : أيسعنا أن نفعل ذلك ؟

تدري أنه عيد « اللوپركال »^(٢) .

فلافيوس : فليكن ! لا تذر تمثالاً

معلقة عليه شارات انتصار قيصر^(٣) سأطوف

الشوارع أطرد العامة منها ،

وكذلك فافعل حيثما تجدهم متجمهرين .

٧٥ هذه الريشات النامية ، إذا نتفت من جناح قيصر

جعلته يطير في مصافنا سواء ،

ولأحلق فوق مدى أبصار الرجال ،

وضرب علينا كلنا رهبة العبدان .

(١) المقصود تماثيل قيصر التي زينت في ذلك اليوم بالأوشحة والأكاليل .

(٢) Lupercal : عيد التطهر والخصب عند الرومان .

(٣) أسلحة أو رايات من غنائم الحروب كانت تعلق على التماثيل في احتفالات

النصر على العدو .

الفصل الأول

المنظر الثاني

روما - مكان عام

(في موكب وصداح موسيقا - يدخل قيصر ، أنطنيو وهو على أهبة السباق ، كلفورنيا ، پورشيا ، ديسيوس ، شيشرون ، بروتس ، كاسيوس ، كاسكا .. يتبعهم جمع غفير ، وفيهم عراف)

قيصر : كلفورنيا !

كاسكا : الصمت . هيه . قيصر يتكلم !
(تسكت الموسيكا)

قيصر : كلفورنيا !

كلفورنيا : (تتقدم) ها أناذى ، يا مولاي .

قيصر : قفى مباشرة فى طريق أنطنيوس ،

حين يجرى فى شوطه ... أنطنيوس !

أنطنيو : قيصر ، مولاي ؟

قيصر : لا تنس فى سرعتك يا أنطنيوس

أن تلمس كلفورنيا ، فإن أشياخنا يقولون

إن العاقرات إذا ما لُمسن فى هذا الطراد المقدس

نفضن عنهن لعنة العقم^(١)

أنطيو : سوف أتذكر
فتى قال قيصر « افعل هذا » فقد قضى الأمر !

قيصر : انطلق ، ولا تهمل شيئاً من الشعائر
(موسيقا)

عراف : قيصر !

قيصر : ها . من ذا ينادى ؟

كلكا : كفوا عن كل جابة : - الصمت مرة أخرى !
(تبدأ الموسيقا حتى تتوقف)

١٥ قيصر : من ذا في زحمة الجمع يناديني ؟

إني أسمع لساناً أحداً من كل الموسيقا

يصرح : « قيصر » تكلم ! إن قيصر مستعد أن يسمع .

العراف : احذر الخامس عشر من آذار! ^(٢)

قيصر : أى رجل ذلك ؟

بروتس : عراف ، يشير عليك بأن تحذر الخامس عشر من آذار .

(١) كان يجري سباق دينى فى عيد اللوركال ، وكان رئيس الجوليانيين ، وهو ييمث أنطيوخس ، يجري مع الأحبار فى الشوارع وبيد سيرة من جلد الماعز يضرب به من يقفون فى طريقه من النسوة العاقرات ، لاعتقادهن بأن ذلك يساعد على الحمل .

(٢) شهر مارس March

- ٢٠ قيصر : جيئوا به أمامى . دعونى أبصر وجهه .
- كاسيوس : يا صاح . تعال من بين الجمع وتطلع إلى قيصر .
- قيصر : ما الذى قلت لى الآن ؟ تكلم ثانية .
- الغراف : احذر الخامس عشر من آذار !
- قيصر : إنه يهذى ، فدعونا منه ! تقدموا .
- (عزف . يخرج الجميع ، عدا بروتس وكاسيوس)
- ٢١ كاسيوس : هلا ذهبت لرؤية حفل السباق ؟
- بروتس : أما أنا فلا .
- كاسيوس : عزمت عليك أن تفعل .
- بروتس : لست مغرمًا بالألعاب ، فإنى يعوزنى بعض
- ما بأنطونيوس من خفة الروح !
- ٣٠ ولا أكن حائلا يا كاسيوس ، دون ما تشهى .
- إنى تاركك .
- كاسيوس : بروتس ، إنى ألحظك هذه الأيام
- فلا أحظى من عينيك بتلك الرقة
- وموضبة المحبة التى تعودتُها .
- ٣٥ إنك تلتزم كلفة عنيدة جدًا ، مستغربة جدًا .
- مع صديقك الذى يصفيك الحب .
- بروتس : كاسيوس ،

لا يذهب بك الوهم . أنا إن غضضت بصرى

فلكى أرد ما فى سجنى من غم

على نفسى وحدها . إنى لتكربنى

منذ أمد أشجان متعارضة

٤٠

وخواطر تخلصنى وحدى ،

ولعلها تشرب سلوكى شيئاً ما ،

لكن لا يبتس من جراء ذلك أصدقائى الأخيار

— وكن واحداً من عدادهم يا كاسيوس —

ولا يؤؤوا بعد الآن إهمالى

٤٥

إلا بأن بروتس المسكين ، وهو فى حرب مع نفسه ،

يذهل عن إظهار المحبة لغيره من الناس !

كاسيوس : إذن يا بروتس ، لشد ما أسأت تأويل شعورك .

ومن أجل ذلك دفن صدرى هذا

أفكاراً بالغة الخطورة ، جديرة بالتدبر .

٥٠

خبرنى يا بروتس الكريم ، أتستطيع أن تبصر وجهك ؟

بروتس : كلا يا كاسيوس ، فإن العين لا ترى نفسها

إلا منعكسة على أشياء أخرى .

كاسيوس : هو ذاك .

وكم يدعو إلى الأسى يا بروتس

٥٥

٢٢

أنك لا تملك مثل هذه المرايا تعكس
فضلك الكامن لنفسك فيبدو في عينيك ،
كما تستطيع أن ترى صورتك ! لقد سمعت
الكثيرين من الأجلة في روما
— عدا قيصر الخالد — يتحدثون عن بروتس . ٦٠

وهم يثنون تحت نير هذه الحقة ،
ويتمنون لو كان لبروتس النبيل عيناه !
بروتس : إلى أية أخطار تراك تقودني يا كاسيوس ،
إذ تريدني أن أقتش في نفسي

عما ليس فيها ؟ ٦٥

كاسيوس : إذن فتأهب يا بروتس الكريم أن تسمع .
ومادمت تعلم أنك لا تستطيع أن ترى نفسك
جيداً كما تراها بعاكس .. فإني ، وأنا مرأتك .
سأكشف لنفسك من غير لإغراق ،

ما لا تزال تجهل من أمر نفسك ! ٧٠

ولا تخامرك في ريبة يا بروتس الكريم .
فإني لو كنت من طغمة الماجنين ، أو كنت تعودت
أن أمتن بالآيمان المبتذلة محبتي
لكل دعي جديد يعرض صداقته ، أو كنت تعلم

٢٩

١ ف

٣٠

أنى أتودد للناس وأتلقاهم بالعناق الحار
ثم أغتابهم بعد ذلك ، أو إن كنت تعلم
أنى أترامى بالمداهنة فى اللوائيم
على كل من هبّ ودبّ — فحيثنذ فاعتبرنى خطراً .
(هتاف وصياح)

٧٥

بروتس : ما يعنى هذا الصياح ؟ أخشى أن يكون الشعب
قد اختار قيصر ملكاً له .

٨٠ كاسيوس : إيه ، أنتخشي ذلك ؟
يجب إذن أن أظنك لا ترضاه أن يكون .

بروتس : لست أرضى بذلك يا كاسيوس ، ولو أنى أخلص
له الحب

لكن مالك ، تحتجزنى هنا طيلة كل هذا الوقت ؟
ما عساك تروم أن تفضى به إلى ؟

٨٥
إن كان أمراً يخص المصلحة العامة ،
فضع الشرف نصب لإحدى عينى والمرت نصب الأخرى ،
تجدنى أنظر إليهما نظرة سواء .

بل ليوقفنى الآلهة بمقدار ما يربو حى

لسمعة الشرف على خشيتي الموت !

٩٠ كاسيوس : إني أعرف أن هذه المكرمة فيك يا بروتس
مثلما أعرف ظاهر سيماك .

مه ، إن الشرف هو موضوع حكايتي !
أنا لا أدري ما رأيك أنت أو سواك من الناس
في هذه الحياة . لكني أنا ، لنفسى وحدى ،

٩٥ أوتر عن طيب خاطر ألا أكون على أن أحيا لأكون

في فزع من شيء هو مثلي !
إني ولدت حرّاً مثل قيصر ، وكذلك أنت !
كلانا طعم كما طعم ، وكلانا يستطيع
أن يحتمل من برد الشتاء ما يحتمل .

١٠٠ ففي ذات يوم قُرَّ عاصف

و «التيير» المضطرب يدافع ضفتيه ،
قال لي قيصر : « أنجرو يا كاسيوس الآن
أن تثب معي في هذا اللج الغضوب ،
وتعوم إلى الشط الآخر » ؟ فما كاد يتم كلمته
حتى قذفت بنفسى وأنا في شبكة سلاحي ،
ودعوته أن يلحق بي ، والحق أنه فعل .

كان العباب يزجر ونحن نلطمه
بعضل شديد ، وننحى الموج
ونكافحه بقلبين متباريين .

١١٠

لكن قبل أن نصل إلى الموضع المنشود
صاح قيصر : « أنجدني يا كاسيوس ، وإلا غرقت !
وإني — مثل « إنياس » ^(١) سلفنا العظيم ،
الذى أنقذ ، على عاتقه ، من نيران طروادة ،
أباه الشيخ « أنكيزس » ^(٢) أنقذتُ من لجج « التير »

١١٥

قيصر المنهوك . فهذا الرجل
أصبح الآن إلهاً ! وكاسيوس
مخلوق تعس عليه أن ينحني بجسمه
إذا أطرق له قيصر برأسه دون احتفال !
أصابته الحمى حين كان في إسبانيا .

١٢٠

وكلما أملت به النوبة كنت ألحظ
كيف كان يرتعد . ذلك حق ، وهذا الإله كان
يرتعد !

(١) Aeneas أمير وبطل طروادة مشهور .

(٢) Anchises أبو الأمير إنياس ، وكان شيخاً فانياً .

وشفتاه الجبانتان هربتا من لونهما !^(١)
ونفس تلك العين ، التي رمةٌ منها تروع العالم ،
فقدت بريقها ! لقد سمعته ين !

إلى لعمرى . ولسانه ، ذلك الذى يأمر الرومان
أن يشخصوا بأبصارهم إليه ويدونوا خطبه فى كتبهم ،
صاح ويا للأسف : « ناولنى شربة يا تيتنيوس »
كالصبية المريضة ! أيتها الآلهة ، إنى ليشدهنى
أن رجلا على هذه الجبيلة الخسرة
يسبق هكذا إلى ملك الدنيا
ويحمل راية النصر وحده !^(٢)
(صياح وهتاف)

صبيحة عامة أخرى !
برونس
أعتقد أن هذه الهتافات
مبعثها مظاهر تكريم جديدة تُهال على قيصر .

(١) لفظة نفسانية . فلم يستطع أن يهتم قيصر الفائق الشجاعة بالجن والحرب
فمزا الجن إلى شفتيه واتهمهما بالفرار من لونهما . وثمة تورية فى كلمة « لون » التى تعنى
راية الجيش أيضاً ، وهو تعبيره الحقود عن شحوب شفتى قيصر - (المترجم) .

(٢) فى الأصل : يحمل سعة النصر ، لأن الرومان كانوا يعطون القائد الفائز
سعة .

يوليوس قيصر

١٣٥ كاسيوس : ولم لا يارجل ؟ إنه يتفتحج^(١) على العالم الضيق

كأنه التمثال الهائل ، ونحن البشر النافهين

ندب تحت ساقيه الضخمتين ، ونتطلع حوالينا

فنجد أنفسنا قبوراً يحللها العار .

إن الناس في بعض الأحيان قوامون على حظوظهم .

فليس الخطأ يا بروتس العزيز من طوالع نجومنا ،

١٤٠

لكن من أنفسنا — في كوننا طبقة أدنى !

بروتس. قبصر ! أى شيء في « قبصر » ذاك ؟

لماذا ينبغي لذلك الاسم أن يكون أجرى على الألسنة من

اسمك ؟

اكتبهما معاً ، تجد لاسمك ملاحته !

انطق بهما . يلاثم الفم مثله !

١٤٥

زينهما ، تجد له وزنه ! اتخذهما رقية

تجد بروتس يستحضر الأرواح بسرعة ما يستحضرها

قبصر !

فالآن سألتك باسم الآلة كاهن صفقة واحدة :

من أى لحم يفتنذى قبصرنا هذا

حتى بلغ هذه العظمة ؟ إيه أيها العصر ما أخزأك !

١٥٠

(١) يفرق ما بين رجله .

- وأه يا روما ، لقد عقيمت عن سلالة الدم السيل !
 متى تقضى جيل منذ الطوفان الأكبر (١)
 إلا وقد اشتهر بأكثر من رجل واحد ؟
 ومتى استطاع المتحدثون عن روما أن يقولوا حتى الآن
 إن أسوارها الفسيحة ما دارت إلا على رجل واحد ؟
 ١٥٥
 أهى الآن روما حقاً ، أو ليست إلا غرفة ، (٢)
 مادامت تحتوى رجلاً واحداً وحسب .
 أواه ! لقد سمعنا كلانا من آباءنا يقولون
 إنه كان ذات مرة رجل يدعى بروتس (٣) واجته
 الشيطان الرجيم ، حتى يوطد مكانته في روما
 ١٦٠
 بسهولة كملك !
 بروتس : أما أنك تحبني فما لا أرتاب فيه ،

(١) طوفان زعمت أساطير أوفيد Ovid أنه غمر العالم ولم ينبج منه سوى
 دو كاليون Deucalion وزوجته پيرا Pyrrha
 (٢) room : غرفة وهى تشبه اسم روما Rome نطقاً . وهى التورية التى يقصدها
 شكسبير .

(٣) Junius Brutus بطل روماني قديم كان قبل نحو ٤٥٠ سنة قد طرد أسرة
 تاركوين Tarquin الحاكمة التى كانت بغيضة إلى الرومان . وقد لا يكون لبطل مسرحيتنا
 ماركوس بروتس صلة نسب به ، ولو أن كاسيوس يحاول أن يثير غروره بذكره
 بضطلع بمثل دوره فيقضى على قيصر .

١٥

٣٦

وأما ما تروم أن تحماني عليه فأكاد أخنه !

وأما ما ارتأت في هذا الأمر وفي أمر هذه الأيام

فسأبوح به فيما بعد . أما الآن

١٦٥

فلا أحب — ناشدتك بلسان الود —

أن أهاج أكثر ! إن ما قلت لي

سوف أتدبره ، وما لديك لتقوله

سوف أستمع بأناة إليه . وسأتحين وقتاً

يصلح للأخذ والرد في مثل هذه الشؤون الجلية .

١٧٠

وحتى حينئذ يا صديقي النبيل ، تمنع في هذا :

إن بروتس ليؤثر أن يكون قروياً

على أن يعلن نفسه ابناً لروما

تحت وطأة هذه الأحوال العصبية

التي يوشك هذا الزمن أن يضر بها علينا !

١٧٥

يبهجنى أن كلماتي الضعيفة

: كاسيوس

قلحت ولو هذا القدر من بصيص النار من بروتس !

: تمت الألعاب ، وما هو ذا قيصر عائد .

بروتس

: متى مروا بنا فاجذب كاسكا من الردن

كاسيوس

وهو يبتشك على طريقته الخافية

بكل ذى بال مما جرى اليوم .

(يدخل قيصر وحاشيته)

يروتس : سأفعل . لكن انظر أنت يا كاسيوس

مسحة الغضب على جبين قيصر .

والباقون كلهم أشبه بالحوّل (١) المعتفين :

كلفورنيا شاحبة الخلد ، وشيشرون

٢٨٥

ينظر عن عينيّن حمراوين مشتعلتين ،

مثلما رأيناه في الكايتتول

وقد عارضه في النقاش بعض الشيوخ .

كاسيوس : سيخبرنا كاسكا بجملة الأمر .

١٩٠ قيصر : أنطونيوس .

أنطونيو : قيصر ؟

قيصر : أحيطوني من الرجال بكل سمين ،

أملس شعر الرأس ، ممن ينامون الليل !

إن ذلك الكاسيوس هناك له هيئة نحيلة جائعة !

إنه يفكر كثيراً ومثله من الرجال خطر !

١٩٥

أنطونيو : لا تخشّه يا قيصر ، فما به من خطر .

إنه روماني نبيل ، موهوب طيب السريرة !

ف ١

٣٨

قيصر : ليته كان أسمن ! على أنى لا أخشاه .

لكن لو كان اسمى يستطيع أن يخاف (١)

٢٠٠ لما عرفتُ الرجل الذى تنبغى لى المبادرة بأن أنحاشاه
أسرع من ذلك الأعجف كاسيوس ! إنه كثير القراءة
وهو شديد الملاحظة ، ينفذ ببصره

إلى غور أعمال الناس ! إنه لا يسكناف بشيء من الألعاب
كما تفعل يا أنطنيو ، ولا يسمع الموسيقى .

٢٠٥ قلّما يبتسم ، ويبتسم على نحو
كأنما يسخر به من نفسه أو يشمتز من سجيّته
إن أمكن حملها على الابتسام من أى شيء !

إن مثله من الرجال لا يهدأ لهم بال
حين يشاهدون من هو أعظم من أنفسهم ،
فهم من أجل ذلك خطر أى خطر .

٢١٠ لى إنما أحدثك عما ينبغى أن يخاف ،
لا عما أخاف ، فإنى أبدأ قيصر !

تعال عن يمينى فإن هذه الأذن صماء .

واصدقنى القول ما ظنك فيه ؟

(يخرج قيصر وحاشيته ويتخلف كاسكا)

(١) عرضة للخوف أو قابل للخوف Liable

٣٩

٢٢

٢١٥ كاسكا : شددت عباءتي ، فهل تريد أن تتكلم
إلى ؟

بروتس : نعم يا كاسكا . خبرنا ما الذي جرى اليوم
فبدا هذا القطوب على قيصر ؟

كاسكا : وى ، لقد كنت معه . أما كنت ؟

٢٢٠ بروتس : إذن لما سألت كاسكا عما جرى .

كاسكا : وى ، كان ثمة تاج قدّم إليه . ولما
قدّم إليه نحاه بظاهر كفه ، هكذا .

وعندئذ ضجّ الشعب بالهتاف .

بروتس : وما كان سبب الضجة الثانية ؟

٢٢٥ كاسكا : وى ، من أجل ذلك أيضاً .

كاسيوس : لقد هتفوا ثلاثاً . فمن أجل ماذا كانت الصيحة الأخيرة ؟

كاسكا : وى ، من أجل ذلك أيضاً !

بروتس : هل قدّم التاج إليه ثلاثاً ؟

كاسكا : إى لعمرى ، لقد كان ذلك . وقد نحاه ثلاثاً ، كل

مرة أكثر ترفقاً من الأخرى ! وكلما نحاه ٢٣٠

كان جيرتى المخلصون يزعقون !

كاسيوس : من الذى قدم إليه التاج ؟

- كاسكا : وى ، أنطنيو .
- بروتس : صيف لنا كيف جرى الأمر ، يا كاسكا الرقيق .
- ٢٣٥ كاسكا : لأن أشنق أيسر لى من أن أصف كيف جرى الأمر . إنما كانت محض حماقة فلم أعرها التفاتاً . رأيت مارك أنطنيو يقدم له تاجاً . على أنه ما كان تاجاً ، وإنما هو واحد من هذه الأكاليل . وكالذى قلتُ لكما نحاه مرة . لكن مع كل هذا ، كان فى حسابى يسره أن يناله ! ثم قدمه إليه ثانية ، وعندئذ نحاه ثانية . لكنى إخاله كان يستكره كثيراً أن يرفع أنامله عنه ! وعندئذ قدمه المرة الثالثة . فنحاه المرة الثالثة . وطيلة الوقت ، كلما رده كان الغوغاء يصرخون ، ويصفقون بأكفهم الشثنة^(١) ، ويحذفون فى الهواء قلانسهم العرقة ، وينفثون ما ينفثون من الأنفاس الكريهة من أجل أن قيصر أبى التاج ، حتى كاد يختنق قيصر ، فلقد غشى عليه وسقط عند ذلك . أما من ناحيتى فإنى لم أجرو أن أضحك مخافة أن أفتح شفتى
- ٢٤٠
- ٢٤٥
- ٢٥٠

(١) الشن : الغليظ ، والمقصود الخشنة من العمل .

فألتقم الهواء الفاسد !

كاسيوس : لكن رويداً ، عزمت عليك : هل أغشى على قيصر ؟
كاسكا : سقط في ميدان السوق وأزبد فيه واحتبس .
نطقه .

٢٥٥ بروتس : هذا جدّ محتمل ، فإن به صرعاً .
كاسيوس : كلا ، ما بقيصر من صرع . وإنما أنت وأنا
وكاسكا الطيب ، نحن بنا الصرع !
كاسكا : أنا لا أدري ما تعنى بذلك ، لكنني موقن أن قيصر وقع
مغمى عليه — وإن كان الطعام
٢٦٠ لا يصفقون له ويزيطون له وفاقاً. سواء سرهم أو أحزهم ،
كالذي اعتادوا أن يصنعوا للممثلين على المسرح — فما
أنا بالرجل الصادق .

بروتس : ماذا قال حين ثاب إلى نفسه ؟
كاسكا : حقاً . عندما أدرك قبل أن يقع أن قطع
الرعاع اغتبطوا لرده التاج جذب صداره
٢٦٥ مفتوحاً وقد تم لهم حنجرته ليقطعوها ! ولو أني
كنت رجلاً من أهل المهن ولم آخذه بكلمته فليكن
مصيرى إلى الجحيم مع اللصوص . وهكذا غشي
عليه . فلما أفاق لنفسه ثانية قال إنه إن

٢٧٠ كان فعل أو قال سوءاً فهو يرجو حضراتهم
أن يحتسبوا على مرضه . وإذا بثلاث غانيات
أو أربع ، حيث كنت واقفاً يصرخن «أواه» ،
بالنفس الزكية ! وغفرن له من كل قلوبهن !
لكن لا يحسنُ الاكتراث هن ، فلو أن قبصر
قد طعن أمهاتهن لما كن ليفعلن أقل من ذلك ! ٢٧٥

بروتس : وعلى إثر ذلك جاء مقطباً هكذا .

كاسكا : أجل .

كاسيوس : هل قال شيشرون شيئاً ؟

كاسكا : أجل تكلم ملغزاً ! ^(١)

٢٨٠ كاسيوس : في أى صدد ؟

كاسكا : كلا . لو أنى تقوّأت لكما في ذلك لما نظرت بعد

إليكما وجهاً لوجه . لكن الذين فهموا عنه تبسموا

بعضهم لبعض وهزوا رؤوسهم . أما من ناحيتي فكان

الأمر عندى الغاراً ، ^(٢) ويسعني أن أفضي إليكما بنبأ

(١) الأصل : تكلم بالإغريقية . وكان هذا يعني في عصر شكسبير : تكلم

بما لا يفهم .

(٢) الأصل : كلاماً إغريقياً .

٤٣

٢٢

٢٨٥

آخر أيضاً . إن مارلوس وفلافيوس قد أخرسا (١)
لنزعهما الأرشحة عن تماثيل قيصر . وداعاً لكما .
لقد كانت ثمة سخافة أخرى لو أستطيع تذكرها !

كاسيوس : هل لك أن تتعشى معي الليلة يا كاسكا ؟

كاسكا : لا ، فأني خارج على موعد .

٢٩٠ كاسيوس : فهل تتغدّى عندي غداً ؟

كاسكا : أجل ، إذا أنا عشت ، وأنت ذكرت ، وكان

غداؤك يستحق أن يؤكل !

كاسيوس : حسن ، سأنتظرك .

كاسكا : افعل . وداعاً لكما . (يخرج)

٢٩٥ بروتس : يا لهذا الفتى صار إلى هذه البلادة !

لقد كان متوقداً حين كان يغدو إلى المدرسة .

كاسيوس : وكذلك هو الآن لدى إنجاز

أعمال فيها جراءة أو شرف ،

وإن تزيّناً بهذه الهيئة من التبذل .

إن هذه الخلافة تابل . لفطنته

٣٠٠

تجعل معبد الناس تهضم كلماته

(١) أخرسا باعتقالهما . كانا من أنصار يومي ، وهما اللذان رأيتاهما في المنظر

الأول يزجران العامة عن الاحتفال بانتصار قيصر .

بشهوة أكبر !

بروتس : أهو ذاك ! أما الآن فأني مفارقتك ،

وأما غداً فإن أحببت أن تتحدث إلى

جنتك في دارك ، وإن شئت

٣٠٥

جنتي في داري ، وسأنتظرك !

كاسيوس : سأفعل . وحتى حينئذ ، تفكر في الدنيا !

(يخرج بروتس)

هيه يا بروتس ! إنك لنبيلا . لكني أرى

أن معدنك السرى يمكن تحويله

عما فُطِر عليه . فعلى هذا يجدر

٣١٠

بالعقول الشريفة أن تلتزم أبداً نظائرها !

فَسَنُ من الثبات بحيث لا يمكن إغواؤه ؟

إن قيصر يكنى لي البغضاء ، لكنه يحب بروتس .

فلو أنى كنت الآن بروتس وكان هو كاسيوس ،

لما استطاع أن يختلنى ! سأقذف الليلة

٣١٥

من نوافذه بمكاتيب مسطورة بأيدي مختلفة

كأنها جاءت من مختلف المواطنين ،

وكلها يرمى إلى هذه الفكرة العظيمة

وهى أن روما تلوذ باسمه . وكلها يلتمح

٤٥

تلميحاً غامضاً إلى طموح قيصر .
فبعد هذا فليطمئن قيصر في مقامه !
فلنُزعزعه أو قاسينا أياماً أدهى .
(يخرج)

٢٢

٣٢٠

الفصل الأول

المنظر الثالث

شارع في روما . منتصف الليل
(دعه وبرق . يدخل من ناحيتين متقابلتين كل من كاسكا
مخترعاً ^(١) سيفه ، وشيشرون)
شيشرون : عيمٌ مساءً يا كاسكا ، هل شِيعت قبصر إلى داره ؟
مالكٌ مبهور الأنفاس ؟ ولِمَ تخملي هكذا ؟
كاسكا : ألا يروحك أن يُميد ميزان الأرض
فإذا هي مرجحنة ^(٢) كالهيئة القلقة ؟ أى شيشرون ،
إني شهدت العواصف تقتلع زعازعها المزججة
السنديانات المعجزة ، ورأيت
المحيط الطموح ينتفخ ويحتاج ويزبد
ليماجد السحاب المتوعد .
لكني حتى الليلة ، حتى الساعة ،
ما اجتزت قط زوبعة تمطر النار .
فإذا أن في السماء حرباً أهلية ،
ولما أن الدنيا شديدة التوقع على الآلهة

(١) سلا سيفه .

(٢) مهتزة .

تستغزهم ليرسلوا الدمار !

شيرون : وليمة ؟ أ رأيت عجباً أكثر من هذا ؟

١٥ كاسكا : عبداً رقيقاً تعرفه جيداً عند رؤيته

يرفع يسراه وهي تشتعل وتلهب ،

كأنها عشرون مشعلاً مجتمعاً ، لكن يده

لا تحس النار ولا تشيط ! ^(١)

عدا هذا — ولم أغمد سيني منذئذ —

٢٠ لقيتُ أسداً قبالة الكايتول

فرمقني ببصره واجتازني متنفجاً

دون أن يمسنى بسوء . وقد احتشدت

في ركाम ، مائة من النسوة شاحبات كالأشباح ،

منقلبات السحن لما بهن من الذعر ، وحلفن أنهن شاهدن

٢٥ رجالاً قد كسبهم النار وهم يمشون جيئة وذهوباً في

الشوارع !

وبالأمس كان طائر الليل ^(٢) قد حطَّ

(١) هذه الحارقة وما بعدها من خوازق ينقلها شكبير عن بلوتارخ الذي هو

مصدره الأساسي في هذه المسرحية .

(٢) هو البوم ، وكان الرومان يرهبون رهبة شديدة ويتطيرون منه .

- في رائعة النهار على باحة السوق
وهو ينبع ويولول . فهذه الخوارق مني
اجتمعت في آن فليس للناس أن يقولوا :
« إن تعليقاتها كذا وكذا ، فهي طبيعية ! » ٣٠
فأنا أعتقد أنها نذر شوم
على رقعة الأرض التي تحيق بها .
شيشرون : حقاً إنه لوقت غريب !
غير أن الناس يسعهم أن يتأولوا الأشياء على طريقهم
وهم يجهلون مرأى تلك الأشياء .. ٣٥
هل يجيئ قبصر إلى الكايتول غداً ؟
كاسكا : يجيئ . فإنه أمر أنطينيوس
أن يرسل إليك كلمة بأنه سيكون هناك غداً .
شيشرون : عم ليلاً إذن يا كاسكا . هذا الجو المضطرب
لا يصلح أن يمشى فيه .
٤٠ كاسكا : وداعاً يا شيشرون .
(يخرج شيشرون ، ثم يدخل كاسيوس)
كاسيوس : من هناك ؟
كاسكا : روماني !
كاسيوس : كاسكا ، من صوتك .

٤٩

٣٢

كاسكا : إنك لمرهف الأذن . كاسيوس ، ما هذه الليلة الليلاء ؟

كاسيوس : ليلة ما أبهجها عند المخلصين !

كاسكا : من كان يعرف أن السماء تتوعد كهذا الوعيد ؟

كاسيوس : أولئك الذين عرفوا أن الأرض مكتظة إلى هذا

الحد بالآخطاء !

٤٥

أما أنا فقد طوفت في الشوارع

مُسَلِّماً نفسي إلى الليلة الخطرة .

وقد فككت أزراري يا كاسكا ، كالذي ترى ،

وعرّيت صدري للصواعق .

فإذا خَطَفَ البرق الأزرق المتشعب ، يشق

حيزوم^(١) السماء ، نصبتُ نفسي

هدفاً لنصل وميضه .

٥٥

كاسكا : لكن علامَ كل هذا التحدى منك للسماء ؟

إن واجب البشر أن يخشعوا ويرتجفوا

متى أرسل الآلهة القديرون بآيات

من هذه النذر الرهيبة لترعبنا .

٥٥

كاسيوس : أنت غير يا كاسكا ، تعوزك ومضات الحياة

(١) صدر السماء .

- التي ينبغي أن تكون في الروماني ،
 أو أنك لا تستعملها ! ها أنت ذا صاحب محملق ،
 قد تسربلت بالذعر وارتعيت في غمرة الدهول ،
 أن رأيت العجب من تملل السماء .
 لكن لو تدبرت السبب الحق .
 فيم كل هذه النيران ، وفيم كل هذه الأشباح المارقة ،
 ولم خرجت الطيور والوحوش على طباعها وأنواعها ،
 ولم أصبح الشيوخ حتمى والأطفال متبصرين ^(١) ،
 ولم شذت كل هذه الأشياء عن سننهم
 وطبائعهم وسجاياها المرسومة .
 فجئحت إلى كل خارق عجاب ؟ إذن لوجدت
 أن السماء قد نفخت فيها هذه الروح
 لتتخذ منها رسلاً للرهبة ونذيراً
 لحالة ذات أهوال .
 فهل لي الآن يا كاسكا ، أن أسمي لك رجلاً
 أشبه بهذه الليلة المروعة ،
 يرعد ويبرق ، ويشق القبور ، ويزأر
 كما يفعل الأسد في الكافيتول ^(٢) ؟

(١) مثل إنجليزى .
 (٢) لعله الأسد الذي ذكره كاسكا لشيرون (١ / ٣ - ٢٠) .

رجلاً ليس أقدر منك أو منى
فى عمل شخصى ، وهو مع هذا قد غدا شراً مندرأ
وخطراً مخوفاً كهذه الملمات الشاذة ؟

كاسكا : إنه قيصر الذى تغنى . أليس هو يا كاسيوس ؟

٨٠ كاسيوس : ليكن من يكون ! فإن للرومان الآن

من العَصَل ومن الأعضاء ما كان لأسلافهم .

لكن تَبْناً للحقبة ! فقد هلك عقول آبائنا

وغدت تحكمن نفوس أمهاتنا ،

فصرنا فى نيرنا واستكائننا أشباه نساء .

٨٥ كاسكا : الحق أنهم يقولون إن الشيوخ غداً

ينتوون أن ينصبوا قيصر ملكاً ،

وإنه سيلبس تاجه على البحر والبر ،

فى كل مكان ، إلا هنا فى إيطاليا .

كاسيوس : أنا أعرف أين أعمد هذا الخنجر حيث لك !

٩٠ فإن كاسيوس من الاسترقاق سيحرر كاسيوس !

وبهذا أنتم أيها الآلهة تجعلون الضعيف أقوى الأقوياء .

وبهذا ، أنتم أيها الآلهة تمهرون الطغاة

فلا البروج من الحجر ، ولا الأسوار من الصفر^(١) المطروق
ولا غياهب السجون المحرومة الهواء ، ولا الأغلال
المتينة من الحديد

بقادرة على الصمود أمام قوة الروح .

لكن الحياة متى ضاقت بهذه العوائق من الدنيا
فلن تعوزها القوة لتعتق نفسها .

ولئن كنت أنا أعلم هذا ، فليعلم الثقلان^(٢) أيضاً
أن نصيبي من الضيم الذي أكابد
أستطيع أن أنفضه عنى متى شئت .
(رعد لا يزال)

وكذلك أستطيع أنا :

وكذلك كل أسير يحمل في يده
القوة لإلغاء إساره .

كاسيوس : فما بال قيصر يتجبر إذن ؟

يا للمسكين ! إني موقن أنه ما كان ليصير ذنباً
لولا أنه لا يرى الرومانيين إلا نعاجاً ،

وما كان ليغدو ضرغاماً لو لم يكن الرومانيون

(١) الصفر هو النحاس الأصفر .

(٢) شكبير يقصد العالم كله .

إن الذين يتعجلون إضرام نار متأججة
 إنما يبدءونها بضعيف القش . فأية فقاية غلت روما ،
 أية خُسْارة ^(١) ، أية خثالة — حين تتيح
 لعامة الشعب أن يعمل لتأجيج وتمجيد
 شئء تافه كقبصر ؟ لكن واهأ أيها الحزن ،
 إلى أين قدتني ؟ لعلي إنما أقول هذا
 أمام عبد خائع ، فحينئذ أعلم
 أنني لا بد أن أحاسب ، غير أنني مسلح
 والأخطار عندي سواء لا أهمية لها ^(٢)

١١٠

١١٥

كاسكا : إنك تتحدث إلى كاسكا ! إلى رجل
 ليس بالمذاق ^(٣) الواشى . هاك يدي !

اعمل على درء كل هذه المآسى
 وسأخطو بقدمي هذه إلى أبعد
 ما يذهب إليه أسبق سابق !
 (يتصافحان)

(١) بقايا الأكل مما لا خير فيه

(٢) أى كبيرها وصغيرها .

(٣) ساخر .

تعاهدنا !

١٢٠ كاسيوس :

والآن فاعلم يا كاسكا أنى قد حرصتُ لتوئى
نقرأ من أرجح الرومان عقولا ،
ليضطلعوا معى بخطة
فى عاقبتها الخطر المشرف !

١٢٥

وهم فيما أعلم بانتظارى الآن
فى رواق يومى^(١) فالآن فى هذه الليلة المربعة
قد سكنت النائمة وانقطع السير فى الشوارع ،
وبدا وجه الجوى المكفهر

أشبه بالعمل الذى نحن مقلون عليه ،
دموى الضراوة بالغ القفاعة !

١٣٠

كاسكا : احتجب هنية : فإن أحدهم قادم على عجل .
كاسيوس : ذلك سينأ . أعرفه بمشيته .
إنه صديق .

(يدخل سينأ)

سينأ ، إلى أين تُغذُ السير هكذا ؟

سينأ : أبحث عنك . من هذا ؟ متلوس سيمبر ؟

١٣٥ كاسيوس : كلا ، إنه كاسكا . شريك

(١) رواق يتصل بالمرح الفخم الذى كان أنشأه يومى .

في مساعينا . ألسْتُ منتظراً يا سينا ؟

سينا : يسرني هذا . يا لهذه الليلة الخفيفة !

إن اثنين أو ثلاثة منا قد رأوا عجباً من المشاهد .

كاسيوس : ألسْتُ منتظراً ؟ خبرني .

سينا : هو ذاك .

١٤٠ آه يا كاسيوس . لو استطعت .

أن تكسب بروتس النييل إلى زمرتنا —

كاسيوس : طب نفساً : أي سينا الكريم ، خذ هذه الورقة

وتأكد من وضعها على كرسي القاضي

بحيث لا بد أن يجدها بروتس ^(١) . واقدف هذه

١٤٥ من نافذته . وأثبت هذه بالشمع

على تمثال بروتس القديم ^(٢) فإذا تم كل هذا

فامض إلى رواق پومبي تجددنا هناك .

هل حضر ديسوس بروتس ، وترينيوس ؟

سينا : كلهم ، عدا متلوس سيمير ، وقد ذهب

١٥٠ يلتمسك في دارك . حسن : سأبادر

(١) كان بروتس قاضياً . والمقصود ألا يراها إلا بروتس وحده .

(٢) يقصد بروتس الأول انظر سطر ١٥٩ ، انقلع الأول المنظر الثاني .

يا بداع هذه القراطيس حيث أمرتني .

كاسيوس : متى أنجرت ذلك فتوجه إلى مسرح بومبي .

(يخرج سينا)

هلم بنا ، أنت ، وأنا ، يا كاسكا قبل طلوع النهار

لنرى بروتس في بيته . إن ثلاثة أرباعه

لنا الآن . وإن الرجل يجملته

سوف يستسلم لنا عند المناوشة التالية ^(١) !

١٥٥

كاسكا : إليه ، إن له لمتزلة سامية في قلوب الناس أجمعين .

وإن ما يبدو سفهاً منا

ستعمل طاعته عمل أقوى لكسير فيه

فتحوّله فضيلة ومكرمة .

١٦٠

كاسيوس : أما هو ، وقيمته ، وحاجتنا الماسة إليه ،

فقد أحسنت تقديرها . لتصرف

فقد فات منتصف الليل . وقبل بزوغ النهار

سنوقظه ونستوثق من أمره .

(يخرجان)

(١) سترى أنه لا حاجة إلى هذه المناوشة ، لأن بروتس قبل وصول كاسيوس

إليه قد أجرى مناوشة مع نفسه ، وحمل نفسه على الاقتناع بضرورة قتل قيصر (١ / ٢)

(١٠ - ٣٤) (المرجع) .

الفصل الثاني

المنظر الأول

روما - حديقة دار بروتس

(يدخل بروتس)

بروتس : هيه ، لوسيوس ، هيا .

إني لا أستطيع أن أخزن من سير الكواكب
كم بقي على النهار . لوسيوس ، إني أناديك !
يا ليته كان عبي أن أستغرق هكذا في النوم العميق !
هيا بالوسيوس ، هيا . أقول لك استيقظ .

هيه ، لوسيوس ..

(يدخل لوسيوس)

لوسيوس : أنا ديت يا مولاي ؟

بروتس : هات لي شمعة في مكتبي بالوسيوس .

ومتي أضأتها فتعال وجثني هنا .

لوسيوس : أفعل يا مولاي .

(ينصرف)

بروتس ١٠ : يجب أن يتم ذلك بموته ! أما من ناحيتي ،

- فلمت أعرف سيباً شخصياً أركله إليه (١) ،
إلا في سبيل المصلحة العامة . يراد توجيهه :
- فكم يمكن أن يغير ذلك من طبعه ؟ ها هنا المسألة !
إنه ضوء النهار الذي يخرج بالأفعوان ،
وذلك يوجب الحذر عند المسير . يتوجونه ؟ هكذا !
يخيل لي عندئذ أننا بذلك نقلده زباني
يستطيع بها أن يؤذي متى شاء .
إنما تكون إساءة العظمة حين تفصل
الرحمة عن المقدرة . وإذا قيل الحق في قيصر
فإن لا أعرف أن أهواه غلبت
على حجاه . لكنها تجربة معروفة .
أن الانتضاع سلم المطامع الفتية .
يُقبل عليه الصاعد بوجهه .
لكنه متى بلغ الدرجة العليا مرة
أدار عندئذ للسلم ظهره .
وسدد بصره إلى السحاب ، مزدرياً الدرجات الدنيا
التي عليها صعد . فكذلك يستطيع قيصر أن يفعل !
ولكيلا يفعل يجب منعه . وما دامت المهمة

(١) للإشارة به ومهاجمته .

لا تبدو مقبولة وهو ما هو .

فكنصُغها هكنا : إن ما هو عليه إذا ازداد

٣٠

انتهى به إلى كذا وكذا من التطرفات .

إذن فلنحسبه مثل بيضة الأفعى .

إذا نُقِفَتْ أصبحت مثل نوعها مؤذية .

ولنقتلها في قشرتها :

(يعود لوسيوس)

: الشمعة تضيء في مخدعك يا سيدى .

لوسيوس ٣٥

وفيما كنت أفتش في الشباك عن زنادة وجلت

هذا القرطاس مخنوماً هكنا . وأنا على يقين

أنه لم يكن هناك حين أويت إلى الفراش .

(يناوله الرسالة)

: عد إلى الفراش . فلاح النهار .

بروتس

أليس غداً الخامس عشر من آذار ، يا غلام ؟

٤٠

: لا أعلم ، يا سيدى .

لوسيوس

: انظر في التقويم . وعدُّ إلى بالخبر .

بروتس

: أفعل يا سيدى .

لوسيوس

(يخرج)

: إن الشهب المنقضة في الفضاء

بروتس

٢٥

٦٠

ترسل من النور ما يمكنني من القراءة عليها .
(يفتح الرسالة ويقرأ)

٤٠

« بروتس ، أنت نائم ، فاستيقظ ، وأبصر نفسك »
« هل على روما .. إلخ . تكلم ، اضرب ، أصلح .. »
« بروتس ، أنت نائم ، فاستيقظ ! » (١)
كثيراً ما ألقيت أمثال هذه التحريضات ،
حيث التقطتها .

٥٠

« هل على روما .. إلخ » هكذا يجب أن أملاًها :
« هل على روما أن تستخذى لرهبة رجل واحد ؟ »
وى ، روما !

إن أسلافى طردوا من شوارع روما
« تاركوين » (٢) حين كان يُدعى ملكاً !
« تكلم ، اضرب ، أصلح .. » أُنْضِرْع إلى
أن أتكلم وأضرب ؟ ألا يا روما ، إني أعذك

٥٥

(١) روى بلوتارخ أن أمثال هذه المكاتيب كان بعض الناس يعلقونها على تمثال
بروتس القديم . لكن فن شكسبير جعله ينسبها إلى كاسيوس ، وغد المسرحية التقليدية
كما روى الخوارق الطبيعية التي مر ذكرها على لسان كاسكا ، المتآمر الفبي الجلف .
وطبيعي أن هذا يعني أن شكسبير نفسه لا يؤمن بها (المترجم) .

(٢) ليس أكيداً أنه من سلالة بروتس الذي طرد تاركوين ، كما مر في (١ / ٢)

(١٥٩) (المترجم)

— إن كان الإصلاح سيأتي — أن تتألى

سؤلك كله على يد بروتس !

(يعود لوسيوس)

لوسيوس : سيدى ، إن آذار قد استهلك أربعة عشر يوماً .

(طرق على الباب)

٦٠ بروتس : ذلك حسن . اذهب إلى الباب فثمة طارق .

(يخرج لوسيوس)

منذ أوغرنى كاسيوس أول مرة على قيصر

لم أعرف النوم .

بين إنجاز الشئ الرهيب

وأول هاجس للتحرك — تبدد الفترة بأجمعها

كتهاويل الخيال أو الحلم المرعب ،

٦٥ تكون فيه قوى الروح العاقلة والجسد الفانى

فى نقاش ، وتغدو حال المرء

كالمملكة الصغيرة تعاني حالاً

وطأة حرب داخلية !

(يعود لوسيوس)

٧٠ لوسيوس : سيدى ، أخوك كاسيوس بالباب (١) ،

(١) كان كاسيوس زوج جونيا Junia أخت بروتس . وفى الإنكليزية يدعى

الصهر أخاً بالقانون : brother in law

يحب أن يراك .

بروتس : هل هو وحده ؟

لوسيوس : لا يا سيدى . معه آخرون .

بروتس : أو تعرفهم ؟

لوسيوس : لا يا سيدى ، فقد كبسوا قبعاتهم على آذانهم ^(١)

ودفنوا نصف وجوههم في أرديتهم ،

فما أستطيع بحال أن أتبينهم

من أية شية في سيماهم .

بروتس : ليدخلوا .

(يخرج لوسيوس)

لأنهم العصبية ! أيتها المؤامرة ،

أو تستحين أن تسفري عن جبينك الخطر بالليل

حيث الدواهي منطلقة من عقالها ؟ إيه ، أين إذن

في وضع النهار

تجدين كهفاً يبلغ من حلوكة ظلامه

أن يبرقع سحتك المروعة ؟ لا تلتمسى كهفاً أيتها

المؤامرة .

(١) يكسو شكسير شخوصه الرومانيين زياً إنكليزياً مفترضاً أنهم يمترون

بقبعات تكبس على الآذان .

استريها بالابتسامات والبشاشة !

فلئن مشيت تحملين ملاحك الحقيقية

لم تكف حتى ظلمات الجحيم « إربوس »^(١)

أن تحول دون اقتضاحك !

٨٥

(يدخل المؤتمرون : كاسيوس ، كاسكا ، ديسيوس ، سينات ،

متلوس سيمبر ، تريبونوس)

كاسيوس : أظننا أسرفنا في الاجترار على راحتك .

عيم صباحاً يا بروتس . أترانا نزعجك ؟

بروتس : كنت ناهضاً خلال هذه الساعة ، مستيقظاً

طوال الليل .

هل أعرف هؤلاء الرجال الذين قدموا معك ؟

٩٠ كاسيوس : أجل ، كل رجل منهم . وما من رجل هنا

إلا ويبجلك . وكل منهم يتمنى

لو كان رأيك في نفسك

كالذي يكنه لك كل روماني شريف !

هذا تريبونوس .

بروتس : مرحباً به هنا .

كاسيوس : هذا ديسيوس بروتس .

٢٠

٦٤

- ٩٥ ديسويس : مرحباً به أيضاً
- كاسويس : هذا كاسكا . وهذا سينا ، وهذا متلوس سيمبر .
- بروتس : مرحباً بهم أجمعين .
- أية هموم مسهدة تضع نفسها
ما بين عيونكم ونومة الليل ؟
- ١٠٠ كاسويس : هل لي أن أرجو كلمة ؟
- (بروتس وكاسويس يتهاسان على انفراد)
- ديسويس : هنا يكون الشرق . أما من هنا يطلع النهار ؟
- كاسكا : كلا .
- سينا : آه ، عفوك سيدنى ، إنه كذلك . وتلك الخطوط الشبهاء
التي تتخلل السحاب هي طلائع النهار .
- ١٠٥ كاسكا : ستعرفان أنكما كليكما واهمان .
- هنا حيث أوى بسيفى تشرق الشمس ،
على انحراف كبير إلى الجنوب ،
مع اعتبار هذا الموسم الفتي من السنة .
- أما بعد نحو شهرين من الآن فلنرى الأعلى صوب الشمال
تعرض نازها أولاً . ويكون سمت الشرق
باتجاه الكايتول ، هنا تماماً .
- ١١٠ بروتس : هاتوا أيديكم جميعاً ، واحداً واحداً .

كاسيوس : ولنحلف على صدق عزيمتنا .
بروتس : كلا . ولا يميناً واحدة . فإن لم يكن امتناع وجوه
الناس

وتباريح نفوسنا . وجور الزمان — ١١٥
إن كانت هذه^(١) من الحوافز الضعيفة فانفضوا من
فوركم .

ولينطلق كل إلى فراشه المتبطل .
وذروا الطغيان المتشامخ يخلق فوقنا
حتى يسقط كل رجل حسب حظه . أما إن كان في
هذه الأمور

١٢٠ من النار : كما أنا موقف ، ما يكفي
لأن يلهب الجبناء . وأن يقوى البأس
في قلوب النساء على ما بهن من ميع ، فيأبى وطني
ما حاجتنا إلى مهماز غير قضيتنا نفسها
يستفزنا إلى الإصلاح ؟ وأى وثاق

أقوى من كوننا رومانين كتومين قالوا الكلمة ١٢٥

(١) « إن كانت هذه » زائدة في سياق الكلام ، لكن شكسبير تعمد اختلال
السياق هنا وفي (٢٣ / ٤) على لسان بروتس وفي (٩٨ - ٣ / ٤) على لسان
كاسيوس ، ليظهر فيها نظن ارتباك الكلام عند الاندفاع فيه . (المترجم) .
يوليوس قيصر

ولن ينكلوا عنها ؟ وأى حليف آخر
غير الإخلاص عاهد الإخلاص
على أن يتم هذا الأمر أو نهلك دونه ؟
حلّفوا الكهنة والجبّاء والنصابين ،

والشيوخ الفانين الواهنيين ، والنفوس التي طال بها العذاب ١٣٠
حتى لترحب بالضميم . حلّفوا أمثال هؤلاء المخاليق
على دعاوى باطلة لأن الناس يرتابون فيهم . لكن لا تلوّثوا
ما لمسعانا من فضل ناصع ،

وما يجيش في نفوسنا من نحوه جارفة ،
ظناً أن قضيتنا ، أو أن صنيعتنا

١٣٥

بحاجة إلى حلف ، على حين أن كل قطرة من الدم
يحملها كل روماني ، ويحملها بشرف ،
موقرة بوزر نغولة^(١) متعددة ومتكررة
إذا هو نكث مثقال ذرة

من أي عهد قطعه على نفسه . ١٤٠

كاسيوس : لكن ما شأن شيشرون ؟ أفنسر غوره ؟
إنى أحسبه سيعضدنا بكل قوته .

(١) لا شرعية منفصل بعضها عن بعض .

كاسكا : يجب ألا نتركه خارجاً^(١)

سينا : كلا ، أبداً .

متلوس : أجل ، فلندخله في زمرتنا ، فإن شعره الفضي

يشترى لنا حسن الأحدوثة في الرأي العام ١٤٥

ويبتاع لنا ألسنة الناس تشيد بفعالنا ،

فيقال إن أصالة رأيه سددت أيدينا ،

ولا تظهر ذرة من شبابنا وتهورنا ،

بل يحتجب كل ذلك وراء وقاره .

١٥٠ بروتس : آه ، لا تذكره . لا تدعونا نفاتحه ،

فإنه لا يمضي أبداً في شأن

بدأه سواه !^(٢)

كاسيوس : إذن دعوه خارجاً^(٣) .

كاسكا : الحق أنه لا يصلح !

ديسيوس : أما من أحد يُحسّس غير قيصر ؟

١٥٥ كاسيوس : ديسيوس . أحسنت الاقتراح : فما أرى من السداد

(١) خارج جماعة المتآمرين .

(٢) بروتس يتصرف كرئيس من أول الأمر . وكأنه يقصد أن شيشرون

لا يكون مدووساً لأحد ، لهذا بروتس لا يريد ، فيما نظن . (المترجم) .

(٣) بعيداً عن المؤامرة .

أن مارك أنطنيو ، وهو المحبوب الأثير عند قيصر ،
يبقى بعد قيصر : لنجدن فيه
متآمراً مُناوئاً داهية . وأنتم تعلمون أن له وسائل
إذا هو أحسن استخدامها فقد يبلغ به الأمر
أن يلحق الأذى بنا جميعاً . فتفادياً من هذا
فليهلك أنطنيو وقيصر معاً .

١٦٠

بروتس : إذن يبدو طريقنا دموياً جداً يا كايوس كاسيوس
أن نقطع الرأس ثم نقصب الأطراف ،
كأنما هو غضب عند القتل ، وحفيظة من بعده ،

فما أنطنيو إلا شلّو^(١) من قيصر :
فلنكن مضحين^(٢) لا جزّارين يا كايوس .
نحن كلنا إنما نناهض روح قيصر ،

١٦٥

وما في أرواح الناس دم ..
آه ، إذن نستطيع أن نفتك بروح قيصر
بدون تقطيع أوصال قيصر . لكن وا أسفاه ،
لا مفرّ من أن يتزف دم قيصر دون ذلك . ويا أصدقائي
الكرام ،

١٧٠

(١) أحد أوصال أو أطراف قيصر .

(٢) أي مقلسين قيصر كضحية .

لنقتله شجعاناً لا غاضبين حاقدين ،
ولنهيئ منه صحفة تليق بالآلهة
ولا نقطعه جيفة تصلح للكلاب ^(١) .

١٧٥

ولنكن في ضيائنا كالأسياد الخذاق
يستنفرون خدمهم إلى الفعلة المفضلة
ثم يتظاهرون بتعزيرهم ! فذلك يظهر
غرضنا ضرورة لا ضغينة .

١٨٠

ومتى ظهرنا بهذا في أعين الجمهور
دُعينا مطهرين ^(٢) لا سفاكين .
أما مارك أنطوني فلا تفكروا فيه ،
فما في مقدوره أن يفعل أكثر مما تفعل ذراع قيصر
متى طاح رأس قيصر !

كاسيوس : إلى مع ذلك أخشاه ،

فإن ما يجنّه لقيصر من حب راسخ ..

١٨٥ بروتس

: أوأه يا كاسيوس الطيب ، لا تفكر فيه .

فإن كان يحب قيصر فكل ما يستطيع أن يفعله

(١) يقصد مراسيم الصيادين في تقطيع الوعل بعد صيده خلافاً للشعاب الذي
كانوا يقطعون أوصاله ويرمون لها للكلاب .

(٢) كتطهير حزب من الأعضاء غير المرغوب فيهم .

إنما يفعله بنفسه : يستسلم للحزن حتى يهلك حسرة
على قيصر .

وذلك أمر فوق طوقه ، فإنه منهمك
في الألعاب وفي التهنك ومعاشرة الأخذدان .

١٩٠ تريبونوس : لا خوف منه فلا تميته .

فلسوف يعيش ويضحك من هذا بعد !
(تدق الساعة)

بروتس : صه . عدوا الساعة .

كاسيوس : دقت الساعة ثلاثاً (١) .

تريبونوس : آن أن ننصرف .

كاسيوس : لكننا ما نزال في ريب

أخرج قيصر اليوم أم لا .

فلقد أصبح في هذه الأيام متطيراً

على عكس الاعتقاد الجازم الذي آمن به مرة

من يطلان الخيالات والأحلام وأمارات القرائن .

(١) لم تكن الساعة الدقاقة معروفة للرومان بل كانوا يستعملون ساعة مائية
لا صوت لها . (المترجم) : سيقى بروتس على المسرح حتى يخرج مع ليكاريوس ليصلا
إلى دار قيصر في الساعة الثامنة . فخمس ساعات كثيرة على السياق . هفوة شكسبيرية .
(المترجم)

ولعل في هذه الخوارق الصريحة ،
والمخاوف الشاذة هذه الليلة ،
وإغراء عرافيه ،

٢٠٠

ما يمسكه عن الغدو إلى الكابيتول اليوم .

ديسيوس : لا نخش ذلك : فحتى إن كان مصمماً

ففي وسعي أن أحوله عن عزمه . إنه يشتهي أن يسمع
أن الحيوانات الخرافية أحادية القرن تقنص بالأشجار ،
والدببة بالمرايا ، والفيلة بالحفائر ،
والأسود بالحبائل ، والرجال بالمداجين^(١) .

٢٠٥

لكني إذا نبأته أنه يكره المداجين .

قال إنه كذلك . وهو عندئذ أشد ما يكون استسلاماً
للمداجاة !

دعوني أعمل ،

فلنأعرف كيف أوجه مزاجه الوجهة الصحيحة .

٢١٠

ولآتين به إلى الكابيتول .

(١) كان المعتقد أن خير طريقة لصيد أحادى القرن - وهو حيوان خرافي -
هي أن يقف الصياد أمام شجرة ، فإذا هاجمه أحادى القرن الخرافي يقرنه الوحيد تنحى
الصياد فينشب قرنه فيها ولا يستطيع فكها ، وأحادى القرن الخرافي له جسم فرس
وذيل أسد وقرن وحيد في وسط الجهة . وأما الدببة فتوضع لها المرايا فإذا اشتغلت بالنظر
فيها أحكم الصياد تسديد رميته .

- كاسيوس : كلا ، بل نكون كلنا هناك لمرافقته .
- بروتس : في الساعة الثامنة . أفهذا أقصى أجل الميعاد ؟
- سينا : ليكن ذلك أقصاه ، فلا تتأخروا عنه .
- ٢١٥ متلوس : إن كايوس ليجاريوس يثقل الوطأة على قيصر ، فقد وبخه لإطرائه يومي .
- ويدهشني أن لم يفكر أحدكم فيه .
- بروتس : الآن يا متلوس الطيب فاجعل طريقك عليه .
- إنه محب لي . فقد أعطيته أسباباً لذلك .
- ٢٢٠ ما عليك إلا أن ترسله هنا ولسوف أشكله .
- كاسيوس : إن الصبح مقبل علينا ، فنحن تاركوك يا بروتس .
- أما أنتم أيها الأصدقاء فتفرقوا . لكن تذكروا جميعاً ما قلتم . وأثبتوا أنكم رومانيون أقحاح .
- بروتس : أيها السادة الكرام . اصطلنعوا الانتعاش والمرح .
- ولا تدعوا نظراتنا تشي بنوايانا .
- ٢٢٥ ولكن تصرفوا في الأمر كما يفعل ممثلونا الرومانيون .
- بروح مستعشة و رباطة جأش منهجية !
- وعلى هذا غموا صباحاً أجمعون .
- (يخرجون كلهم عدا بروتس)
- يا غلام . لوسيوس - - إذه مستغرق في النوم . لا بأس .

٧٣

١٢

العَم بالكرى لذيداً كندى الشهد .

٢٣٠

إنك فارغ من الأخيلة والتهاويل

التي يصورها الهم المقلق في عقول الرجال .

فلهذا أنت تستغرق هكذا في السبات .

(تدخل پورشيا من الدار)

بروتس ، مولاي!

پورشيا

پورشيا ، ماذا تقصدين ؟ من أجل ماذا نهضت الآن ؟

بروتس

لا يحسن بصحتك أن تعرضي هكذا

٢٣٥

رقيق مزاجك لبا كورة برد الصباح .

ولا هو يحسن بصحتك . ما كان لطفاً منك يا بروتس

پورشيا

أن تسللت من فراشي . والبارحة . على العشاء .

نهضت فجأة وجعلت تمشي .

سأهأ متنهداً . وذراعاك مشبكّتان .

٢٤٠

فلما سألتك ما خطبك .

رمقتني بنظرات شزراء .

وألحفت عليك فحينئذ حككت رأسك .

وضربت الأرض بقدمك . نافد الصبر .

لكني مع ذلك زدت إلحاحاً . ومع ذلك لم تحر جواباً

٢٤٥

لكنك بإيماءة مخنقة من يدك .

أشرت علىّ أن أبارحك ، ففعلت
مخافة أن أقوى ذلك الضجر
الذى بدا أنه قد أمعن في التفاقم ، وكذلك

أملأ في أن يكون ما بك انحراف مزاج
له ساعته أحياناً مع كل إنسان .

٢٥٠

لكنه حرمك الطعام ، ومنعك الكلام والمنام .
ولو استطاع أن يحدث من شدة الأثر في هيتك
مثل ما أحدث من شدة التأثير في أطوارك

لما كنت لأعرف أنك بروتس ! يا مولاي العزيز ،
أفض إلىّ بسبب شجنتك .

٢٥٥

بروتس : إن بي لولة . وهذا كل شيء !

پورشيا : إن بروتس لبيب . فلو لم يكن في عافية
لرحّب بالوسائل التي تجلبها عليه .

بروتس : وذلك ما أنا فاعل — ياپورشيا الكريمة ، انصرفي إلى

الفراش .

٢٦٠

پورشيا : هل بروتس عليل ؟ وهل من الصحة

أن يسير مفكك الأزارار ، يمتص رطوبة

الصباح الندى ؟ وى ، أياكون بروتس عيلاً

٧٥

١٢

ثم ينسرق من فراشه المأمون
ليتقحم ما بالليل من داء وبيل ،
ويغرى الهواء الرطب الملوّث (١)
أن يزيده علة على علته ؟ لا يا بروتسى .
إن بك لعلّة مضمّنة في سريرتك
ينبغى لى بما لمكانى منك من حق وامتياز ،
أن أعرف ما عسى أن تكون . (تركع) وها أناذا

٢٦٥

على ركبتي

٢٧٠

أستحلفك بجمال لى كان ينطرى ذات حين ،
وبكل عهودٍ للحب كنت قطعها ، وبذلك العقد العظيم
الذى يؤلف بيننا ويجعل منا نفساً واحدة —
إلا ما بحث لى ، وأنا نفسك ونصفك :

ما الذى يكربك ؟ وأى الرجال

٢٧٥

قصصك الليلة ؟ فلقد كان هنا

سته أو سبعة أخفوا وجوههم

حتى عن الظلام .

(١) الهواء الذى لم تطهره شمس النهار ، وكانوا يعدون هواء الليل خطراً على

الصحة .

ويلاحظ أنه يتحدث عن هواء إنكلترا .

ف ٢

٧٦

بروتس : لا تنجى يا پورشيا الحنون .
 پورشيا : ما كانت بى حاجة إلى ذلك لو كنت بروتس الرقيق .
 ٢٨٠ أخبرنى ، هل يستثنى من عقد الزواج يا بروتس
 أن أطلع على أسرار
 تخصك ؟ أفأكون نفسك ،
 لكن على صورة معنية أو أجل محدود ، كالذى كان ،
 لمشاركتك فى طعامك وتسليّة فراشك ،
 والتحدث إليك فى بعض الأحيان ؟ فلا أقيم إلا فى
 ضواحي^(١) ٢٨٥

لذيد متعتك ؟ إن كان الأمر لا يعدو ذلك
 كانت پورشيا بغى بروتس لا زوجته .
 بروتس : أنت زوجى الحق المبهجة ،
 عزيزة على كالفطرات القمانيّة
 التى تزور فؤادى المحزون . ٢٩٠
 پورشيا : إن صح هذا كان لى إذن أن أعرف هذا السر .
 إنى مقرّة بأنى امرأة . لكنى كذلك
 امرأة اتخذها السرى بروتس زوجاً !

(١) كانت الكلمة مستكرجة فى العهد الإليزابثى . لأن بيوت الفحشاء ، كانت
 تقع فى ضواحي لندن .

إني مقرّة بأني امرأة ، لكنني كذلك

امرأة مجيدة : بنت كاتو !

٢٩٥

أفتخال أنني لست أقوى من بنات جنسي

ولي مثل هذا الأب ومثل هذا البعل ؟

أخبرني بمكنوناتك فإني لن أفشيها .

لقد قدمت برهاناً دامغاً على جلادتي

إذ جرحت نفسي باختيارى ،

٣٠٠

هنا في الفخذ . أفيسعي أن أحتمل ذلك صابرة

دون أسرار زوجي ؟

إيه أيها الآلهة

: . بروتس

اجعلوني أهلاً لهذه الزوجة النبيلة .

(طرق من الداخل)

سماع . سماع . ثمة طارق . پورشيا ، ادخلي هنيئة .

وعما قريب سيشاطر صنادرك

٣٠٥

أسرار قلبي .

سأبوح لك بكل ما ارتبطت به من عهود :

وبكل المكتوب على جبيني الكتيب .

فعجلى بمغادرتي . (تخرج پورشيا) لوسيوس ، من الطارق ؟

(يدخل لوسيوس يتبعه ليجار يوس معصوب الرأس)

- ٣١٠ لوسيروس : هو ذا رجل مريض يريد أن يكلمك .
 بروتس : إنه كايوس ليجار يوس الذى تحدث عنه متلوس .
 يا غلام ، انصرف . كايوس ليجار يوس ! كيف أنت ؟
 ايجاريوس : تقبّل تحية الصباح من لسان عليل .
 بروتس : واهاً . أى وقت تخيرت يا كايوس الشجاع
 ٣١٥ تعصب فيه بالمنديل^(١) ؟ ليتك لم تكن مريضاً !
 ليجار يوس : لست مريضاً إن كانت لدى بروتس ،
 مأثرة تستحق اسم الشرف .
 بروتس : إن عندى لمثل هذه المأثرة ياليجار يوس ،
 لو كانت لديك أذن معافاة تسمع بها .
 ٣٢٠ ليجار يوس : وحق جميع الآلهة الذين ينحنى أمامهم الرومان
 إني لأنفض هنا عنتى عني . (يلقى بالمنديل) يا روح روما
 ويابنها الشجاع ، وسليل أصلاب . الشرف .
 لكأنك الساحر قد رَقِيَّتْ
 نفسى الثالثة فبعثتها . فالآن مُرْنِي أن أنطلق
 ٣٢٥ تجلّنى أكافح المستحيلات
 فأذلّها . ما الذى ينبغي أن أصنع ؟

(١) كان المرضى على عهد شكسبير يعصبون رؤوسهم مع الأذان بمنديل أو عيرة .

٧٩

١٢

بروتس : قطعة صنيع ترد المريض صحيحاً .
ليجاروس : لكن ، أما من صحيح يجب أن نرده مريضاً ؟
بروتس : هذا أيضاً نفعله . أما المسألة يا عزيزي كايوس
فسأبوح لك بها ونحن ذاهبان
إلى من يجب أن تفعل به .

٣٣٠

ليجاروس : تقدم أنت
أتبعك بقلب حديث الاضطرام
لأصنع ما لا أدري ! لكن يكفي
أن بروتس يقودني .
بروتس : اتبعني إذن .
(يخرجان)

المفصل الثاني

المنظر الثاني

غرفة في قصر قيصر

(زعد وبرق . يدخل قيصر في جنبابه الخاص بالنوم)

قيصر : لا السماء ولا الأرض باتت في سلام هاته الليلة .

ثلاث مرات صاحت كلفورنيا في نومها :

« النجدة . ويلاه . إنهم يقتلون قيصر ! » ^(١) (ينادى)

من في الداخل ؟

(يدخل خادم)

الخادم : مولاي ؟

ه قيصر : اذهب فقل للكهنة أن يقدموا ضحية ،

ثم جثني برأيهم في طالعي .

الخادم : طاعة يا مولاي .

(تدخل كلفورنيا)

كلفورنيا : ما تراك تقصد يا قيصر ؟ أتفكر في الخروج ؟

لن تبرح بيتك اليوم !

١٠ قيصر : ليخرجن قيصر . فإن تلك النذر التي تهددني

(١) هكذا جاء في رواية بلوتارخ .

إعما تطلعت إلى ظهري ، فإذا هي أبصرت

وجه قيصر نستغيب عن العيان !

كليفورنيا : قيصر ، أنا لم أحفل قط بالطيرة .

لكنها الآن تخيفني . إن طيرة في داخلي

— عدا الذي رأينا وسمعنا من أشياء —

١٥

تروى أهول ما وقعت عليه أعين العسس من مناظر :

لبؤة ولدت شبوها على قارعة الطريق ،

وقبور تشاءبت فلفظت موتاه ،

وجنود مغاوير فتًا.كون يقتتلون فوق الغيوم

صفوفاً وجحافل ، في كامل شكة الحرب ،

٢٠

فهطل رذاذ الدم على الكايتول .

وجلبة المعمة تقعقع في أجواز الفضاء ،

وقد سهلت الخيل ، وعلا أنين المحتضرين ،

وجعلت الأشباح تولول وتزعق في الطرقات .

فواهاً يا قيصر . هذى أمور خارقة لكل مألوف ،

٢٥

ولمى لأفراق منها !

وأين المحيد

: قيصر

لمن قدر مصيره الآلهة الأعلون ؟

مع هذا سيخرج قيصر . فإن هذه النبوءات

للملأ قاطبة كما هي لقيصر !

٣٠ كلفورنيا : حين يموت الشحاذون فليس ثمة مذنبات تُرى ،
لكن حتى السماوات نفسها تتلهب معلنة موت الأمراء^(١)
قيصر : الجبناء يموتون مراراً قبل موتهم .

أما الشجاع فما يذوق الموت إلا مرة .

من بين كل ما سمعت به من عجائب حتى الآن

يبدو لي أن أعجب شيء أن يخاف الناس

وهم يرون أن الحمام ، وهو نهاية محتومة ،

إنما يأتي حين يأتي !

(يعود الخادم)

ما يقول الكهنة ؟

الخادم : إنهم لا يرون لك أن تنبث اليوم .

فقد نزعوا أحشاء الضحية

فلم يستطيعوا أن يحدوا قلباً في الدابة^(٢) .

قيصر : إنما تفعل الآلهة ذلك لتخزي الرعايد .

وليكون قيصر شاة لا قلب لها

إذا هو قبح اليوم في بيته من الذعر .

(١) الحكام .

(٢) يقول بلوتارخ إن الناس تمجبوا أن يروا حيواناً يعيش بدون قلب !

٨٣

كلا ، إن قيصر لن يفعل ذلك . إن الخطر يعلم حق العلم

٢٢

أن قيصر أشد منه خطراً !

٤٥

إننا غضنفران ولدا في يوم واحد ،

وأنا الأكبر والأخطر !

وليخرجن قيصر .

وا أسفا يا مولاي ،

كلفورنيا :

إن تعقلك قد التهمه اعتدادك بنفسك .

لا تخرج اليوم ، وقل إنه خوفي

٥٠

الذي ألزمتك البيت ، لا خوفك !

لنبعث مارك أنطنيو إلى مجلس الشيوخ

يقول إنك موعوك اليوم .

فدع لي الغلبة في هذا ، وأنا جائئة على ركبتى !

(تركه)

: سيقول مارك أنطنيو إنى منحرف المزاج ،

٥٥ قيصر

ونزولاً على هوك سأمكت في البيت !

(يدخل ديسوس)

ها هو ذا ديسوس بروتس ، سيبلغهم ذلك .

: قيصر ، لك أزكى التحية . عم صباحاً يا قيصر الجليل . ديسوس

- إني جئت أصحبك إلى مجلس الشيوخ .
- ٦٠ قيصر : ولقد جئت في الوقت المناسب ،
لتقرأ على الشيوخ سلامي ،
وتنبئهم أنني لن أجيء اليوم .
أما أني لا أستطيع فبهتان ، وأما أني لا أجرؤ
فأكثر بهتاناً !
- لن أجيء اليوم — هكذا قل لهم يا ديسيوس .
- كلفورنيا : قل إنه مريض .
- ٦٥ قيصر : أو يبعث قيصر بأكذوبة !
هل بسطت ذراعي ما بسطتها في الفتوح
لأخاف قول الحقيقة لشيوخ شُسط^(١) اللحي ؟
ديسيوس ، اذهب فقل لهم إن قيصر لا يريد أن يأتي !
- ديسيوس : يا قيصر المعظم القادر ، فلأعرف سبباً ما ،
لكيلا يُضحك مني إذا أنا قلت لهم هذا .
- ٧٠ قيصر : السبب هو مشيئتي . لا أريد أن آتي ؛
ذلك يكنى لإقناع الشيوخ !
لكن مرضاة لك خاصة :
لأنني أحبك — سأعلمك
-
- (١) لاهم وخطها الشيب وأصبحت رمادية .

٨٥

٢٢

إنها كلفورنيا هنا . زوجي . هي التي تبقى في البيت
لقد رأت الليلة في المنام كأن تمثالي

٧٥

نافورة لها مائة صنبور
ينبجس منها الدم النقي ، وإذا ففر كبير من الرومان
الأشداء ،

قد أقبلوا باسمين وغمسوا أيديهم فيه .

وهي تفسر هذا بأنه نذرٌ ونحوس .

٨٠

وشرور قريبة الوقوع . فجئت على ركبتها

تبهل إلى أن ألزم البيت اليوم .

: هذا الحلم أسىء تأويله بجملته ،

ديسيوس

فإنه لرؤيا يمن وتوفيق .

فأما التمثال يمج من الدم عدة أفواه

٨٥

اغتسلت منها هذه الكثرة من الرومانيين الباسمين

فينبي أن روما العظيمة منك سترضع

دماً محيياً ، وأن عظماء الرجال سيزدحمون عليه

يلتمسون فيه ذكرى ، وخضاباً ، وتراثاً ، وشارة فخار .

فهذا تعبير حلم كلفورنيا !

٩٠

: وعلى هذا النحو أحسنت تعبيره !

قيصر

: هو ذاك إذا استمعت لما يمكنني أن أقول .

ديسيوس

فاعلم الآن أن الشيوخ قد عقدوا العزم
على أن يهبوا اليوم تاجاً لقيصر القدير .

٩٥ فإذا أنت أرسلت إليهم كلمة بأنك لن تأتي
فقد يتغير رأيهم ! وعدا هذا ليكون الأمر سخرية
قد تتيح لبعضهم أن يعقب بها قائلا :
« فضوا مجلس الشيوخ إلى وقت آخر
تنفق فيه لعقيلة قيصر أحلام أصلح » !

١٠٠ وإذا اختبأ قيصر أفلن يتهامسوا :

« بنخ . بنخ . إن قيصر خائف » ؟
أستمحك الصفح يا قيصر ، فإن ما أحب لك مخلصاً
من الفلاح يأمرني أن أقول لك ذلك !
وإن عقلي خاضع لحبي !

١٠٥ قيصر : ما أحقق ما تبدو مخاوفك الآن يا كلفورنيا !

ليخجلني أني خنعت لمن .

هاتوا ردائي ، فأني ذاهب !

(يدخل بوبليوس ، بروتس ، ليجاريوس ، مثلوس ، كاسكا ،
تريونيوس ، سينات)

وانظر كيف جاء بوبليوس ليصبحني .

بوبليوس : عم صباحاً يا قيصر .

- مرحباً يا بوبليوس . : قيصر
- ١١٠ هيه بروتس ، أنت أيضاً نهضت مبكراً هكذا ؟
عم صباحاً يا كاسكا . كايوس ليجاريوس ،
ما نال منك عداء قيصر قط
ما نالته تلك البُرداء التى أُنحلتك !
كم الساعة ؟
- أى قيصر ، لقد دقت الثامنة . : بروتس
- ١١٥ أشكر لكم عناءكم وجميلكم ... : قيصر
(يدخل أنطيو)
انظروا . ها هو ذا أنطيو الذى يقصف طوال الليالى
قد نهض مع ذلك . طاب صباحك يا أنطيو .
وكذلك صباح قيصر الأكرم . : أنطيو
- مريم أن يتأهبوا فى : (لكلفورنيا) : قيصر
الداخل (تخرج)
- أنا المعلوم أن أبطأت على المنتظرين .
- ١٢٠ والآن سيّناً ، والآن متلّوس . إيه تريونيوس ،
لقد ادّخرت لك كلام ساعة من زمان .
فلا تنس أن توافينى اليوم :
كن على مقربة منى لكى أذكرك .

تريونيوس : أى قيصر . سأفعل . (متحياً) . ولا تكون منك
على مقربة ،

١٢٥

يتمنى معها خيرة أصدقائك لو أنى كنت أبعد !

قيصر : أيها الأصدقاء الطيبون . ادخلوا فذوقوا شيئاً ،
من النبيذ معى ،

ثم نطلق : أشبه بالأصدقاء ، من فورنا معاً .

بروتس : (متحياً) ما كل شبيهه بالشئ يكون الشئ نفسه
يا قيصر !

وإن فؤاد بروتس ليحزنه التفكير فى هذا^(١) .

(يخرجون)

(١) كان شرب النبيذ معاً بمثابة عهد مقدس عند الرومان ، وكان بروتس
يعلم أن قيصر مخلى فى دعوتهم ومحبته إياهم .

الفصل الثالث

المنظر الثالث

وما . شارع قرب الكايتول
(يدخل أرتيميدوروس ، وهو يقرأ رسالة)

أرتيميدوروس : « قيصر . احترس من بروتس . خذ الحذر من كاسيوس .
لا تقترب من كاسكا . لاحظ سينا . لا تثق بترينيوس
راقب جيداً متلوس سيمبر . ديسيوس بروتس لا يحبك ،
لقد أسأت إلى كايوس ليجارىوس . إنها نية واحدة
أجمع عليها كل

هؤلاء . وهى مواجهة ضد قيصر . إن لم تكن
مخلداً فأبصر ما حواليك : إن الاطمئنان المفرط يفسح
الحبال للتآمر . وفاك الآلهة القادرون .
محبك : أرتيميدوروس »

هنا سأقف حتى يجوز قيصر .
فأؤنايله هذا كائن طالب حاجة .
إن قلبي ينوح ألا تستطيع الفضيلة أن تعيش
بمنجاة من أنياب الحسد .

إذا أنت قرأت هذا يا قيصر فقد تعيش .
وإلا فقد توطأت الأقدار مع الخونة !

(يخرج)

الفصل الثانى

المنظر الرابع

جزء آخر من نفس الشارع

أمام منزل بروتس

(قدخل پورشيا ولوسيوس من الدار)

پورشيا : عزمت عليك يا غلام أن تعدو إلى مجلس الشيوخ .
لا تلبث لتجيبنى ، بل اذهب !
مالك واقفاً ؟

لوسيوس : لأعرف مهمتى يا سيادتى .
پورشيا : بودى لو أنك ذهبت إلى هناك ثم عدت إلى هنا ،
قبل أن أستطيع إخبارك بما يجب أن تصنع هناك !
(متحيرة) إيه أيتها الجلادة ^(١) ، شدى أزرى ،
وأقبح طوداً ضخماً بين قلبى ولسانى .
إن لى لعقل الرجال ، ولكن بى خور المرأة .
ألا ما أشق على النساء أن يحفظن سراً ^(٢) !

(١) السيطرة على النفس .

(٢) المفهوم أن السر المقصود هو الدواطق على اغتيال قيصر . لكن بروتس لم يتح له أن يخبرها به لأنه برج الدار مع ليجار يوس بدون أن يحتل بها . ويلاحظ أن هذا المنظر يمكن حذفه بدون أن يتأثر سير القصة ، لكن الغرض منه دراسة نفسية لحالة پورشيا (المترجم) .

أما تزال هنا ؟

١٠ لوسيوس : يا سيدتي ، ماذا ينبغي أن أصنع ؟

أجري إلى الكايتول ، ولا شيء غير ذلك ؟

ثم أعود إليك ، ولا شيء غير ذلك ؟

بورشيا : أجل . جئني بخبر يا غلام عن مولاك إن كان يبدو بخير ،

فقد خرج وهو عليل . ثم ارقب جيداً

١٥ ما يصنع قيصر ، ومن يزدحم عليه من ذوى الحاجات .

أصبح يا غلام ! ما تلك الجلبة ؟

لوسيوس : لست أسمع جلبة يا مولاتي .

بورشيا : ناشدتك أن ترهف السمع ،

فقد سمعتُ ضججة صاخبة ، كأنها العراك ،

تحملها الريح من الكايتول !

لوسيوس : الحق يا سيدتي أني لا أسمع شيئاً !

(يدخل العراف)

٢٠ بورشيا : هلم هنا يا صاح .

من أى طريق أتيت ؟

العراف : من دارى أيتها السيدة الكريمة .

بورشيا : كم الساعة ؟

العراف : نحو التاسعة ، يا سيده .

- پورشيا : ألم يذهب قيصر بعد إلى الكاينبول ؟
 العراف : لما يذهب ، يا سيدتى : إلى ذاهب لآخذ موقفى
 ٢٥ كما أراه فى طريقه إلى الكاينبول .
- پورشيا : إن لك الحاجة عند قيصر ! أليست لك حاجة ؟
 العراف : لى حاجة يا سيدتى . ولئن طاب لقيصر
 أن يحسن إلى قيصر بالاستماع إلى ،
 لأرجونه أن يكون لنفسه صديقاً !
- ٣٠ پورشيا : وله ؟ أتعلم أن شرّاً يراد به ؟
 العراف : لا شيء أعرف أنه سيكون ، لكن أكثر خوفى مما
 قد يتفق .
- عمى صباحاً . — الشارع هنا ضيق ،
 وإن الجمع الذى سيأتى على أعقاب قيصر
 من الشيوخ والقضاة وعامة ذوى الحاجات
 ٣٥ خليق بأن يزحم رجلاً ضعيفاً حتى يكاد يزهقه .
 سأوى إلى مكان أفضى ^(١) ، وهناك
 أكلم قيصر العظيم وهو مقبل .
- (يخرج)
 پورشيا : يجب أن أدخل . — (متحيرة) ويحيى ، أى شيء واه

(١) أقل ضيقاً .

قلب المرأة ! آه يا بروتس

أنجحتك السماء في مسعاك !

٤٠

لا بد أن الغلام سمعني ! — إن لبروتس حاجة

لن يقضيها قيصر ! — آه ، إن قوتي تنخور .

اركض يا لوسيوس ، واذكرني عند مولاي .

قل له إني مغتبطة ، ثم عد إلىّ .

وجشني بنبأ ما يقول لك .

٤٥

(يخرجان ، كلاهما على حدة)

الفصل الثالث

المنظر الأول

روما . حيال الكايتول . الشيوخ جالسون فوق .

تمثال بومبي بجانب أحد الأبواب

« جميع غفير من الناس في الشارع المؤدى إل الكايتول »

« بينهم أرتيميدوروس والعراف . هتاف »

(يدخل قيصر ، بروتس ، كاسيوس ، كاسكا ، ديسيوس ،

متلوس ، تريونيوس ، سينا ، أنطينو ، لپيدوس ، پوپيليوس ،

پيليوس ، وسواهم . . .)

قيصر : (للعراف) ها قد جاء اليوم الخامس عشر من آذار .

العراف : أجل يا قيصر ، لكنه لم يذهب !

أرتيميدوروس : سلام على قيصر . اقرأ هذه الرقعة .

ديسيوس : يود تريونيوس لو قرأت بإمعان ،

في أنسب أوقات فراغك ، طيلبته المتواضعة هذى .

أرتيميدوروس : أى قيصر ، اقرأ رقتى أولاً ، لأن طيلبتى

أمس بقيصر . اقرأها يا قيصر العظيم .

قيصر : ما يخلص أنفسنا يُقضى آخرأ !

أرتيميدوروس : لا ترجئها يا قيصر . اقرأها من فورك .

قيصر : ماذا ؟ هل بالرجل جنة ؟

پيلوس : (يدفع أرتميدوروس جانباً)

يا لكم ، افسح الطريق

١٠

كاسيوس : ويحكم ، أناحقفون بحاجاتكم على قارعة الطريق ؟

هلموا إلى الكايتول^(١).

(قيصر يصعد إلى مبنى مجلس الشيوخ « الكايتول » ، يتبعه الباقون ،

الشيوخ كلهم ينهضون)

پوپيلوس : أتمنى لمسعاكم اليوم أن ينجح .

كاسيوس : أى مسعى يا پوپيلوس ؟

وداعاً .

پوپيلوس :

(يتقدم إلى قيصر ليتحدثان)

١٥ بروتس : ماذا قال پوپيلوس لينا ؟

كاسيوس : تمنى لمسعانا أن ينجح !

أخشى أن يكون مرامنا قد افترض .

بروتس : انظر كيف يقبل على قيصر ، راقبه .

كاسكا ،

كاسيوس :

فاجئ ، فإنا نخاف أن يحول حائل .

بروتس ، ماذا نفعل ؟ إذا انكشف هذا الأمر ،

(١) اغتيال قيصر فى مسرح بومبي (١ - ٣ - ١٢٥) لكن شكسبير اتبع قالة

خاطئة رائجة على زمانه تزعم أن الاغتيال كان فى الكايتول .

فإن كاسيوس أو قيصر لن يعود أبداً ،
فالأذبحن نفسي !

بروتس : تماسك يا كاسيوس

إن پوپيليوس لينا لا يتحدث في مرامينا .
انظر فهو يبتسم ، وقيصر لا يتغير !

٢٥ كاسيوس : إن تريبونوس يعرف ميقاته . فانظر أنت يا بروتس
إنه يتنحى بـمـارك أنطونيـو عن الطريق .
(يخرج أنطونيـو وتريـبونـوس)
(قيصر وأعضاء مجلس الشيوخ يأخذون مقاعدهم)

ديسيوس : أين متلوس سيمبر ؟ فليذهب

ويعرض فوراً مسألته على قيصر .

بروتس : إنه متأهب ، فاقتربوا وظاهروه .

٣٠ سينـا : كاسكا ، أنت أول من يرفع يده !

(يقترب المؤمنون ويحيطون بقيصر)

قيصر : هل نحن كلنا على استعداد ؟ ما الخطب الآن

ليعمل قيصر وشيـوخـه على تـلافيـه ؟

متلوس : يارب السمـو ، وصاحب القدرة والشوكة . أى قيصر

إن متلوس سيمبر يُلقي بين يديك

قلباً متواضعاً (بحثو)

٩٧

يجب أن أصدقك يا سمير

هذه الانحناءات وهذه المصانعات الوضيعة

قد تلهب دم العاديين من الرجال ،

وتجعل من القوانين المسنونة والأحكام المبرمة

شريعة أطفال . فلا تكن من البلاهة

بحيث نخيل لك أن لقيصر ذلك الدم القلّسب

الذي يحوله عن سجيته الأصلية

ما يبيع له الحمقى ، أغنى معسول الكلمات ،

وذليل الانحناءات وحقير بصبصة الكلاب !

أخوك نُفِيَّ بمرسوم ،

فإذا أنت انحنيت وابهلت وبصبصت تشفع له

ركلتك كالكلب من طريق .

تعلم أن قيصر لا يظلم ، ولا هو بغير بيئة

يمكن اقتناعه .

: أمّا من صوت أكرم من صوقي ،

وأحلى وقعاً في أذن قيصر العظيم ،

يتصدى لإعادة أخى من المنى ؟

: أنا أقبل يدك ، لكن لا عن ملّتي يا قيصر ،

راجياً إليك التعجيل إيليسوس سيمبر ،

يوليوس قيصر

١٢

٣٥ قيصر

٤٠

٤٥

متلوس

٥٠

بروتس

بإطلاق حريرته من المنفى

قيصر : وى ، بروتس !

كاسيوس : (يمشو) غفرانك يا قيصر ، يا قيصر غفرانك !

متدنئياً حتى قدميك يخر كاسيوس ،

مستجدياً ردّ الحقوق المدنية على بيليوس سيمبر .

قيصر : لكنت أترشح حقاً لو كنت على شا كلتكم !

لو كنت أستطيع أن أتضرع مستعطفاً لاستطاع التضرع

أن يعطفنى .

لكنى راسخ كالنجم الشمالى ،

وهو فى صدق الثبات وشيمة البقاء ،

عديم المثل فى قبة السماء .

إن السماوات مرصعة بما لا يحصى من الشرر ،

كلها نار ، وكل واحدة منها تتألق ،

لكن بينها واحدة وحسب تثبت فى موضعها .

كذلك الحال فى الدنيا ، — إنها حافلة بالرجال ،

والرجال لحم ودم ، وفيهم ذكاء ،

لكنى فى هذا العرديد لا أعرف إلا واحداً

يصمد فى مقامه

لا يزحزحه حافز . فدعونى ، وأنا ذلك الرجل ،

أريكم قليلاً ولو في هذا الأمر ،
أنى كنت ثابتاً على وجوب إبعاد سيمبر ،
وأنى سأظل ثابتاً على بقائه مبعداً .

سينا : واهاً يا قيصر —

قيصر : رويدك . أنى وسعك أن ترفع جبل أولمبوس؟

ديسيوس : يا قيصر المعظم .

٧٥ قيصر : ألم يركع بروتس من غير طائل ؟

كاسكا : تكلمى عنى أيتها الأيدى !

(كاسكا يطعن قيصر فى عنقه . قيصر يهبط على ذراعه)

(عندئذ يطمئه الكثيرون من المتأمرين الآخرين) (آخرهم :

ماركوس بروتس)

قيصر : أنت أيضاً ، يا بروتس ! — إذن فاسقط يا قيصر .

(يسقط ويسلم الروح)

(الشيوخ والشعب يتراجعون فى هرج)

سينا : الخلاص ! الحرية ! لقد مات الاستبداد !

اجروا فأعلنوا ذلك ، ونادوا به فى الطرقات .

٨٠ كاسيوس : ليذهب بعضكم إلى المنابر العامة وليهتف :

« الخلاص ، الحرية ، الانعتاق .. »

بروتس : أيها الناس ، أيها الشيوخ ، لا تدعروا .

لاتفروا . امكثوا : لأنه الطمع وفى دينه !

٣٥

١٠٠

- كاسكا : اذهب إلى المنبر يا بروتس .
- ٨٥ ديسيوس : وكاسيوس كذلك .
- بروتس : أين بيليوس ؟
- سينا : هنا ، قد شاهده هذه الوثبة ^(١) .
- متلوس : قفوا متكاتفين معاً ، فلا تكون لأحد من أصدقاء قيصر فرصة متاحة —
- ٩٠ بروتس : لا تحدثوا عن التكاتف ! بيليوس ، ليهذا بالك فما من شر يراد بشخصك ، ولا بأى روماني سواك . كذلك فأخبرهم يا بيليوس .
- كاسيوس : وفارقنا يا بيليوس ، مخافة أن يهاجمنا الشعب فيصيبوا شيخوختك بمساءة ^(٢) .
- ٩٥ بروتس : افعل ذلك ، لكيلا يؤخذ أحد بهذه الفعلة سوانا نحن الفاعليها .
- (يعود تريونيوس)
- كاسيوس : أين أنطونيوس ؟
- تريونيوس : فر إلى داره مشدوهاً :

(١) التمرد .

(٢) الكلمة الخيرة الوحيدة التي تصدر عن كاسيوس . ويبدو أنه قالها مجازاة لبروتس وتظاهراً بحب الخير لتسوين عدوانهم على قيصر . (المترجم) .

١٠١

ترى الناس رجالاً ونساء وأطفالاً يحملقون ، ثم يصرخون
ويركضون ،
كأنه يوم الساعة .

١٢

أيتها الأقدار سنعرف ما تريدن ! : بروتس
أما أننا سنموت فأمر نعلمه ، لكنه ميقات الأجل
واستطلاع مكنون الأيام - هو الذى يكرث بنى
الإنسان . ١٠٠

لعمري إن من يقطع عشرين حولاً من العمر : كاسكا
إنما يعيش العديد من السنين فى خشية الموت .
: إن صح ذلك كان الموت نعمة إذن :
وعلى هذا نكون أصدقاء قيصر أن اختزلنا
أمد خوفه من الموت ! أكبوا أيها الرومانيون ، أكبوا
فلنغسل أيدينا بدم قيصر . ١٠٥

حتى المرافق . ولنخضب سيوفنا .
ثم لنخرج حتى ميدان السوق .
ولناوح بأسلحتنا الحمراء فوق رؤوسنا ، ١١٠
ولنصرخ جميعاً : « السلام . الحرية ، الخلاص ! »
: أكبوا إذن واغتسلوا . كم من عصور بعدنا
سيمثّل فيها مشهدنا المشرف هذا . كاسيوس

١٠٢

٣٥

في بلاد لم تولد ، وبلغات لما تعرف بعد !
 : كم من مرة سيشخب قيصر دماً في التمثيل ،
 طريقاً كما هو الآن عند قاعدة تمثال پومپي ،
 لا يربو قدراً على التراب !

١١٥ بروتس

وكلما تكرر ذلك

: كاسيوس

دُعيتْ عصبتنا
 بالرجال الذين وهبوا وطنهم الحرية !

: حسن . هلاخرجنا ؟

ديسيوس

: بلى . فليمض كل واحد منا :

١٢٠ كاسيوس

بروتس سيقود : ونحن نزين أعقابـه
 بأشجع قلوب روما وأكرمها !
 (يدخل خادم ويحشو لبروتس)

: رويداً . من القادم هنا ؟ صديق لأنطنيو !

بروتس

: هكذا يا بروتس أمرني سيدي أن أجتو .

الخادم

هكذا أمرني مارك أنطنيو أن أرتـمى .

١٢٥

وأمرني هكذا أن أقول وأنا منطرح :

« إن بروتس لنبيـل ، وأريب ، وصنديـد ، ونزيه !
 كان قيصر قديراً ، جسوراً ، جليلاً مهاباً ، وكان ودوداً .
 قل إنني أحب بروتس وأبـجـلـه .

١٠٣

قل إني كنت أهاب قيصر . وأبجله ، وأحبه !

فإن تنازل بروتس أن يجيئه أنطنيو

آمناً على نفسه . ليقنعه

كيف استحق قيصر أن يجدّ ل قتيلا ،

فإن مارك أنطنيو لن يحب قيصر ميتاً

بقدر ما يحب بروتس حياً ! وإنما سيفقو

أثر بروتس النبيل في حظه وشؤونه

على مخاطر هذا الموقف الجديد .

بكل خلوص نية . هكذا يقول سيدي أنطنيو!

بروتس : سيدك روماني حصيف مغوار ،

ما دار في خلدي قط أنه أقل من ذلك !

فقل له إن أحب أن يغشى هذا المكان

فسيجد ما يقنعه . وقسماً بشرفي

لنصرفن سالماً .

الخدام : سأعود به من فوري . (يخرج)

بروتس : إني عالم أنه سيكون لنا فيه صديق حقاً .

١٤٥ كاسيوس : أتمنى أن يكون لنا ذلك . لكنني أجد هاجساً

يفزعني منه كثيراً . وما برحت توجسائي

١٢

١٣٠

١٣٥

١٤٠

تصيب الصميم
(يدخل أنطنيو)

بروتس : لكن ها هو ذا أنطنيو قادم . أهلاً بك يا مارك أنطنيو .

(أنطنيو يتجه رأساً إلى جثمان قيصر ويخاطبه)

أنطنيو : واهماً يا قيصر القدير ! أو تنطرح هكذا مهيناً ؟

أفكل فتوحك ، وأمجادك ، وانتصاراتك ، وغنائك ، ١٥٠

تنكمش في هذا الحيز القليل ؟ وداعاً لك ! -

(يلتفت إلى المؤتمرين)

لا أدري أيها السادة ما الذي تنتون ،

ومن غيره يجب أن يفصد دمه ، من غيره سقيم ^(١) :

إن كنت أنا ذلك الرجل فما من ساعة أوفق

من ساعة مات فيها قيصر ، ولا من آلة ١٥٥

لها من الكرامة نصف ما لسيوفكم تلك وقد ضرجها

أزكى دم في هذا العالم قاطبة !

أبتهل إليكم إن كنتم تريدون بي شراً

فالآن - وأيديكم الحمراء يتصاعد منها البخار والدخان -

فاقضوا لبانتكم . فإني لو عشت ألف عام ١٦٠

لما وجدت نفسي أكثر استعداداً للموت ،

(١) ويترجم بعضهم هذا الشطر هكذا : « ومن غيره يجب أن يسفك دمه ، من غيره عظيم » . وفي الترجمة الأولى تسريغ ساخر لفعلتهم ، وفي الثانية تبكييت صريح . (المترجم)

ولن يكون موضعٌ ولا أداة للموت أحب إلى
من أن أهلك هنا بجانب قيصر ، وعلى أيديكم
أنتم صفوة هذا الجيل وسراة أهله !

١٦٥ بروتس : إيه يا أنطنيو ، لا تلتمس حتفك عندنا .

إننا إن كنا نبدو لا محالة الآن سفاكين قساةً
كالذى يظهر من أيدينا ومن فعلتنا هذه
التي ترانا نفعل ، فأنت لا ترى غير أيدينا
وهذا العمل الدامي الذي أجرحته .

١٧٠ أما قلوبنا فلست تبصرها . إنها تقطر أسى .

وإن الأسى لما حل من ضيم عام بروما
— كما تبتعث النارُ النارَ ، والرحمةُ الرحمةَ —
قد جرَّ هذه الجريرة على قيصر . أما من ناحيتك
فإن سيوفنا عنك كليلية يا مارك أنطنيو .
أن أذرعنا بقدرتها على التنكيل ، وقلوبنا
بعاطفة الإخوان ، تتلقاك

١٧٥

بكل صفو المحبة وحسن الظن والإكبار !

كاسيوس : سيكون لصوتك من الشأن ما لأى رجل
فى تصريف المناصب والمفاخر الجديدة .

١٨٠ بروتس : ما عليك إلا أن تتذرع بالصبر حتى نهدي

٣٥

١٠٦

ثائرة الجمهور الذى ذهب بلبه الذعر ،
 وحيث نطلعك على السبب
 الذى من أجله قمت - أنا الذى كنت أحب قيصر
 وأنا أضربه
 بسلوك هذا المسلك .

أنا لا أشك في حكمكم ! : أنطونيو

١٨٥

فليسط في كل منكم يده الدامية :
 أنت ماركوس بروتس أول من أصافح .
 ثم آخذ يدك يا كايوس كاسيوس .
 الآن يدك يا ديسيوس بروتس ، والآن يدك يا متلوس .
 يدك يا سينا . ويدك يا صنديدي كاسكا !
 وأنت إن كنت الأنبيير فليست أقلهم محبة يا تريبونيرس
 الطيب .

١٩٠

أيها السادة جميعاً ، وأأسفاه . ما عسنى أقول ؟
 إن سمعني تقوم الآن على أرض زلقة ،
 فما يخلو حكمكم على من إحدى السيئين :
 إما جبان وإما منافق !

أما أني أحببتك يا قيصر فلعمري إنه الحق !
 فيا ترى لو أطلت علينا روحك الآن :

١٩٥

١٠٧

١٢

أفها كان يحزنها . أكثر من مصرعك ،

أن ترى وليك أنطنيو : يهادن

أعداءك ، ويصافح أصابعهم الدامية ،

يا أنبل إنسان ، على مشهد من جثمانك ؟

٢٠٠

لو كان لي من العيون عدد ما بك من الجراح .

أذرف بها من الدمع بغزارة ما تهريق من دمك ،

لكان ذلك أجمل بي من أن أعقد

أواصر الصداقة مع أعدائك !

غفرانك يوليوس ! إلى هنا استدرجوك أيها الوعل

البحسور ،

٢٠٥

وهنا هَوَيْت . وهنا يقف صيادوك

متسمين بدمك متخضبين بنجيع مصرعك^(١) .

إيه أيتها الدنيا ، لقد كنت الأجمة لهذا الوعل ،

وكان في الحق أيتها الدنيا منك الفؤاد^(٢) .

ما أشبهك بالأيئل ، اعتوره نفر من الأمراء ،

٢١٠

(١) مازال من عادة الصيادين في إنكلترا وأوربا أن يخضبوا أيديهم وجوههم بدم

الوعل الذي يصيدونه .

(٢) في الأصل جناس بين كلمتي hart (وعل) و heart (قلب) ، وكلتاها

تنطق « هارت » (المترجم) .

في مضجعك هنا .

كاسيوس : مارك أنطونيو -

أنطونيو : صفحك يا كايوس كاسيوس

ليقولن هذا أعداء قيصر ،

فهو إذن من الصديق تحفظ بارد .

٢١٥ كاسيوس : أنا لا ألومك أن أثبت ما أثبت على قيصر .

لكن كيف تنوي أن تكون صلتك بنا ؟

أتريد أن تكون معدوداً في زمرة أصدقائنا ،

أم نمضي في شأننا ، لا نعتمد عليك ؟

أنطونيو : إني من أجل هذا أخذت أيديكم . لكني في الحق

هاجت أشجاني حين وقع بصري على قيصر .

٢٢٠

أيها الأصدقاء ، إني معكم جميعاً ، محب لكم جميعاً ،

على أمل أن تأتونني بالبينات :

لماذا ، وفي أي شيء كان قيصر خطيراً ؟

٢٢٥ بروتس : أولاً ذلك لكان هذا مشهداً وحشيئاً .

إن بيناتنا من السداد والوجهة

بحيث لو كنت يا أنطونيو ولد قيصر

لاقتنعت !

أنطونيو : هذا كل ما أبغي .

١٠٩

١٢

وأنا فوق ذلك ملتمس أن يكون لي
إخراج جسده إلى ميدان السوق ،

وأن أتكلم على المنبر ، كالذى يجدر بالصيديق
في حفل جنازته .

٢٣٠

بروتس : ذلك لك ، يا مارك أنطوني .

كاسيوس : بروتس ، كلمة معك .

(في ناحية بروتس) أنت لا تدري ما أنت صانع !
لا تقبل أن يتكلم أنطوني في مأتمه :

أفتعلم إلى أي حد قد يثار الشعب
بما سيفوه به ؟

٢٣٥

بروتس : بإذنك .

سأرتقي أنا المنبر أولاً ،
فأشرح أسباب موت قيصرنا .
أما ما يقوله أنطوني فلسوف أؤكد
أنه إنما يقوله برضانا وإذن منا ،
وأننا موافقون على أن يكون لقيصر
كل حقه من المراسيم والشعائر المشروعة .

٢٤٠

وسينفعنا ذلك أكثر مما يضرنا^(١) !

كاسيوس : لست أدري ما قد يقع ، لكنى لا أرتاح إلى ذلك !

٢٤١ بروتس : يا مارك أنطونيو ، دونك جثة قيصر فخذها .

إنك لن تُسجى علينا في خطاب تأبينك بلائمة .

لكن قل كل ما تقدر أن يفكر فيه من إطراء قيصر !

وقل إنك إنما تتكلم بإذن منا ،

وإلا فلا سبيل لك أبداً

إلى هذا المآثم . وسوف تتكلم

٢٥

على نفس المنبر الذى أنا ذاهب إليه ،

بعد أن ينتهى خطابى .

أنطونيو : ليكن ذلك ،

فلست أروم مزيداً .

بروتس : هبى الجثة إذن واتبعنا .

(يخرجون جميعاً عدا أنطونيو)

٢٥ أنطونيو : آه ، غفرانك يا بضعة من الثرى تجم الدم ،

أن رقت حاشيتى ولأن جانبي مع هؤلاء الجزارين !

(١) أخطأ بروتس سابقاً برفض اقتراح قتل أنطونيو مع قيصر ، ويغضى هذا أيضاً في

مخالفة كاسيوس ثانية ، ذاهباً وراء النظريات غافلاً عن الواقع ، وسيكون مخطئاً كلما خالفه حتى الكارثة النهائية .

- إنك أطلال أنبل لإنسان
عاش على مدى الأدهار !
فياويل أيد سفكت هذا الدم الغالي !
هأنذا على جراحك أتنبأ الآن — ٢٦٠
- وهي تفتح شفاهها الياقوتية كأنها الأفواه البكماء ،
مستجدية من لساني الصوت والكلام
لتحيقن " لعنة بأجساد الرجال ،
ولسوف تنيخ فتنة داخلية وحرب جائحة أهلية
على أرجاء إيطاليا كلها ، ٢٦٥
وسيؤلف الدم والدمار ،
ويُعْتاد الخوف من المشاهد ،
حتى لا تملك الأمهات إلا أن يتبسمن وهن يبصرن
أولادهن تقطعهم إرباً أيدي الحرب ،
وحتى يخنق الرحمة في النفوس اعتياد قسوة الفعال . ٢٧٠
وليطوفن روح قبصر ينشد الثأر ،
وإلى جانبه « آتیه » ^(١) وقد أقبلت ساخنة من سفر
ولبصرخن " في هذه الربوع بصوت السلطان :

« الدمار » ^(١) .. وليطلقن كلاب الحرب ،
 حتى يطبق نئن هذه الفعلة الشنعاء على الأرض
 مع جيئف الناس وهي تن في طلب الدفن .
 (يدخل خادم)

٢٧٥

أنت تخدم أكتافيوس قيصر ^(٢) ، ألسنت تخدمه ؟

الخادم : بلى يا مارك أنطونى .

أنطونى : كان قيصر قد كتب إليّ أن يشخص إلى روما .

٢٨٠ الخادم : لقد تلقى رسائله ، وهو قادم .

وقد أمرنى أن أقول لك مشافهة
 (يرى الخلة) وا قيصره !

أنطونى : إن قلبك طافح ^(٣) ، فانتبه ناحية وانتحب .

أرى أن الشجى يعدى ، فإن عينيّ

— وقد رأنا قطرات الأسى حائرة في عينيك — ٢٨٥

بدأتأ تدمعان . هل سيدك قادم ؟

(١) havoc : أمر عسكري بالاستباحة قتلًا ونهبًا . وكانت جريمة كبرى أن يصدر هذا الأمر بغير إيعاز من القائد العام ، لهذا قال « بصوت السلطان » (monarch voice)
 أما « كلاب الحرب » فالمقصود بها : النار والسيوف والمجاعة .

(٢) ابن أخت يوليوس قيصر القتييل وربيبه .

(٣) أى متلى بالدموع .

- الخدام : إنه يبيت الليلة على مدى سبعة فراسخ من روما .
- أنطنيو : اركب معجلا بالإياب ، وخبره بالذي اتفق^(١) .
- ها هي ذى روما النائية ، روما الجياشة بالخطر ،
فما هي بعد بدار الأمن لأوكتافيوس . ٢٩٠
- انطلق من فورك وقل له ذلك . لكن تلبّثْ برهة ،
فما ينبغي أن تعود حتى أحمل هذه الجثة
إلى ميدان السوق . فهناك سوف أتبيّن
في خطبتي كيف يتلقى الشعب
هذه البادرة الفظيعة القاسية ، التي جناها هؤلاء السفاكون . ٢٩٥
- وعلى علم من ذلك سنحكي
لأوكتافيوس الشاب عن واقع الحال .
أعزنى يدك .
(يخرجان بجثة قيصر)

الفصل الثالث المنظر الثاني

ميدان الفورم - "Forun."

(يدخل : بروتس وكاسيوس ، وجمهور من الأهليين)

الأهلون : نريد إقناعنا . أقنعونا .
بروتس : إذن فاتبعوني واستمعوا لي ، أيها الأصدقاء .
كاسيوس ، امض أنت إلى الشارع الآخر ،
وخذ شطراً من الجمع . -
من شاء أن يستمع لي فليمكث هنا ،
ومن شاء أن يتبع كاسيوس فليصرف معه .
فإن أسباباً علنية ستُعطى
عن مصرع قيصر .

أحد الأهليين : سأسمع كلام بروتس

ثان : أنا أسمع كاسيوس ، ثم نقارن حجتهما ،

بعد أن نستمع لكل منهما على حدة . ١٠

(يخرج كاسيوس ببعض الأهليين - بروتس يرتق المنبر)

ثالث : صعد بروتس النبيل . الصمت .

بروتس : تذرعو بالصبر حتى النهاية .

أيها الرومانيون ، والمواطنون ، والأحباء ! استمعوا لي ، إلى
 دعواي . اصمتوا لكي يمكنكم أن تستمعوا . صدقوني
 كرامة لشرفي ، واحترموا شرفي لكي يمكنكم أن
 تصدقوا . افضوا في أمري بحكمته وأيقظوا حجاجكم
 لكي تكونوا أقدر على القضاء . إن كان في هذا الجمع
 أي صديق حميم لقيصر فله أقول : إن محبة بروتس لقيصر
 لم تكن أقل من محبته . فإن تساءل ذلك الصديق
 عندئذ : ما بال بروتس قد وثب بقيصر ؟ فهذا جوابي :
 لا لأني أقل حباً لقيصر لكن لأني أكثر حباً لروما !
 أو كنتم تؤثرون أن يعيش قيصر وتموتوا كلكم عبيداً
 على أن يموت قيصر لتعيشوا كلكم أحراراً ؟ لقد كان
 قيصر يحبني فأنا أبكيه ، وقد كان مجوداً فأنا أغبط
 له ، وقد كان بطلاً فأنا أبجله ، لكنه كان طماعاً
 فذبحته ! فثمة الدموع لحبه ، والغبطة لعلو جده ،
 والتبجيل لبطولته ، والموت جزاء طمعه ! مَنْ مِنْ
 الخمسة هنا بحيث يريد أن يكون عبداً ؟ إن كان
 من أحد فليتكلم ، فأني إليه أسأت ! من من الهمجية
 هنا بحيث يأبى أن يكون رومانياً ؟ إن كان من أحد
 فليتكلم ، فأني إليه أسأت ! مَنْ مِنْ الدناءة

١٥

٢٠

٢٥

٣٠

هنا بحيث لا يريد أن يحبّ وطنه ؟ إن كان من
أحد فليتكلم ، فإنني إليه أسأت ! هأنذا
أتوقف بانتظار جواب .

: ما من أحد يا بروتس ، ما من أحد .

٣٥ الجميع

: إذن فما من أحد أسأت إليه . إنني لم أفعل

بروتس

بقصر أكثر مما يحق لكم أن تفعلوا ببروتس !
إن قضية مصرعه ستدوّن في الكايتول . مفاخره
لا تستقص حينما كان مستحقاً ، ولا مساوئه
التي من أجلها لقي حتفه يبالغ فيها .

٤٠

(يدخل أنطنيو مع من يحملون جثة قيصر)

ها قد جاءت جثته يندبها مارك أنطنيو ، وهو

إن كان لا يد له في قتله ، فسيجني

الغنم من موته : منصباً في الإمبراطورية !

ومن منكم لا يحق له ذلك ؟ إنني بهذا

أغادركم : كما نحرت خير أحبائي في سبيل مصلحة

٤٥

روما ، فإنني محتفظ بالخنجر عينه لنفسى متى

طاب لوطني أن يحتاج إلى موتي !

: يعيش بروتس . يعيش ، يعيش !

الجميع

- أحد الأهلين : شيعوه مظفراً إلى داره .
- ٥٠ ثان : اجعلوا له تمثالاً مع أسلافه .
- ثالث : ليكن هو قيصر !
- رابع : إن أكرم مزايا قيصر
- يجب تتويجها في بروتس !
- الأول : لنشيعنّه إلى داره بالهتاف والصياح .
- بروتس : يا بني وطني .
- الثاني : الهدوء . الصمت . بروتس يتكلم .
- ٥٥ الأول : الهدوء ، هيه .
- بروتس : أيها المواطنون الكرام ، دعوني أنصرف وحدي .
- وهرضاة لي فامكثوا هنا مع أنطنيو .
- كرّموا جثمان قيصر ، وكرّموا خطابه^(١)
- في أمجاد قيصر ، ويؤذن لمارك أنطنيو
- بإجازة منا أن يلقيه .
- ٦٠ إني أناشدكم ألا ينصرف أحد
- عداي وحدي ، حتى يفرغ أنطنيو من خطابه (يخرج)
- الأول : امكثوا ، هوه . فلنسمع مارك أنطوني .
- الثالث : ليصعد إلى المنصة العامة .
- (١) يقصد خطاب أنطنيو .

- ٦٥ ولنستمع إليه . اصعد يا أنطنيو النبيل .
- أنطنيو : إني بفضل بروتس ممتن لكم . (يمشي إلى المنبر)
- الرابع : ما الذي يقول عن بروتس ؟
- الثالث : يقول إنه بفضل بروتس يجد نفسه ممتناً لنا جميعاً !
- الرابع : خير له ألا يسيء المقالة في بروتس هنا .
- الأول : إن قيصر هذا كان طاغية .
- ٧٠ الثالث : أجل ذلك أكيد .
- إننا لمجدودون أن نخلصت منه روما .
- الثاني : الهدوء . دعونا نسمع ما يستطيع أنطنيو أن يقول .
- أنطنيو : أيها الرومانيون الكرام .
- الجميع : الهدوء ، هوه . دعونا نسمع .
- أنطنيو : أيها الأصدقاء ، أيها الرومانيون ، أيها المواطنون أعيروني أسماعكم .
- ٧٤ إني جئت لكي أدفن قيصر ، لا لكي أشيد بذكره .
- إن ما يفعل الناس من شر يعيش بعدهم .
- أما الخير فغالباً ما يُعلم مع عظامهم .
- فكذلك فليكن شأن قيصر ! إن بروتس النبيل

أخبركم أن قيصر كان طماعاً^(١) .

فإن كان الأمر كذلك فإنها لغلظة محزنة .

٨٠

وقد كفر عنها قيصر تكفيراً محزناً !

هنا ، بإذن من بروتس وبقية صحبه —

لأن بروتس رجل شريف ،

وكذلك هم كلهم ، فكلهم شرفاء —

جئت أتكلم في مأتم قيصر .

٨٥

كان صديقي ، وكان وفياً لى . منصفاً معى .

لكن بروتس يقول إنه كان طماعاً ،

وبروتس رجل شريف !

لقد جاء روما بالعديد من الأسرى

ملأت فداهم بيت المال .

٩٠

أفكان هذا يتم عن طمع في قيصر ؟

كان قيصر يبكى حين ينتحب الفقير .

لعمري ، لا بد أن يكون الطمع قد جبل من طينة أفسى !

مع هذا يقول بروتس إنه كان طماعاً ،

وبروتس رجل شريف !

٩٥

(١) أنطايو لم يكن حاضراً عندما قال ذلك بروتس . هفوة اقتضاها السياق .

(الترجم)

كلكم رأيتم في عيد اللوهر كال
أنى قدمت له تاج الملك ثلاثاً ،
وأنه رده ثلاثاً . أفكان هذا طمعاً ؟

مع ذلك يقول بروتس إنه كان طمعاً ،
ولا مشاحنة في أنه رجل شريف !

١٠٠

أنا لا أتكلم لكى أدحض ما قال بروتس ،
لكنى إنما جئت هنا لأقول ما أعلم .
كلكم أحببتموه ذات مرة ، لا لغير سبب .
فأى سبب يمنعكم إذن أن تندبوه ؟

إيه آيتها العدالة ، لقد فررت إلى الوحوش الكاسرة ،
فعادتم البشر عقولهم ! — أمهلونى .

١٠٥

إن قلبى لى النعش هنالك ، مع قيصر ،
فيحق على أن أتوقف ريثما يرتد إلى !
(يتنحى جانباً)

: يخيل لى أن فى كلامه كثيراً من الصدواب !

أحمد

: إذا أنت دقت النظر فى القضية

١١٠ الثانى

وجدت أن قيصر أصابه ظلم عظيم !

: أكذلك الأمر ، يا سادة ؟

الثالث

أنا أخشى أن يخلفه من هو شر منه .

الرابع : ألاحظتم ما قال ؟ إنه لم يقبل التاج !
لاشك إذن أنه لم يكن طماعاً .

١١٥ الأول : إذا ظهر مصداق ذلك فإن بعضهم سيتكبد الثمن باهظاً .

الثاني : يا للنفس المسكينة ! لقد احمرت عيناه كالبحر من البكاء .

الثالث : ما من رجل في روما أنبل من أنطنيو !

الرابع : الآن أصغوا إليه ، فإنه يبدأ يعاود الكلام .

أنطنيو : حتى الأمس كانت كلمة قيصر قادرة

١٢٠ على أن تصد العالم ، والآن ينطرح هناك

لا تبلغ المسكنة بأحد أن يخصه بتكرمة .

أواه أيها السادة ، لو أني أردت إلى استفزاز

أفتدكم وعقولكم إلى الثورة والهياج

لأسأت إلى بروتس ، وأسأت إلى كاسيوس ،

١٢٥ وهما كالذى تعلمون جميعاً ، رجلان شريقان !

لن أسىء إليهما . فلننى لأوثر

أن أسىء إلى الميت ، وأسىء إلى نفسى ، وإليكم ،

على أن أسىء إلى مثل هذين الرجلين الشريفين !

على أن هنا رقيماً عليه خاتم قيصر ،

وجلدته في مخدعه — إنه وصيته (١) :

١٣٠

فلو سمع عامة الشعب هذا العهد

— وأستميحكم الصفع ، لأنني لا أنوي أن أقرأه —

لهُرِّعوا يلثمون جراح قيصر القاتل ،

ويغمسون مناديلهم في دمه المقدس .

أجل ، ولا تمسوا شعرة منه للذكري .

١٣٥

فإذا قضوا نجهم ذكروها في وصاياهم ،

وخلّفوها تراثاً قيماً

لأعقابهم .

الرابع : نريد أن نسمع الوصية : اقرأها يا مارك أنطوني .

١٤٠ الجميع : الوصية ، الوصية . نريد أن نسمع وصية قيصر .

أنطوني : صبراً أيها الأصدقاء الطيبون . يجب على ألا أقرأها .

فما يجدر بكم أن تعرفوا كم أحبكم قيصر !

ما أنتم خشب ، ما أنتم حجارة . وإنما أنتم بشر .

مادمتم بشراً فلئن سمعتم وصية قيصر ،

لتؤججن فيكم ناراً ، ولتذهبن بصوابكم .

١٤٥

(١) الظروف والسياق لا تسمح له أن يكون قد ذهب إلى دار قيصر وأخذ الوصية

انظر كذلك (٤ / ١ : ٧) . لكن شكبير لا يزال يمثل هذه الصغار في سبيل تكثيف

الأحداث وتطويعها لقته . (المترجم) .

من الخير ألا تعرفوا أنكم ورثته !
فلو عرفتم ، ويلاه . ما عسى أن ينجم عن ذلك ؟

الرابع : اقرأ الوصية : فلنسمعها يا أنطنيو .

لا بد أن تقرأ لنا الوصية : وصية قيصر .

١٥٠ أنطنيو : هلا صبرتم ؟ هلا تمهلتم قليلا ؟

لقد فرط مني أن ذكرتها لكم .

فإني أخشى أن أسىء إلى الشرفاء

الذين طعنت خناجرهم قيصر . إني أخشى ذلك !

الرابع : لأنهم خونة^(١) .. شرفاء !

١٥٥ الجميع : الوصية . العهد !!

الثاني : لأنهم أوغاد : قتلة^(٢) : الوصية !

اقرأ الوصية .

أنطنيو : سترغموني إذن على قراءة الوصية ؟

إذن فتحلّقوا حول جثمان قيصر ،

١٦٠ ودعوني أريككم ذلك الذي صنع الوصية

(١) و (٢) - لقد روى أنطنيو بوعده لبروتس بأن لا يذم القتلة . لكنه استطاع

عن طريق مدح قيصر وحسب - وقد أباح له بروتس أن يلفق منه ما يشاء - أن يحمل الجمهور
الذي تحمس أولا لبروتس وعصيته ، أن يسميهم من تلقاء نفسه ؛ خونة ، وأوغاداً وقتلة ،
مع أن أنطنيو لم يفتأ يسميهم شرفاء ! (المترجم) .

أفأنزل ؟ وهل تأذنون لى ؟

الجميع : انزل .

الثانى : اهبط .

الثالث : لك الإذن .

(أنطنيو يهبط عن المنبر)

الرابع ١٦٥ : تحلقوا . قفوا فى دائرة .

الأول : تنحسّوا عن النعش . إليكم عن الجثمان .

الثانى : افسحوا لأنطنيو . — أنطنيو الأكرم .

أنطنيو : كلا ، لا تردحموا هكذا على . قفوا بعيداً .

الجميع : تراجعوا ، افسحوا ، تقهقروا .

١٧٠ أنطنيو : إن كانت لديكم دموع فتأهبوا أن تذرفوها الآن .

كلكم تعرفون هذه الشملة : إنى لأذكر

أول مرة ارتداها قيصر .

كان ذلك فى أصيل يوم صيف ، فى خيمته .

وكان فى ذلك اليوم قد هزم النرقيين ^(١) .

(١) Nervii : قبيلة بلجيكية فائكة قهرها قيصر فى معركة تفرق فيها جيشه فأبدى

هو عن بسالة خارقة وقيادة فائقة حتى أنقذ جيشه الرومانى . رتبه أعظم مآثره الحربية ،

وقد أحسن أنطنيو بذكرها الآن لتحريك نفوس الرومانيين الذين كانت انتصارات الحروب

أعظم ما يباهون به .

١٢٥

٢٢ .

انظروا في هذا المكان نفذ خنجر كاسيوس !
وتأملوا أى شق أحدث كاسكا الحقوق .

١٧٥

وهنا طعن بروتس الحبيب (١) !

فلما نزع فولاذته الملعونة ،

لاحظوا كيف تبعها دم قيصر .

كأنما اندفع يطل من الباب ايتاً كد

١٨٠

أهو بروتس الذى طرق هذه الطريقة المنكرة ، أم سواه !

فلقد كان بروتس كما تعلمون ، ملاك قيصر (٢) :

اشهدوا ، أيها الآلهة ، بأى إعزاز أحبه قيصر !

هذه كانت أقسى الطعنات كلها ،

فإن قيصر النبيل لما رآه يطعن .

١٨٥

كان الجحود . وهو أفتك من أسلحة الخونة —

هو الذى أجهز عليه ! فعندما انصدع فؤاده الكبير

(١) لم يكن أنطونيو حاضراً مصرع قيصر فهو يجهل عاقبة الطعنات إلى أصحابها
وهذه أيضاً من الافتعالات المفضرة لقاء ما أدته من تأثير عظيم . لكن الأغلب أن شكسبير
تعمدها لإظهار براعة أنطونيو في استهواء جمهور سامعيه . (المترجم) .

(٢) يرى الشراح أن قصده شكسبير هو روح قيصر ، أو جنينه الصالح ، أو شقيق
روحه من الملأ الأعلى . والأمر فيما نرى أبسط من كل هذا ، وهو أن شكسبير يقصد أن
بروتس كان الملاك في نظر قيصر ، من دون الآخرين . (المترجم) .

وغطى وجهه بشملته :

وعند قاعدة تمثال بومي

— الذى كان طوال الآونة ينزف دماً^(١) — سقط

١٩٠

قيصر العظيم .

وأية سقطه كانت ، يا بنى وطنى ؟

حينئذ سقطت أنا ، وسقطتم أنتم ، وسقطنا أجمعون :

على حين تشاхت الحياة^(٢) السفاكة علينا .

آه ، أنتم تبكون الآن . إني مدرك أنكم تحسون

لوعة الأسى . فيا لهذه للقطرات الكريمة .

١٩٥

أيها النفوس الرقيقة ، ما لكم تبكون وما أبصرتم إلا

رداء قيصرنا مجرحاً ؟ انظروا ها هنا ،

ها هنا هو نفسه قد مزقه كما ترون الخونة .

(يمحط عنه الشملة)

أخدم : يا للمشبه الأليم !

٢٠٠ الثانى : واقيصر النبيل !

الثالث : يا لليوم الوبيل !

(١) يفترض أنطونيون فى موت الرجل العظيم نىء خارق ومشؤوم جعل تمثال بومي

ينزف — (لودويك Ludowyk ، كابريج) .

(٢) هنا لا يرى أنطيوخ حشاً بوعده فى استعمال كلمة الحياة باعتبارها مقتبسة من

فم جمهوره (٢ / ٣ : ١٥٤) .

الرايع : ويل للمخونة ، الأندال !
 الأول : يا للمنظر الدموي الشنيع !
 الثاني : سنثأر لأنفسنا .
 الجميع : الثأر . انتشروا ، فتشوا ، أحرقوا ، أشعلوا ،
 اقتلوا ، اذبحوا ..

٢٠٥

لا تدعوا خائناً على قيد الحياة^(١)
 أنطنيو : امكثوا ، أيها المواطنون .
 الأول : الصمت ، هناك : أنصتوا إلى أنطنيو النبل .
 الثاني : لنسمعنه ، لننتبعنه ، لنموتن معه !
 أنطنيو : أيها الأصدقاء الطيبون ، أيها الأصدقاء الودعاء ،
 لا تدعوني أثير فيكم

٢١٠

مثل هذا الهياج الجارف المفاجئ .
 إن الذين فعلوا هذه الفعلة نفر شرفاء :
 ولا علم لي مع الأسف بالمآسى الشخصية
 التي دعتم إلى ارتكابها . إنهم حكماء وشرفاء .
 ولا شك أنهم سيحيونكم بالبينات .

٢١٥

(١) أول الأمر يعبر كل منهم عن أساه منفرداً ، فإيكاد « الثاني » ينطق بكلمة
 الثأر حتى يتفجر الجمهور عن حمسه كالبركان ، فيقذف من فوهته الحرق والقتل والذبح .
 (المترجم)

أنا ما أتيت أيها الأصدقاء لأسرق أفئدتكم ،
فما أنا بالخطيب مثل بروتس .

لكنى كما تعرفونى جميعاً ، رجل غرّ صريح ،
أحب صديقى . وهم إذ يعرفون ذلك حق المعرفة
أذنوا لى على الملأ بالتحدث عنه :

٢٢٠

ذلك لأننى لا أملك من البديهة ، ولا من الألفاظ ، ولا من القيمة
أو العمل ، ولا من الدلاقة ، ولا من قوة الخطاب —
ما أهيج به دماء الناس ^(١) وإنما أنا أتكلم على رسلى ،
فاخبركم بما تعرفونه أنفسكم ،

وأريكم جراح قيصر الحنون ، تلك الأفواه الخرساء
المسكينة ، المسكينة ،

٢٢٥

وأسألها أن تتكلم نيابة عنى : غير أنى لو كنت بروتس ،
وكان بروتس أنطنيو ، لكان ثمة أنطنيو
يضمهم فى نفوسكم ناراً ، ويصنع لساناً
فى كل جرح من جراح قيصر ، خليقاً بأن يحرك
حجارة روما لكى تهب وتثور .

٢٣٠

الجميع : سنثور !

(١) فى السطرين السابقين عدد مقومات الخطابة .

- الأول : منتحرق بيت بروتس !
- الثالث : هيا لذن . هلموا ، فتشوا عن المتأمرين .
- أنطنيو : لكن أنصتوا لى يا بنى وطنى . أصيخوا بعدُ لى كلامي .
- ٢٣٥ الأهلون : الهدوء ، هيه ! أنصتوا لأنطنيو ، أنطنيو الأنبل .
- أنطنيو : ها أنتم أولاء يا صحابى ذاهبون لتفعلوا ما لا تعلمون .
- فبأى شىء استحق منكم قيصر هذه المحبة ^(١) ؟
- وا أسفاه ، إنكم لا تعلمون ! فلاخبركم لذن .
- لقد أنسيتم الوصية التى حدثتكم عنها .
- ٢٤٠ الأهلون : حقاً ، الوصية ! فلنمكث حتى نسמע الوصية .
- أنطنيو : ها هى ذى الوصية ، وعليها خاتم قيصر :
- لأنه يتهب كل مواطن رومانى ،
- كل رجل بمفرده — خمسة وسبعين درهماً .
- الثانى : ما أنبل قيصر ! لنثأرن لموته .
- ٢٤٥ الثالث : يا لسجاياء الملوك يا قيصر ^(٢) !

(١) بالرغم من هذا النجاح فى تهبيجهم لا يريد أنطنيو أن يقلتهم من يده ، كما أفلتهم بروتس ، إلا بعد أن يخبرهم أن قيصر أوصى لهم بجميع أمواله وجملهم ورثته ، كما سيأتى وبذلك يضع فى أدمتتهم سبباً مادياً « لمحبة » قيصر ، لا مجرد كلمات جوفاء تذهب مع الريح مثل كلمات بروتس . (المترجم) .

(٢) اغتيال قيصر بحجة رغبته فى أن يصبح ملكاً ، لكن الدماء تمدحه بسجاياء الملوك ! وشبيه بذلك ما قالوه عن بروتس فى أثناء إلقاء خطبته (٢/٣ : ٥١ و ٥٢) .

يوليوس قيصر

٣٥

١٣٠

- أنطونيوس : أنا تكلم . أنصتوا إلى .
- الأهلون : الهدوء ، هيه !
- أنطونيوس : عدا هذا ، ترك لكم كل جنائنه ،
وعرائشه الخاصة ، وبساتينه الحديقة الغرس ،
على هذا الجانب من نهر « التيهر » . ترك ذلك لكم ،
ولذراريكم إلى الأبد ، رياضاً مشاعة ،
تستريحون فيها وتروحون عن أنفسكم .
ذلكم كان قيصراً ! فمتى يأتي مثله ؟
- الثاني : أبداً ، أبداً ، تعالوا ، هلموا ، هلموا !
فلنحرق جثمانه في الموضع المقدس ،
ولنحرق بيوت الخونة يجذوات ناره .
ارفعوا الجثمان .
- الثاني : اذهبوا فالتمسوا ناراً .
- الثالث : اقلعوا المقاعد الصغيرة .
- ٢٦٠ الرابع : انزعوا المقاعد الخشبية الطويلة والشبابيك ، وأى شيء !
(يخرج الأهلون بالجثمان)
- أنطونيوس : الآن فاتعمل عمالها ! أيتها الفتنة ، إنك لعلی ساق ،
فاسلكي أي سبيل تشائين ! ..
(يدخل خادم أركتافيوس)

١٣١

٢٢

ما وراءك يا فتى؟^(١)

- الخدم : سيدى ، لقد وصل أوكتافيوس إلى روما .
 أنطنيو : أين هو ؟
 الخدم ٢٦٥ : هو ولبيدوس في دار قيصر .
 أنطنيو : وأنا ذاهب قدماً (قاصداً فوراً) إلى هناك للقاءه .
 لقد جاء في أوان الرغبة فيه . إن القدر منشراح الصدر ،
 وهو في هذه الحال لا يضمن علينا بشئ .
 الخدم : سمعته يقول إن بروتس وكاسيوس
 قد ركبا هاربين كالخجولين من أبواب روما .
 أنطنيو : لعلهما قد بلغهما عن الشعب
 كيف استنفرته . هلم بى إلى أوكتافيوس .
 (يخرجان)

(١) المفروض في (٣ / ١ : ٢٩١ - ٢٩٨) أن يبقى خادم أوكتافيوس إلى نهاية
 خطبة أنطونيوليعود إلى سيده بجبر الشعب . فهى هفوة شكسبيرية ، إلا إذا افترضنا أن هذا
 خادم آخر . (المترجم) .

الفصل الثالث

المنظر الثالث

شارع . يدخل سينا الشاعر

سينا . : حلمت الليلة أنى حضرت وليمة مع قبصر ،
فأصبحتُ هواجسُ النحسُ تبلبلُ بالى .
ما بى رغبة فى التجواب خارج البيت ،
لكن شيئاً مع ذلك يقودنى فيخرج بى !
(يدخل الأهلون)

٥ . الأول : ما اسمك ؟
الثانى : إلى أين تذهب ؟
الثالث : أين تسكن ؟
الرابع : أمتزوج أنت أم عزب ؟
الثانى : أجب كلاً منا مباشرة .
١٠ . الأول : أجل ، وموجزأ .
الرابع : أجل ، ومتعقلا .
الثالث : أجل ، وصادقاً . فذلك خير لك .
سينا : ما اسمى ؟ إلى أين أذهب ؟ أين أسكن ؟
أمتزوج أنا أم عزب ؟ ثم على أن أجيب

١٣٣

٣٢

١٥

- كلاً منكم مباشرة ، وموجزاً ، ومتعقلاً ،
وصادقاً : هاندا أقول متعقلاً لى عزب !
- الثانى : هذا خير ما يقال . فإنهم لحمى أولئك الذين
يتزوّجون ! وأخشى أنك ستلقى لطمة جزاء ذلك !
أتمم .. مباشرة .
- ٢٠ سينا : مباشرة .. لى ذاهب لى جنازة قيصر .
الأول : صديقاً أم عدواً ؟
سينا : صديقاً .
- الثانى : تلك المسألة أجيت مباشرة .
الرابع : وما خطب سكتاك ؟ موجزاً ؟
- ٢٥ سينا : أقول موجزاً لى أسكن قرب الكايتول .
الثالث : واسمك يا سيدى ؟ صادقاً .
- سينا : صادقاً أقول لى اسمى سينا .
الأول : قطعوه إرباً إرباً . لى متآمر !
- سينا : أنا سينا الشاعر ، أنا سينا الشاعر^(١) .
الرابع : زقوه لشعره الغث ، مزقوه لشعره الغث !
- سينا : أنا لست سينا المتآمر .

(١) اسمه : هلثيوس سينا Helvius Cinna ، أما المتآمر فاسمه : كورنيليوس

سينا Cornilius Cinna .

ف ٣

١٣٤

الرابع : هذا لا يهم ، فإن اسمه سينتأ ! استلوا اسمه
وحده من قلبه ، ثم أطلقوه فليذهب !

الثالث : مزقوه ، مزقوه (١) .
(ينقضون عليه)

٣٥
تعالوا . النار ، هيه . المشاعل . إلى بيت بروتس ،
إلى بيت كاسيوس . حرقوهم طراً . ليذهب بعضكم إلى
بيت ديسيوس ، وبعضكم إلى بيت كاسكا ، وبعضكم
إلى بيت ليجاريوس . هيا ، اذهبوا .

(١) هذا المنظر أيضاً يمكن حذفه من المسرحية بدون أن يتأثر سير القصة . لكن
شكسبير أراد به دراسة نفسانية ، لا لكي يصور كيف تنصب الجماهير المهتاجة نفسها
قضاة لمحاكمة الرائج والنادى ممن هم أرق منها فقط ، لكن ليصور أيضاً كيف أنها إذا
تقمصتها شهوة القتل تتلمس الضحايا غير مميزة بين مذنب وبراء هذه الروح الاستهتارية
الساخرة . (المترجم) .

الفصل الرابع

المنظر الأول

غرفة في دار أنطنيو

(أنطنيو وأوكثافيوس ولبيديوس جالسين إلى منفصلة)

أنطنيو : كل هؤلاء إذن سيموتون : فإن أسماءهم معلّمة في القائمة .

أوكثافيوس : أخوك أيضاً يجب أن يموت . أتوافق يا لبيديوس ؟

لبيديوس : أوافق .

أوكثافيوس : علّم على اسمه يا أنطنيو .

لبيديوس : على شريطة ألا يعيش بوبيليوس :

وهو ابن أختك يا مارك أنطوني .

أنطنيو : إنه لن يعيش . انظر ، فإنني أقضي عليه بنقطة !

لكن اذهب أنت يا لبيديوس إلى دار قيصر ،

وابحث عن الوصية هناك ، فإننا سنقطع برأى

كيف نسقط بعض النفقات في المواريث !

١٠ لبيديوس : وهل سأجد كما هنا ؟

أوكثافيوس : إما هنا وإما في الكايشول .

(يخرج لبيديوس)

١٣٦

فـ

أنطونيوس : هذا رجل تافه ، لا يُعتدّ به !

ولأنما يصلح لإرساله في الحاجات . فهل من الحق
إذا قسم العالم ثلاثاً أن يكون
أحد الثلاثة الذين يتشاطرونه ؟

١٥ أوكتافوس : هكذا بدالك

فأخذت رأيه فيمن تُعلّم أسماؤهم
في أحكامنا بالإعدام أو النفي ومصادرة الممتلكات .
أنطونيوس : أوكتافوس ، إن رأيت عدداً من الأيام أكثر مما رأيت أنت .

فنحن إن أَعَدَقْنَا هذه المفاخر على هذا الرجل
لنلقى عن كاهلنا شتى أعباء التقولات ،
فإنه سيحملها كما يحمل الحمار الذهب ،
يرزح ويعرق تحت وطأة المهمة ،
لما مقدوداً ولما مسوقاً إلى حيث نرسم له الطريق .

ومتى بلغنا بكتزنا حيث نريد
أنزلنا عنه حمليه وسرّحناه ،
كالحمار الفارغ ، لينفض أذنيه
ويرتعي في المراعى العامة .

أوكتافوس : لك أن تفعل ما أحببت ،

- لكنه جندى مجرب مغوار .
- أنطيو : كذلك حصاني يا أوكتاقيوس ! فأنا من أجل هذا
- أجرى عليه هُرياً من العليق ! ٣٠
- إنه مخلوق أعلمه أن يقاتل ،
- أن ينقتل ، أن يقف ، أن يجرى قدماً .
- حركات جسمه يسوسها عقلي .
- وما لبيدوس إلا كذلك على نحو ما :
- يجب أن يعلم ويدرب ويؤمر بأن يتقدم . ٣٥
- إنه فتى مجذب الفؤاد ، امرؤ يقتات
- بالنفايا والبقايا والمحاكاة
- بعد أن تكون قد بطل استعمالها وابتذلها سواء من الناس ،
- يصطنعها طرازاً لنفسه ! فلا تتحدث عنه
- إلا حديثك عن المتاع . والآن يا أوكتاقيوس ، ٤٠
- فاستمع إلى الجليل من الأمور . إن بروتس وكاسيوس
- يخشدان الجيوش ، فيجب من فورنا أن نتدبر أمرنا .
- وعلى هذا فلنوثق تحالفنا ،
- وننتفع بالصفوة من أصدقائنا ، ونستخدم ما وسعنا وسائلنا ،
- ولنذهب فوراً فنجلس للتشاور : ٤٥
- كيف نكشف المستور من الأمور على أمثل وجه ،

ونجابه المخاطر السافرة من آمن سبيل .
أوكتافوس : فلنفل ذلك . فإننا موثقون إلى وتد
ينبحنا أعداء كثيرون (١) .
وإن بعض من يتسمون لنا يضمرون في قلوبهم فيما أخشى
ملايين الإساءات !
(يفرجان)



(١) تشبهاً بالدب كانوا في العهد الإليزابيثي يوثقونه بالسلاسل إلى عمود ويطلقون عليه كلاباً تنبحه من حوله .

الفصل الرابع

المنظر الثاني

معسكر قرب سارديس ، أمام خيمة بروتس
(ظليل يدوي . يدخل : بروتس ، لوسيوس ، لوميلوس ، يتبعهم)
(جنود . يقابلهم تينتيوس وپنداروس)

بروتس : مكانك . هيه !
لوميلوس : بلغ الأمر ، هيه ! وقف مكانك .
بروتس : ما هذا ؟ لوميلوس ؟ غل كاسيوس على مقربة ؟
لوميلوس : إنه قريب . وقد جاء پنداروس
يقرئك التحية من سيده .
(پنداروس يعطى رسالة إلى بروتس)
بروتس : ما أحسن ما يخبرني ! إن سيادك يا پنداروس ،
إما قد تغير هو نفسه وإما قد ساء ضباطه ،
فهياً لي سبباً وجيهاً يجعلني أتمنى
أن أشياء قد فُعلت لم تفعل ! لكن مادام على مقربة
فسوف يقنعني .

١٠ پنداروس : لا يخامرني ريب

في أن سيدي النبيل سيظهر
كما هو ، ملؤه الكرامة والشرف .

بروتس : ما هو بالمريب .
(ينصرف پنداروس)

كلمة يا لوسيلوس :

كيف كان لقاءه لك ؟ دعنى أستيقن .

١٥ لوسيلوس : لقينى بكفاية من المحاملة والإكرام ،

لكن لا بأمارات الألفة ،

ولا بذلك الحديث الطلق الودود ،

كالذى اعتاد من قبل .

بروتس : لقد وصفت

صديقاً حاراً جعل يبرد ! فاذكر أبدأ يا لوسيلوس

أن الحب متى شرع يعتل ويبلل

تكلف الإفراط فى الحفاوة .

فما فى الإخلاص النقي الصادق مصانعات :

إنما مشمل الزائفين من الرجال كمثل الخيل السريعة عند

الانطلاق ،

تبدو باهرة المظهر وتعد بالأصالة ،

لكنها متى اقتضى أن تعاني المهماز يدميها

أدلت أعرافها وأخفقت ، مثل الكوادر^(١) الخادعة ،

في الامتحان . هل جيشه مقبل ؟
 لوسيلوس : في نيتهم أن يعسكروا الليلة في سارديس ،
 ومعظمهم وهم الفرسان عامة ،
 قادمون مع كاسيوس .
 (طبول . مسيرة بطيئة من الداخل)

٣٠ بروتس : سماع . لقد وصل -

سر على هونك للقائه .
 (يدخل كاسيوس مع عسكره)

كاسيوس ١ : مكانك ، هيه !
 بروتس : مكانك ، هيه ! أفصح بالكلمة ..
 الضابط الأول : قف .

٣٥ الضابط الثاني : قف .
 الضابط الثالث : قف .

كاسيوس : يا أخى الأكرم . إنك ظلمتني !
 بروتس : اشهدوا أيها الآلهة ! أنا أظلم أعدائي ؟
 فإذا لم يكن الأمر كذلك ، فكيف بي أظلم أنا ؟
 ٤٠ كاسيوس : بروتس ، إن هذه الهيئة من توقرك تخفى أخطاء إساءات .
 وأنت حين ترتكبها
 بروتس : كاسيوس كن راضياً ،

واذكر شكواك هادئاً . إني أعرفك جيداً .
 هنا على مشهد من أعين جيشينا كليهما
 — اللذين لا ينبغي أن يستشفا منا غير الوداد —
 لا تدعنا نشاحن . فرهم بالانصراف ،
 ثم في خيمتي يا كاسيوس ، فتبسّط في شكواك .
 تجدني مصغياً إليك .

٤٥

بنداروس .

كاسيوس :

مرُّ قادتنا أن يبتعدوا بعساكرهم
 قليلاً عن هذه الأرض .

لوسيليوس ، افعل مثل ذلك . ولا تدع إنساناً

٥٠ بروتس :

يأتي إلى خيمتنا حتى نفرغ من مداولتنا .

وليحرس بابنا لوسيوس وتيتينيوس .

(يخرجون)

الفصل الرابع

المنظر الثالث

(خيمة بروتس . يدخل بروتس وكاسيوس)

كاسيوس : أما أنك أسأت إلى فيتجلتي في هذا :

أنتك حكمت على لوسيوس پيلا وشهّرت به

لأخذه رشّي هنا من الساردين .

أما رسائلتي التي تشنعتُ له فيها ،

لمعرفتي بالرجل ، فقد ازدريتها .

بروتس : أنت أسأت إلى نفسك أن كتبت في مثل هذه القضية !

كاسيوس : في آونة كهذه ليس من الصواب

المؤاخذه على كل جريرة هينة .

بروتس : دعني أقل لك يا كاسيوس إنك نفسك

جدّ متهم بحِكّة الكف ،

تتجر بمناصبك وتبيعها بالذهب

لغير مستحقها .

كاسيوس : أنا بي حِكّة الكف ؟

إنك تعلم أنك أنت بروتس الذي تقول هذا ،

وأولا ذلك لكان هذا — وحق الآلهة آخر — ما تقول !

١٥ بروتس : إن اسم كاسيوس يشرف هذا الفساد ،
فلذلك تخفي العقوبة رأسها .

كاسيوس : العقوبة !

بروتس : اذكر آذار . اذكر الخامس عشر من آذار .

ألم يسفك دم يوليوس العظيم في سبيل العدل ؟

أى نذل مسّ جسده فطعنه

٢٠

في سبيل شيء غير العدل ؟ ماذا ، أفواحد منا

نحن الذين ضربنا أسبق رجل في هذه الدنيا قاطبة

من أجل أنه كان يظاهر للصيوص ، أفندنس^(١) الآن

أنا ملنا برشي حقيرة ،

ونبيع ملكاً فسيحاً من مفاخرنا العريضة

٢٥

بما تحتويه القبضة هكذا من سقط المتاع ؟

إني لأوثر أن أكون كاتباً ، وأن أنبح القمر ،

على أن أكون رومانياً من هذا الطراز .

كاسيوس : بروتس ، لا تخرجني ، لا تنبح عليّ ،

(١) هكذا الأصل ، والسياق يقتضي أن يقول « يدنس أنامله » لتكون العبارة

« أفواحد منا .. يدنس أنامله .. » ، وفطن شكسبير قد أراد أن يصور كيف يقلت

زمام الكلام عند الغضب . وقد تكرر اختلال السياق على مثل هذا الفرار في هذه المسرحية

في (١/٢ : ١١٦) و (٤/٣ : ٩٨) . (المترجم) .

فلن أطيق ذلك ! أنت تنسى نفسك ،
وتقلل من سيادتي . إني جندى . إني
أقدم مراساً ، وأقدر منك
على تدبير الأمور .

٣٠

بروتس : اخسأ ! اذهب عني إنك كذلك يا كاسيوس .
كاسيوس : بل إني لكذلك .
بروتس : أقول لست كذلك !

٣٥ كاسيوس : كفك تستفزني ، فلسوف أنسى نفسي !
احتط لسلامتك ولا توغرني فوق هذا .

بروتس : إليك عني ، أيها الرجل الضئيل !

كاسيوس : أو ممكن هذا ؟

بروتس : أنصت إلى فلاني لقائل قولاً :

أوجب علىّ أن أستسلم وأتقهقر حيال غضبك الأهوج ؟

أوجب أن يملأني الذعر إذا حملق مجنون ؟

٤٠

كاسيوس : أيها الآلهة ، أيها الآلهة ، هل يجب أن أحتمل كل هذا ؟

بروتس : كل هذا . بل أكثر ! فاستشط غيظاً حتى ينشق قلبك

القطريس !

اذهب فأظهر لعبيدك ما بك من طيش ،

واجعل مواليك ترتعد فرائصهم ! أفيجب علىّ أن أتخاذل ؟

٤٥ أفيجب علىّ أن أبجلك ؟ أتخالني أقوم وأنحني
استخذاء لمزاجك الشكس ؟ لعمر الآلهة
لنتجرعن زقُوم^(١) غيظك ،
حتى يمزقك ! فإني منذ اليوم
متخذك هُزأة . أجل ، لأضحك منك
كلما نَزَرت !

٥٠ كاسيوس : أو بلغ الأمر هذا المبلغ ؟
بروتس : تقول إنك أبسل مني جنديًا .
فأظهر هذا ، وحقق تبجحك ،
فشدت ما سيعجبني ذلك ! أما من ناحيتي
فلسوف يبهجنى أن أتعلم من كرام الرجال !
٥٥ كاسيوس : أنت تظلمني كل الظلم ! أنت تظلمني يا بروتس
لقد قلت إنني جندي أسن ، ولم أقل أبسل !
هل قلتُ أبسل ؟

بروتس : إن كنت قلت فما أبالي
كاسيوس : لما كان قيصر حيًا ما كان يجرؤ أن يثيرني هكذا !
بروتس : مهلا ، مهلا . فأنت ما كنت تجرؤ أن تستفزه هكذا .
٦٠ كاسيوس : أما كنت أجرو ؟

(١) سموم ما يفرزه طحاك : هذه هي الترجمة الحرفية والمعنى أن حقلك سيقتلك .

بروتس : لا .

كاسيوس : ماذا؟ أما كنت أجرو أن أستفزه ؟

بروتس : إبقاء على حياتك

ما كنت تجرؤ .

كاسيوس . : لا تعتمد كثيراً على محبتي ،

فلقد يفرض مني ما أندم عليه !

٦٥ بروتس : لقد فرط منك ما كان يجب أن تندم عليه !

ليس في وعيدك يا كاسيوس ما يخيف .

فلإن لي من نزاقتي درعاً منيعاً ،

فيمرُّ بي تهديدك كالريح الخائفة

لا أعتد بها . لقد أرسلتُ إليك

أطلب مقادير من الذهب أنكرتها على .

٧٠

لأنني لا أستطيع أن أجمع المال بالدين من الوسائل !

لعسر السماء إنني لأؤثر أن أسلك قلبي نقداً ،

وأسكب قطرات دمي دراهم : على أن أستاذ

من أيدي القرويين الجاسئة^(١) حطامهم الخثير

بجيلة من الحيل . إنما أرسلت

٧٥

(١) الصلبة من العمل . ويجوز أنه يقصد الشحيحة أيضاً . (المترجم) .

ف :

إليك في طلب المال لأدفع أعطية كتائبي
فانكرته على . أفكان ذلك يليق بكاسيوس ؟
أو كنت أنا أردُّ على كايوس كاسيوس مثل هذا الرد ؟
إذا بلغ الجشع بماركوس بروتس
أن يقفل على مثل هذه السبائك الخسيسة عن أصدقائه
فاستعدوا أيها الآلهة ، بكل صواعقكم ،
أن تمزقوه أشلاء .

٨٠

كاسيوس : أنا ما أنكرت عليك .

بروتس : لقد فعلت .

كاسيوس : كلا ، ما فعلت . لم يكن إلا معتوهاً

ذلك الذي رجع بجوابي . ويحيي ، لقد قطع بروتس

نياط قلبي !

٨٥ إن على الصديق أن يحتمل هفوات صديقه ،

أما بروتس فيكبر هفواتي أكثر مما هي

بروتس : أنا لا أفعل حتى مارستها فعلا معي .

كاسيوس : أنت لا تحبني .

بروتس : أنا لا أحب أغلاطك !

كاسيوس : عين الصديق لا ترى مثل هذه الأغلاط .

٩٠ بروتس : عين المنافق لا تراها ولو ظهرت

بضخامة الألبس والشاهق .

كاسيوس : تعال يا أنطونيوس ، وتعال يا أوكتافيوس الشاب ،
تعاليا

فانثارا لنفسيكما من كاسيوس وحده ،

فلقد سئم كاسيوس الدنيا

إذ أبغضه من يحب ، وأذال حرمة أخوه ،

٩٥

وجعل يقرعه تقريع العبد . كل حقواته مرصودة ،

مسطورة في كتاب ، ومحفوظة عن ظهر قلب ،

لتقف في وجهي^(١) أو اه ، إنى أبكى

روحي من عيني^(٢) — إليك خنجري ،

وهاك صدرى عارياً ، وإن فيه لقلباً

١٠٠

أعلى من منجم پلوتوس^(٣) وأغنى من الذهب :

فإن كنت رومانياً فانتزعه ،

فإنى أنا الذى منعتك الذهب أعطيك قلبي !

(١) السياق يقتضى أن يقول : « لتقف في وجهه » . لكن شكيب تملها فيما نعتقد

انظر (١ / ٢ : ١١٦) و (٤ / ٣ : ٢٣) . (المترجم) .

(٢) يقصد أنه يذرف رجوله ، أى يبكى كالمرأة .

(٣) إله الثروة Plutus ، اشتهر في الأساطير بأنه ملك كل ذهب العالم يتصرف

وحده فيه .

٤٤

١٥٠

اضرب ، كما ضربت قبصر ! فياني أعلم
أنه في حين أنك أبغضته أسوأ البغض ، فقد أحبته
أكثر مما أحببت كاسيوس دائماً في أي وقت
أغمد خنجرك .

بروتس :

أغضب حين تشاء تجد لغضبك فسحة ،
وافعل ما بدا لك افترض الإهانة نزوة مزاج !
أي كاسيوس ، إنك مقرون إلى حمّل
يحمل من الغضب ما يحمل الصوّان من النار ،
إذا ألحّ عليه الدقّ قدح شرارة خاطفة ،
ثم سرعان ما يبرد !

١١٠

أوعاش كاسيوس

كاسيوس :

ليكون ملهاة وأضحوكة لبروتس
إذا كربه حزن أو اعتكار مزاج ؟
١١٥ بروتس : حين قلت ذلك كنتُ معتكر المزاج أنا أيضاً .
كاسيوس : أو تعترف بكل هذا ؟ هات يدك !
بروتس : وقلبي كذلك .

إليه بروتس .

كاسيوس :

ما الخبر ؟

بروتس :

كاسيوس : أليس عندك من الحب ما تحتملني معه

حين يجعلني ذلك التفكه المتهور الذي أعطني إياه أمي
أنسى نفسي ؟

١٢٠ بروتس : بلي يا كاسيوس . فخذ الآن

متى خرجت عن طورك مع بروتسك
فسيقترض أن أملك تصخب ، فيرخي لك العنان !
شاعر : (من الداخل ^(١)) دعوني أدخل فأرى القائدين ،
فإن بينهما إحنة ، وما من الخير
أن يخلوا لنفسيهما .

١٢٥ لوسيليوس : (من الداخل ^(١)) لن تدخل عليهما .
الصوت : (من الداخل ^(١)) لا شيء غير الموت يصادني .
(يدخل شاعر يتبعه تيتيوس ولوسيليوس ولوسيوس)

كاسيوس : ماذا الآن ! ما الخير ؟
الشاعر : عار عليكم أيها القائدان ! ماذا تعنيان ؟

تحاباً وكوناً صديقين كما يجدر بمن مثلكما كان .
فلقد عشتُ من الأعوام أكثر منكما ، فصدقان !
١٣٠

كاسيوس : ها . ها . ما أزدل ما يسجع هذا المتفلسف الكلبي ^(٢) .
بروتس : اخرج من هنا . لا أبا لك . أيها الوقح ، اذهب .

(١٤١٤١) من وراء الستار .

(٢) cynic : جلف أو فيلسوف كلبي .

٤٠

١٥٢

- كاسيوس : احتمله يا بروتس ، فتلك طريقته .
- بروتس : سأعرف له دعايته متى عرف أوانها^(١) .
- ١٣٥ ما تصنع الحرب بهؤلاء الحمقى السجاعين ؟
- يا هذا ، اعزُب عنا .
- كاسيوس : ابتعد ، ابتعد . انصرف .
- (يخرج الشاعر)
- بروتس : يا لوسيليوس ، ويا تيتينيوس ، قولاً للقادة
- أن يعسكروا بسراياهم لهذه الليلة .
- كاسيوس : واثقاً أتما ، وجيثاً معكم بمسلاً ،
- إلينا حالا .
- (يخرج لوسيليوس وتيتينيوس)
- ١٤٠ بروتس : لوسيوس ، راقوداً^(٢) من النبيل !
- (يذهب لوسيوس إلى غرفة داخلية في الخيمة)
- كاسيوس : ما كنت أحسب أن الغضب يبلغ بك هذا المبلغ !
- بروتس : آه يا كاسيوس . ما أكثر ما يرضيني من أحزان .
- كاسيوس : إنك لا تتنفع بفلسفتك .
- إذا أنت أفسحت المجال لكل مكروه عارض .
- ١٤٥ بروتس : ما من إنسان أحمل مني اللغم : — لقد ماتت پورشيا .

(١) متى عرف الوقت المناسب لها .

(٢) جرة من الخمر .

١٥٣

٣٢

كاسيوس : هه ! پورشيا ؟

بروتس : ماتت !

كاسيوس : كيف نجوت من القتل إذ شا كستك هكذا ؟

يا لها من خسارة محزنة لا تطاق .

بأى داء ؟

١٥٠ بروتس : جزعاً لغياي ،

وحزنًا لما بلغ أوكثافيوس الشاب مع مارك أنطونيو

من بأس وقوة — فجع نعيها

جاءني هذا الخبر . — ذهب الأمر بصوابها ،

فابتلعت جمرة في غياب خدمها !

كاسيوس : وماتت هكذا !

بروتس : حتى هكذا !

١٥٥ كاسيوس : ويلاه يا للآلهة الخالدين !

(يعود لوسيوس بينيذ وشمعة)

بروتس : لا تعاود الحديث عنها . هات جاماً من الخمر .

في هذا أغرق كل حيف : يا كاسيوس . (يشرب) .

كاسيوس : إن قابي ظمئ إلى ذلك النخب النبيل .

اسكب الخمر يا لوسيوس حتى يطفح القدرح .

فإني لا أملك أن أنهل الكثير من محبة بروتس ! (يشرب) .

(يخرج لوسيوس . ويعود تيتينيوس مع مسالا)

١٦٠

٤٤

١٥٤

بروتس : ادخل يا تيتنيوس . مرحباً بك يا مسالا الطيب .
فلنجلس الآن رأساً لرأس حول هذه الشمعة هنا ،
نتدبر الضروري من أمورنا .
كاسيوس : پورشيا ! هل ذهبت ؟

حسبك بحق عليك !

١٦٥ يا مسالا ، إني تلقيتُ هنا رسائل
تنبيء أن أوكتافيوس الشاب ومارك أنطنيو
مقبلان علينا بعسكري لجب ،
موجهان كلمتهما شطر فيليبي .
مسالا : أنا أيضاً تلقيتُ رسائل بهذه الفحوى .

١٧٠ بروتس : وماذا يزيد فيها غير ذلك ؟
مسالا : إنه بمقتضى أحكام الإعدام وإهدار الدم للخروج
على القانون

قام أوكتافيوس وأنطنيو وليبيدوس
بإعدام مئة من الشيوخ .
بروتس : هنا لا تتفق رسائلنا كل الاتفاق ،
فإن رسائلي تتحدث عن سبعين من الشيوخ هلكوا
بأحكامهم ، أحدهم شيشرون .
١٧٥ كاسيوس : أحدهم شيشرون !

- مسالا : لقد هلك شيشرون ،
وبمقتضى حكم الإعدام ذاك .
أتلقيت رسائلك من عقيلتك ، يا مولاي ؟
- ١٨٠ بروتس : كلا ، يا مسالا .
مسالا : ألم يجئ في رسائلك شيء عنها ؟
بروتس : لا شيء يا مسالا !
- مسالا : يلوح لي أن هذا غريب !
بروتس : علام تسأل ؟ أسألك أمر عنها في رسائلك ؟
مسالا : لا يا مولاي !
- ١٨٥ بروتس : هيا ، مادمت رومانياً فاصدقني الخبر !
مسالا : إذن فتحمل كروماني الحقيقة التي أروى ،
فإنها توفيت يقيناً ، وعلى نحو غريب .
- بروتس : ويلاه . وداعاً يا پورشيا . لا مفر لنا من الموت ،
يا مسالا .
- إن علمي بأنها لا بد أن تموت ذات مرة
يسلخني بالصبر على ذلك الآن .
- ١٩٠ مسالا : مع هذا ، على عظام الرجال أن يتجلدوا لعظام الملمات
كاسيوس : إنني أرى في هذا نظرياً مثل رأيك .
لكن طبعي مع ذلك لا يستطيع أن يطيقه على هذا النحو .

١٥٦

بروتس : حسن . عَدُّوا بنا إلى شغلنا نحن الأحياء . ما رأ d

١٩٥ في المسير إلى فيليبيّ جالا ؟

كاسيوس : لا أرى ذلك حسناً .

بروتس : حجتك ؟

كاسيوس : هي هذا i

الأفضل أن يتطلبنا العدو :

فبيدّ عدته وينهك جنوده :

فيجنى على نفسه ، على حين أننا لاثون ،

ملؤنا راحة ودفاع ونشاط .

٢٠٠

بروتس : لامناص لصائب الآراء من إخلاء السبيل لما هو أصور

إن القوم بين فيليبيّ وهذه الأرض

إنما يصانعوننا على مضض .

فهم ينقمون علينا ما كبدهناهم من معونة ،

فإذا مرّ بهم العدو في مسيرته

٢٠٥

استكمل بهم عدداً أوفر

فيأتينا منتعشاً حديث عهد بالممدد ، متشجعاً .

وتلك مزية نجرده منها

إذا نحن جابهناه في فيليبي هناك

وهؤلاء القوم وراء ظهورنا .

٢١٠ كاسيوس : استمع إلىّ أيها الأخ الكريم .

بروتس : بإذنك^(١) . يجب أن تلاحظ عدا هذا

أننا بلغنا الغاية في إرهاق أوليائنا ،

وأن فيالقنا مكتملة وأمرنا ناضج .

إن عدونا يزداد يوماً بعد يوم ،

أما نحن الذين في الذروة فعلى وشك الانحدار . ٢١٥

إن في شؤون الناس مدّاً

إذا هم اغتنموا عند صعوده أدى بهم إلى الفلاح

وإن أغفلوه فإن كل مطاف حياتهم

يقتصر بهم على الضحاضح والمصائب .

وإننا الآن لعلّ مثل هذا الدُّج المرتفع عائمون ، ٢٢٠

فعلينا أن نغتنم التيار وهو مواتٍ ،

ولّا خسرنا مراكبنا .

كاسيوس : إذن فامض على طيتك !

سنأخذ نحن سبيلنا للقائم في فيليبّي !

بروتس : لقد أوغل الحديد بنا في صميم الليل ،

وعلى الطبيعة أن تطيع الضرورة . ٢٢٥

(١) هنا أيضاً يقاطعه مقاطعة فيها الهلاك لكليهما . وكلما اختلفا كان بروتس هو

المخطئ حتى النهاية الفاجعة .

فلنكُفَّ غروبها باليسير من الراحة .
ليس ثمة بعدُ ما يقال ؟

كاسيوس : ليس ثمة . عم ليلا :
سنهض غداً مبكرين ، ونبرح .

بروتس : لوسيوس .

(يدخل لوسيوس)

جلباي .

(يخرج لوسيوس)

وداعاً يا مسالا الطيب .

٢٣٠ عم ليلا يا تيتنيوس . يا كاسيوس النبيل ، النبيل ،
عم ليلاً واهناً نوماً .

كاسيوس : آه ، يا أنخي الغالي !

ما كان أسوأ هذا بداية لليلة :

فلا ينشِبْ مثل هذا الشقاق بين روحينا !

لا تدع سبيلاً إلى ذلك يا بروتس !

بروتس : كل شيء على ما يرام !

كاسيوس : عم ليلاً يا مولاي .

٢٣٥ بروتس : عم ليلاً ، أيها الأخ الكريم .

{ تيتنيوس
مسالا : عم ليلاً ، مولاي بروتس .

وداعاً لكل واحد .

: بروتس

(يخرج كاسيوس وثيتينيوس وماسالا)

(يعود لوسيوس بالجلباب)

هات الجلباب . أين معزفك ؟

: هنا في الخيمة . لوسيوس

ليه ، أراك تتكلم نعيسان !

: بروتس

أيها الولد المسكين ، لست أملك ، فقد نال منك

السهر .

ادع كلوديوس وواحداً آخر من رجالى ،

٢٤٠

فإني أريدهما أن يناما على الحشايا في خيمتى .

: يا فارو ، ويا كلوديوس .. لوسيوس

(يدخل فارو وكلوديوس)

: أينادى مولاي ؟

فارو

: أرجو أيها السيدان أن ترقدا في خيمتى وتناما ،

: بروتس

فلعلنى أنهضكما واحداً بعد الآخر

٢٤٥

في شأن مع أخى كاسيوس .

: إن شئت لبشنا قائمين دهن إشارتك .

فارو

: لا أريد الأمر كذلك . بل ترقدان أيها السيدان الطيبان ،

: بروتس

فإني ربما عدلت عن رأيي .

انظر يا لوسيوس . ها هوذا الكتاب الذى طالما فتشت عنه .

٢٥٠

لقد كنت وضعته في جيب جلبابى .

(فأرو وكلوديس يرقدان)

لوسيوس : كنت على يقين أن فخامتك لم تعطنى إياه .

بروتس : نحمل منى أيها الغلام الطيب ، فأنى كثير النسيان .

هلا استطعت أن تفتح عينيك المرتقتين هنية
فعزفت على آلتك لحناً أو لحنين ؟

٢٥٥

لوسيوس : بلى يا مولاي ، إن كان ذلك يسرك .

بروتس : يسرنى يا بنى .

إنى أرهقك ، لكنك مطواع .

لوسيوس : ذلك واجبى يا ميندى .

بروتس : ما ينبغي لى أن أجشمك من واجبك فوق وسعك .

إنى عارف أن الدماء الفتية تر بص وقتاً للراحة .

٢٦٠

لوسيوس : لقد نمتُ فعلا يا مولاي .

بروتس : أحسنت صنعاً ، وستنام ثانية ،

فلن أحتجزك طويلا . ولئن عشتُ

لأصنعن بك خيراً .

(موسيقا وأغنية وقيل نهايتها يستغرق لوسيوس فى النوم)

هذه نغمة وسنى . إياه أيها النعاس القاتل (١) ،

٢٦٥

(١) كانوا فى العهد الإليزابى يشبهون النوم بالموت.

- أتضع صولجانك الرصاص ^(١) على غلامي ^(٢)
وهو يعزف لك؟ أيها الغلام الرقيق ، طابت ليلتك .
لن يبلغ من إساءتي إليك أن أوقظك ،
لكنك إن أطرقت برأسك كسرت آلتك ،
فلاأخذها منك ، وعم ليلاً أيها الولد الصالح .
(يأخذ المعزف ويضمه جانباً)
فلاأنظر ، فلاأنظر . أما وقعت الورقة
حيث وقفت عن القراءة ^(٣)؟ ها هي ذى فيما أظن . (يجلس)
(يدخل شيخ قيصر)
ما أسوأ ما تشعل هذه الشمعة ^(٤) ها ! من القادم هنا ؟
أحسب أنه ضعف بصرى
هو الذى يهيجنى إلى هذا الخيال المروع .
لأنه يقبل نحوى . — أأنت شخص ما ؟
الإله ما أنت . أم ملك ، أم شيطان ما
حتى برد لمراك دى ، وقف شعرى ؟

٢٧٥

(١) الثقليل

- (٢) ورد ذكر صولجان الرصاص leaden mace فى شعر إنكليزى عن ملكة الجن ،
باعتباره سلاحاً لا يقاوم استسلم له الجميع .
(٣) كانت كتب الرومان قراطيس ملفوفة ، لا صحائف وأوراقاً .
(٤) كان المعتقد أن الضوء يصبح عند حضور الأشباح أزرق أو شاحباً . وظهور
شيخ قيصر رواء بلوتارخ ، وأحسن استغلاله شكسبير
يوليوس قيصر

ن :

كَلِّمْنِي ، مَا أَنْتَ ؟

الشبح : روحك الشريرة ، يا بروتس !

علام أنيت ؟

٢٨٠ بروتس :

الشبح : لأخبرك أنك ستراى فى فيليپى^(١) .

بروتس : طيب . إذن سأراك ثانية ؟

الشبح : نعم ، فى فيليپى .

بروتس : إيه . سأراك فى فيليپى إذن .

(الشبح يختفى)

الآن ثابت إلى نفسى إذ اختفيت .

٢٨٥

أيها الروح الخبيث ، بودى لو كان لى مزيد من

الكلام معك !

يا غلام ، لوسيوس ، فارو ، كلوديوس أيها السادة

استيقظوا .

كلوديوس !

لوسيوس : الأوتار يا مولاي ، مشوشة !

٢٩٠ بروتس : يظن نفسه مازال يعرف على آله !

لوسيوس ، استيقظ .

(١٠) Philippi مدينة قديمة فى مقدونية جرت بالقرب منها الحرب التى اندحرفها

بروتس وكاسيوس أمام أنطوني و أوكتافيوس .

١٦٣

٣٢

- لوسيو : مولاي ؟
- بروتس : أرايت مناماً فصرخت هذه الصرخة ؟
- لوسيو : مولاي ، أنا لا أعلم أني صرخت .
- ٢٩٥ بروتس : بلى ، ذلك ما فعلت . أرايت شيئاً ؟
- لوسيو : لا شيء ، يا مولاي .
- بروتس : عد إلى النوم يا لوسيو . ويحك يا كلوديوس !
- (لثارو) وأنت يا هذا ، استيقظ !
- لثارو : مولاي ؟
- ٣٠٠ كلوديوس : مولاي ؟
- بروتس : ما لكما صرختما هكذا أيها السيدان ، في نومكما ؟
- لثارو : أو قد فعلنا يا مولاي ؟
- بروتس : نعم . هل رأيتما شيئاً ؟
- لثارو : لا يا مولاي ، لم أر شيئاً !
- كلوديوس : ولا أنا يا مولاي !
- بروتس : اذهبا فأقرنا السلام على أخني كاسيوس ،
- ٣٠٥ وقولا له أن ييكر بتسيير عسكره قبلنا ،
- وستأتي على أثره .
- لثارو : نفعل يا مولاي . (يخرجان)
- كلوديوس :

الفصل الخامس

المنظر الأول

سهول فيليبي . وعلى أحد الجانبين صخور وأكمة
(يدخل أوكتافىوس وأنطنيو ، وجيشاهما)

أوكتافىوس : الآن يا أنطنيو استجيبت أمانينا :

قلت إن العدو لن يهبط ،

بل يعتصم بالآكام والمرتفع من المواقع .

ويتضح أن الأمر غير ذلك ، فها هي ذى مغارزهم^(١) قريبة .

لأنهم ينوون أن يدعونا إلى التزال في فيليبي هنا ،

فيلبونا قبل أن نطلب إليهم .

أنطنيو : مه . لكأني في سريرتهم . فأنا أعلم

لماذا يفعلون ذلك . لأنهم يطيب لهم

أن يؤثروا أما كن أخرى ثم يهبطوا

بجسارة متهمية ، يحسبون أنهم بهذا التظاهر

يلقون في روعنا أنهم شجعان ،

لكن هيئات .

(يدخل رسول)

(١) قواتهم .

١٦٥

١٢

الرسول : تأهباً أيها القائدان ،

فإن العدو مقبل في مظهر مهيب ،

وراية حربهم الحمراء مرفوعة .

فالبدار إلى العمل .

١٥

أنطنيو : أوكتافيو ، قد جحفلك متمهلاً

على ميسرة الميدان المنبسط .

أوكتافيو : أنا على الميمنة ، فخذ أنت الميسرة .

أنطنيو : لماذا تشاكسني في هذا المأزق ؟

٢٠ أوكتافيو : أنا لا أشاكسك ، لكني فاعل ذلك .

(يسيران)

(طبل يقرع . يدخل بروتس وكاسيوس وجيشاهما)

(ومعهما : اوسيليوس ، تيتينيوس ، مسالا ، وآخرون)

بروتس : إنهم يقفون . ولعلهم يريدون المفاوضة .

كاسيوس : أوقف السير يا تيتينيوس ، فعلينا أن نخرج لكلهم .

أوكتافيو : مارك أنطنيو ، هل تؤذن بعلامة القتال ؟

أنطنيو : كلا يا قيصر ، بل نصدهم حين يهجمون .

تقدم فإن القواد لديهم كلام .

٢٥

أوكتافيو : لا تتحرك إلا بعد الإشارة !

بروتس : الكلام قبل الصدام . أليس كذلك أيها المواطنون ؟

- أوكتافيوس : لا لأننا نؤثر الكلام ، كما هو شأنك !
 بروتس : كلمة طيبة خير من ضربة خبيثة ، يا أوكتافيوس !
 ٣٠ أنطنيو : رب ضربات لك خبيثة يا بروتس تشفعها بالكلم الطيب !
 فاذا كر خرقاً أحدثته في قلب قيصر ،
 وأنت تهتف : « يعيش ! تحية لقيصر ! »
 كاسيوس : أنطنيو !

إن توجيه ضرباتك مازال مجهولاً ،
 لكن لك كلاماً يسرق نخل هيبلا ^(١) ،
 ويغادره صفراً من العسل .

- ٣٥ أنطنيو : صفراً من الإبر أيضاً ؟
 بروتس : بلى ، و صفراً من الطنين كذلك ،
 فلقد سرت دويته يا أنطنيو ،
 فأصبحت جديّ بارع في التهديد قبل أن تلسع !
 أنطنيو : أيها الأندال ، لا كذلك فعلتم حين اصطكت
 ٤٠ خناجركم المزدولة بعضها ببعض في كاشحتي قيصر .
 وإنما كشرتم عن أسنانكم كالقردة وبصبصتم كالكلاب ،
 وجشتم كالعبيد ، تلمشون قديمي قيصر ،
 حين قام كاسكا الملعون كالكلب من الخلف ،

(١) Hybla : مدينة قديمة في صقلية اشتهرت بجودة عسلها .

فقطع قيصر في العنق . ويل لكم أيها المنافقون !

٤٥ : كاسيوس : منافقون ! الآن يا بروتس فاشكر نفسك !

ما كان هذا اللسان ليتناول هكذا اليوم

لو كان الحكم لكاسيوس^(١) !

اوكتافيوس : هلموا ، هلموا إلى القضية . فلئن كان الجدل فيها

يعرقنا ،

فلتصيرن البرهنة عليها قطرات أشد حمرة .

انظروا .

٥٠

هأنذا أسل سيفاً على المؤتمرين .

فحي تظنون أن السيف سيغمد ثانية ؟

أبدأ ، حتى تكون الثلاثة والثلاثون جرحاً في قيصر

قد أدركت كل ثأرها ، أو حتى يكون قيصر آخر^(٢)

قد أضاف سفك دم آخر إلى سيوف الخونة .

٥٥

بروتس : أي قيصر ، ليس في مقدورك أن تموت بأيدي خونة ؟

إلا إذا جئت بهم معك !

هكذا أرجو !

اوكتافيوس :

(١) يقصد لو أطبع كاسيوس حين اقترح قتل أنطونيوس مع قيصر (١/٢) : ١٥٥ -

(١٦١) .

(٢) يقصد نفسه .

فلاني لم أولد لأموت بسيف بروتس .

بروتس : إيه ، لو كنت أنبل سلالتك

٦٠ أيها الفتى ، ما كنت لتفوز بميمية أكرم !

كاسيوس : تلميذ أرعن لا يستحق هذا الشرف ،

قد انضوى إلى مهتك وعرييد^(١) !

أنطنيو : ما زلت كاسيوس المعهود !

أوكتافيوس : هلم يا أنطنيو فلننصرف .

لنوجرنكم الخزي أيها الخونة ملء أفواهكم .

٦٥ فلان جرؤتم على القتال اليوم فدونكم الميدان ،

ولا فأيان تجدون الشاهية !

(يخرج أوكتافيوس وأنطنيو وجيشهما)

كاسيوس : هيه . الآن فاعصني يا رياح وزمجرى يا الجحج ،

واخزى ياسفينة !

لقد هبت الزوبعة ، فكل شيء في كفة القدر .

(١) شرح النسخ الأربعة التي لدينا من المسرحية ، وربما جميع الشراح ، يرون أن المقصود هو أنطنيو . لكن التعبير يدل على شخصين ، لذلك نعتقد أن المقصود بالمتك أنطنيو وبالعرييد ليهيدوس ، وهو المعضو الآخر لمجلس الثلاثة الذين اقتسموا الإمبراطورية أو العالم على تعبير المسرحية (٤ / ١ : ١٥) . وقد وصف شكسبير إفراطه في السكر في مسرحية « أنطنيوس و كليوباترة » وعبر عن ذلك بقوله « إن ثلث العالم نخمور ! » . (المترجم) .

١٦٩

- ١٢
- بروتس : ألا يا لوسيليوس ! اسمع . كلمة معك .
- لوسيليوس : (يتقدم)
- مولاي ؟ (بروتس ولوسيليوس يتكلمان على انفراد)
- كاسيوس : مسالا .
- مسالا : (يتقدم) ماذا يقول قائدي ؟
- ٧٠ كاسيوس : مسالا .

هذا يوم ميلادي . في نفس هذا اليوم
وُلِد كاسيوس . فهات يدك يا مسالا ،
وكن شاهدي على أني بالرغم مني
— مثل بومبي — قد أكرهت على أن أعلق
على معركة واحدة حرينا جميعاً .

٧٥

تعلم أني كنت شديد التمسك بمذهب أبيقور
وعقيدته . لكني الآن أعدل عن مذهبي ،
وأصدق شيئاً بنسدر العيافة !
فعند قدومنا من سارديس حط على رايتنا الأمامية
نسران جباران فجئنا عليها ،

٨٠

وجعلنا يأكلان الطعام ، ويزدردانه من أيدي جنودنا ،
وصحبانا إل فيليبي هنا .
لكنهما في هذا الصباح طارا وغابا ،

فه

١٧٠

فَخَلَفْتُهُمَا الرِّحْمَ والغُرْبَانَ والْجِدَاءَ ،
تَدَوَّمُ فَوْقَ رُؤُوسِنَا وَتَرْمِقُنَا مِنْ عَلٍ ،
كَأَنَّنَا الْفَرِيضَةُ الْمَرِيضَةُ . وَلاَحَتْ ظِلَالُهَا
كَأَنَّهَا الْأَغْطِيَةُ الْمَشْوُومَةُ ، وَمِنْ تَحْتِهَا
يَرْقُدُ عَسْكَرُنَا وَقَدْ تَهَيَّأَ أَنْ يَجُودَ بِالرُّوحِ .
: لا تَوْثُنْ بِهَذَا .

٨٥

مسالا

إِنَّمَا أَوْمَنُ بِهِ شَيْئًا قَلِيلًا ،
فَإِنِّي لَمُنْتَعِشُ النَّفْسَ ، مَوْطِدَ الْعِزِّ
عَلَى الصُّمُودِ فِي مَقَارِعَةِ الْخَطُوبِ .
: هُوَ ذَاكَ ، يَا لَوْسِيَايُوسَ .

٩٠

بروتس

كاسيوس :
الآن يا بروتس الأكرم ،

أَسْأَلُ الْآلِهَةَ أَنْ تَعْضِدُنَا الْيَوْمَ : عَسَانَا
نَحْنُ الْحَبِيبِينَ فِي السَّلَامِ نَعِيشُ حَتَّى الشَّيْخُوخَةِ !
لَكِنْ مَا دَامَتْ أُمُورُ الْبَشَرِ أَبَدًا بِيَدِ الْغَيْبِ ،
فَلْنَفْتَرِضْ أَسْوَأَ مَا قَدْ يَقَعُ :

٩٥

إِذَا نَحْنُ خَسِرْنَا هَذِهِ الْمَعْرَكَةَ كَانَ هَذَا
آخِرَ حَدِيثٍ لَنَا مَعًا .

فَمَا الَّذِي تَتَوَى حِينَئِذٍ أَنْ تَفْعَلَ ؟

١٠٠ بروتس : أَنْزِلْ عَلَى حَكْمِ تِلْكَ الْفَلَسَفَةِ

التي على هديها ملت كاتو على الموت
الذي أوقعه بنفسه . لست أدري كيف ،
لكنني أجد من الجبن والصغار
أن يقطع المرء - خوفاً مما قد يقع -
دابر الحياة ، إلى سأتذرع بالصبر ،
وأفوض أمري إلى عناية قوى علوية
تهيمن من فوقنا .

١٠٥

كاسيوس . : فإذا نحن خسرنا هذه المعركة

رضيتَ لنفسك إذن أن تقاد في موكب النصر
في شوارع روما ؟

بروتس : كلا ، يا كاسيوس ، كلا . لا تحسب وأنت روماني

فبيل ،

١١٠

أن بروتس يذهب أبداً مصفداً إلى روما .

إنه لأسمى نفساً ! إلا أنه في يومنا هذا

لا بد أن يتم عمل بدأه الخامس عشر من آذار (١)

أما أننا سنلتقي ثانية فأمر لا علم لي به ،

فلنتوادم إذن وداعنا السرمدى .

١١٥

(١) سرعان ما رجع عن رأيه أو فلسفته ، وقبل ضمناً بالانتحار . وانظر كيف

يستر تراجعه . نموذج من الحوار النفساني المدروس . (المترجم) .

فوداعاً إلى الأبد ، وإلى الأبد ، يا كاسيوس !

إذا نحن التقينا فسوف نبتمسم ..

وإلا فقد أحسننا صنعاً بهذا الوداع !

كاسيوس : وداعاً إلى الأبد ، وإلى الأبد ، يا بروتس !

لئن التقينا ثانية فلنفرحن حقاً .

١٢٠

وإن كانت الأخرى فلمعمرى لقد أحسننا صنعاً

بهذا الوداع !

بروتس : هيا بنا إذن . أواه ، ليت الإنسان يعلم

عاقبة أمر هذا النهار قبل أن تأتى !

لكن حسبنا أن النهار سينصرم

١٢٥

وعندها ستعرف العاقبة . هلموا بنا ! سيروا !

(يخرجان)

الفصل الخامس

المنظر الثاني

ميدان القتال في بطاح فيليبي

(يقترب ضجيج القتال)

(قعقة أسلحة وأوامر حربية . يدخل بروتس ومساللا)

بروتس : اركب ، اركب يامساللا . اركب واحمل هذه الصحائف

إلى الفيالق في الجانب الآخر (امر عسكري مرتفع)

ليهمجوا حالا ، فإني ألحظ

تراخياً في جناح أوكتافوس ،

وما هي إلا هجمة باعثة فتكشفهم .

اركب ، اركب يا مساللا ، فليتنزلوا كلهم (إلى المعركة)

(يخرجان)

الفصل الخامس

المنظر الثالث

جانب آخر من الميدان

(قمقمة سلاح وأوامر قتال . يدخل كاسيوس قابضاً على راية بيده،
ويخلفه تيتنيوس)

كاسيوس : آه ، انظر يا تيتنيوس ، انظر إلى الأندال يفرون !

أنا نفسي الذى انقلبت عدواً لنفسى :

لقد نكص هنا حامل رايتى هذه على الأعقاب
فدبجت الجبان وأخذتها منه .

تيتنيوس : آه يا كاسيوس ، إن بروتس أصدر الأمر قبل الأوان ،

فقد آنس بعض التفوق على أوكتافيوس

فاهتبله بكل قوته ، ووقع جنوده على الغنائم

على حين يطوقنا أنطنيو من كل جانب .

(يدخل پنداروس)

پنداروس : الفرار يا مولاي ، الفرار .

مارك أنطنيو فى خيامك ، يا مولاي . ١٠

فالنجاء يا كاسيوس النبيل ، النجاء !

(كاسيوس يفرز الراية فى الأرض)

كاسيوس : هذه الأكمة بمنجاة . انظر ، انظر يا تيتنيوس ،

١٧٥

٣٢

أ تلك خيالى التى أرى فيها النار ؟

تيتينيوس : إنها هى ، يا مولاي .

كاسيوس : تيتينيوس ، إن كنت تحببى

فدونك جوادى فأركبه وغيب مهمازيك فيه

١٥

حتى يبلغ بك تلك الثلثة من العسكر

ويعود بك هنا ، لكى أستوثق

من ذلك الجيش أعدو هو أم صديق ؟

تيتينيوس : سأعود إليك هنا ، بسرعة لحمة الفكر . (يخرج)

٢٠ كاسيوس : انطلق يا پنداروس فاصعد تلك الرابية ،

فقد كان بصرى قليلاً أبداً . وارقب تيتينيوس ،

وأخبرنى بما تلحظ فى الميدان .

(پنداروس يرتق الرابية)

فى مثل هذا اليوم تنفست أول مرة ، وها هو ذا الزمن قد

استدار .

فحيثما بدأت فهناك سأنتهى .

حياتى استوفت دورتها . يا هذا ، ما الخبر ؟

٢٥

پنداروس : (من فوق التل) واهأ يا مولاي !

كاسيوس : ما الخبر ؟

پنداروس : (من فوق التل) تيتينيوس قد أهدق به

ف ه

فرسان ينطلقون صوبه ،

إلا أنه مع ذلك يركض جواده . الآن يكادون يدركونه .

٣٠

هيا يا تيتنيوس ! الآن يترجل بعضهم . آه ، هو أيضاً يترجل .

لقد أخذوه (صياح) واسمع ! لهم يهتفون جديدين .

كاسيوس : انزل . حسبك تنظر .

يا ويلنا . ما أجبننى أن امتدت بي الحياة

حتى أرى خير أصدقاؤى يؤخذ أمام وجهى !
(پنداروس يهبط)

٣٥

تعال هنا ويحك :

لقد أخذتاك أسيراً فى پارثيا ،

واستحلفتك إذ أبقيت على حياتك

أن كل ما أمرك أن تفعله

فعليك أن تصدع به . هلم الآن فبر بقسمك .

٤٠

إنك معتق الآن . وبهذا السيف الكريم

الذى اخترق أحشاء قيصر ، فاسبِرْ غور هذا الصدر !

لا تتلبث لتجيب . إليك القبضة فخذها .

ومتى سترت وجهى كما أفعل الآن

٤١

فأنفذ السيف .

(پنداروس يطمئه)

قصر ، لقد أخذ بئارك !

٤٥

حتى بالسيف الذى قتلك ! (سلم الروح)
هكذا ، أصبحت حرّاً . على أنى ما كنت لأفوز بذلك
لو أنى جرؤت على فعل ما أريد . آه يا كاسيوس !
سينطلق پنداروس بعيداً عن هذا القطر ،

پنداروس

حيث لا تقع عليه عين روماني . (يخرج)

٥٠

(يعود تيتنيوس مع مسالا)

لإنها مجرد تبادل يا تيتنيوس .. فإن أوكثافيوس

مسالا

قد دحره جيش بروتس النبيل ،

كالذى فعل أنطونيو بجيش كاسيوس .

تيتنيوس : هذه البشرى سترفعه عن كاسيوس .

مسالا : أين غادرته ؟

قائلاً كل القنوط ،

٥٥ تيتنيوس

مع پنداروس مولاه ، على هذا التل .

مسالا : أما هو ذلك المضطجع على الثرى ؟

تيتنيوس : ما تلك بضجة الأحياء . يا ويح قلبي !

مسالا : أليس ذلك هو ؟

تيتنيوس : كلا . هذا كان هو ، يا مسالا .

فلم يعد ثمة كاسيوس — إيه أيتها الشمس الغاربة ،

٦٠

لئن غصت في الدجى متلفعة بأشعتك الحمراء ،
إنه لكذلك يغرب نهار كاسيوس في دمه القاني .
لقد أفلت شمس روما ! وأدبر نهارنا !
أيها الغيوم ، أيها الندى ، أيها الأخطار — هلمى ،
فقد انتهت أعمالنا !

٦٥ إن الريبة في نجاح مهمتى فعلت هذه الفعلة .
مسالا : إن الريبة في إمكان النجاح جنى هذه الفعلة .
إليه أيها الغلطة البغيضة ! يا بنت السوداوية (١) ،
لماذا تهينين للعقول المبجلة
ما لا وجود له من الأشياء ؟ أيها الغلطة ما أسرع ما
تنشئين .

٧٠ وما تكادين تولدين معافاة
حتى تقتلى أملك التي ولدتك !
تيتينيوس : وى ، پنداروس ! أين أنت يا پنداروس ؟
مسالا : فتش عنه يا تيتينيوس ريثما أذهب للقاء
بروتس النبيل وأفرع هذا النبا
٧٥ في أذنه ! ويحق لى أن أقول أقرعه
لأن الفولاذ النافذ والمزراق المسموم

(١) يروى أن كاسيوس كان سوداوى المزاج فكانت نظراته كتيبة سوداء .

لن تكون أذن بروتس أقل ترحيباً بهما
منها بنبأ هذا المشهد .

عجل يا مسالا ،

تيتنيوس :

وسابحث عن بنداروس في أثناء ذلك .
(يخرج مسالا)

٨٠

فيم بعثت بي يا كاسيوس الشجاع ؟
ألم أقابل أصدقاءك ؟ أوليسوا
قد وضعوا على جيبني لأكليل النصر هذا ،
وسألوني أن أعطيك إياه ؟ أو لم تسمع هتافهم ؟
وا أسفاه ، لقد أخطأت تأويل كل شيء !

٨٥

لكن مهلاً . إليك هذا الغار على جيبينك ،
فقد أمرني خليلك بروتس أن أعطيك إياه ، هأنذا
أمتثل أمره . بروتس ، أسرع بالهجرة ،
وانظر كيف كرمت كايوس كاسيوس —
بإذنكم أيها الآلهة ، فإن هذا واجب روماني :

٩٠

تعال يا سيف كاسيوس وخذ سبيلك إلى قلب تيتنيوس
(يقتل نفسه)

(قعقة سلاح وأوامر القتال . يعود مسالا مع بروتس وكانوا الشاب ،
وستراتو ، وفولفيوس ، ولوسيليوس ، وغيرهم) .

- بروتس : أين ، أين يا مسالا يرقد جسده ؟
 مسالا : انظر هناك . وتيتنيوس يندبه .
 بروتس : إن وجه تيتنيوس إلى أعلى !
 كاتو : إنه قتيل !
 بروتس : آه يوليوس قيصر ! أنت مازلت شديد البأس !
 ٩٥ إن روجك طليق يتجول ، ويرد سيفونا
 إلى صميم أحشائنا !
 (أمر بالقتال)
 كاتو : يا لتيتنيوس الشجاع !
 انظر كيف توج كاهسيوس الميت .
 بروتس : ألا يزال في الأحياء رومانيان كهذين ؟ —
 يا آخر سلالة الرومان ، وداعاً لك .
 ١٠ محال أن تنجب روما أبداً
 صنواً لك . أيها الأصدقاء ، إني مدين بكثير من الدمع
 لهذا الرجل الهالك بأكثر مما ستروني أؤدي .
 سأجد الوقت لذلك يا كاسيوس ، سأجد الوقت . —
 هلموا الآن فارسلوا جثمانه إلى ثاسوس^(١) ،
 (١) Thasos : جزيرة بالقرب من ساحل تراقيا . مشهورة بمناجم الذهب .

١٨١

٣٤

فلن تقام مراسيم مآتمه في معسكرنا ،
 لثلا يشبط قينا العزائم . لوسيلديوس ، تعال .
 وتعال يا كاتو الشاب ؛ هيا بنا إلى الميدان .
 يا لابيو ، ويا فلاقيوس ، سيرا بكتائبنا .
 إنها الساعة الثالثة ، وقبل أن يقبل الليل أيها
 الرومانيون ،

١٠٥

فلنجرّب الحظ ثانية .

١١٠

(يخرجون)

الفصل الخامس

المنظر الرابع

ميدان آخر من ساحة المعركة

(نداء حرب . يدخل جنود يقتتلون من كلا الجيشين ، ثم : بروتس وكاتوالشاب ، ولوسيليوس ، وآخرون)

بروتس : اصمدوا أيها المواطنون . ألا وارفعاؤا رؤوسكم !
(يهجم ويثبته مسالا وآخرون)

كاتو : وأي نفل بوسم
عن ذلكم متوان ؟
هو ! . .
فمن معي الآن آت ؟
فني حومة الميدان
هو ! . .
أنا ابن ماركوس كاتو
إني عدو الطغاة
وناصر الأوطان
أنا ابن ماركوس كاتو
(يحمل على العدو)

لوسيليوس : (يلتحق به)

وأعلموا أني بروتس
أنا ماركوس بروتس ! (١)
إني أفدى بلادى
فاعرفوا أني بروتس !

(١) انتحل شخصية بروتس في الميدان ليحميه من جنود الأعداء بنفسه ويمهد له سبيل الفرار ذلك ما رواه بلوتارخ .

١٨٣

٤٢

(يخرج وهو يهاجم العدو . يتكاثرون على كاتو فيقع)

آه يا كاتو الشاب النبيل . هل هَوَيْت ؟

١٠

هيه ، إنك تقضى نحبك الآن شجاعاً مثل تيتيوس ،

فحققت لك التكرمة ، كالذى يليق بابن كاتو .

(يقابله اثنان من الأعداء ويندحر)

الجندي الأول : سلم أو تدمت !

لوسيوس : أنا لا أسلم إلا لأموت !

إن ما معي كثير يكفي لأن تبادر بقتلي .

(يعرض عليه نفوذاً)

أقتل بروتس وتشرف بانقضاء عليه .

١٥

الجندي الأول : بل يجب ألا نفعل . أسير نبيل !

الجندي الثاني : افسحوا ويحكم . بلغوا أنطنيو أن بروتس وقع

أسيراً .

الجندي الأول : سأحمل الخبر . ها هو ذا القائد مقبل .

(يدخل أنطنيو)

لقد أسر بروتس . أسر بروتس يا مولاي !

٢٠ أنطنيو : أين هو ؟

لوسيوس : إنه سالم يا أنطنيو ! إن بروتس لن يحرز .

وأنا زعيم لك أنه ما من عدو

١٨٤

يستطيع أن يأسر بروتس النبيل حياً .
إن الآلهة تعصمه من مثل هذا الخزي الكبير !
فعندما تجدونه ، حياً أو ميتاً ،

٢٥

فلتجدنّه هو بروتس ، على العهد به .
: (للجنى) هذا ليس بروتس يا صديقي ، لكنني أكفل لك
أنه غنيمة لا تقل عنه قدراً . قم على سلامة هذا الرجل ،
وابذل له كل تكرمه . لكنت أؤثر أن يكون
أمثال هؤلاء الرجال أصدقاء على أن يكونوا أعدائي .
انطلق ،

أنظرو

٣٠

وانظر أحي بروتس أم ميت ،
وجئنا بالخبر في خيمة أوكتافيرس
عما صارت إليه الأمور . (يخرج)

الفصل الخامس

المنظر الخامس

جانب آخر من الميدان

(يدخل بروتس ، داردانيوس ، كليتيوس ، ستراتو ، فولنيوس)

بروتس : هلموا أيتها البقية المسكينة من الأصدقاء، فاستريحوا على هذه الصخرة .

كليتيوس : ستاتيليوس رفع المشعل ، لكنه يا مولاي لم يعد . فهو قد أسر أو ذبح ^(١) .

بروتس : اجلس يا كليتيوس : الذبح هو الكلمة !
لأنه صنيع يجري به العرف . أنصت يا كليتيوس .
(يهس له)

كليتيوس : ماذا ؟ أنا يا مولاي ؟ كلا ، ولا بملك الدنيا كلها !

بروتس : اصمت إذن ! لا تتكلم !

كليتيوس : إني لأوثر أن أقتل نفسي .

بروتس : أصبح أنت يا داردانيوس . (يهس له)

(١) رزى بلوتارخ أن ستاتيليوس وعد بروتس أن يجتاز صفوف العدو لينفذ إلى معسكرهم فإن رأى الحالة بخير رفع من مكانه شملاً في الهواء ثم يعود إليهم على عجل . وقد رأوا المشعل مرفوعاً لهم من بعيد لكنه لم يعد إليهم فقد قتله العدو .

- داردانيوس : أنا أفعل مثل هذا ؟
- كليتوس : آه ، داردانيوس !
- ١٠ داردانيوس : آه ، كليتوس !
- كليتوس : أى سُؤْل منكر سألك بروتس ؟
- داردانيوس : أن أقتله ، يا كليتوس ! انظر ، إنه ساهم الفكر .
- كليتوس : يا لذلك الوعاء النبيل الآن طافحاً بالغم ،
- يسيل حتى من عينيه !
- ١٥ بروتس : اقرب منى بافولنيوس الطيب ، واستمع إلى كلمة .
- فولنيوس : ما يقول مولاي ؟
- بروتس : هيه ، أقول هذا يا فولنيوس :
- لقد ظهر لى شبح قيصر
- مرتين منفصلتين فى ليلتين . مرة فى سارديس ،
- وأخرى البارحة هنا فى بطاح فيليبى .
- فإنى عالم أن ساعتى قد حانت .
- ٢٠ فولنيوس : لا كذلك يا مولاي .
- بروتس : كلا . إنى على يقين من ذلك يا فولنيوس .
- ها أنت ذا ترى الدنيا يا فولنيوس ، كيف تجرى صروفها .
- لقد دحرنا أعداؤنا حتى الحفيرة .
- (يسمع قتال من بعيد)

- فلأن نلقى أنفسنا بأنفسنا فيها أكرم لنا
 من أن نتلكأ حتى يدعونا دعاً . فيا فولينيوس الطيب ، ٢٥
 إنك تعلم أننا كنا نغدو إلى المدرسة معاً ،
 فبحق ذلك الود القديم ، أناشدك
 أن تمسك مقبض سيني حين أرتعى عليه .
 فولينيوس : ما هذا بالصنيع يسديه الصديق يا مولاي .
 (تقترب ضجة القتال)
 ٣٠ كلتيوس : النجاء ، النجاء ، يا مولاي . لا قرار هنا .
 بروتس : وداعاً لك ، ولك ، ولك يا فولينيوس .
 (يضافهم)
 ستراتو ، لقد كنت نائماً طيلة هذه الآونة ،
 فوداعاً لك أيضاً ياستراتو — يا بني وطني ،
 إني ليهيج فؤادي أني طوال حياتي ،
 ما وجدت رجلاً إلا كان وفيئاً لي . ٣٥
 لسوف يكون لي من المجد في يوم الهزيمة هذا
 ما لا يدانيه ما سيحرزه أوكثافيوس ومارك أنطونيوس
 بهذا النصر المرذول !
 فوداعاً لكم منذ الآن ، فإن لسان بروتس
 قد أتم سيرة حياته أو كاد . ٤٥

إن الظلمة تثقل عيني ، والراحة تراود عظامي

التي إنما كدّت لكي تدرك هذه الساعة .

(نداء من الداخل : الفرار ، الفرار ، الفرار ...)

: النجاء . يا مولاي . النجاء .

كليتيوس

انطلقوا وسأتابعكم .

: بروتس

(يهرب كليتيوس ، داردانيوس ، فولنيوس)

أناشدك يا ستراتو أن تبقى مع مولاك .

أنت فتي حسن الأحدث .

٤٥

وقد عبت سيرتك بنكهة من الشرف فيها .

فأقبض إذن على سيفي : وأشح بوجهك جانباً ،

ربما أرتمي عليه . أتفعل يا ستراتو ؟

: هات يدك أولاً : وداعاً يا مولاي !

ستراتو

: وداعاً يا ستراتو الطيب — أي قيصر ، لتقر عينك

بروتس

الآن :

٥٠

إني لم أقتلك بنصف هذه العزيمة !

(يرتمي على سيفه ويتفدى نفسه) .

(يدخل جيش أنطونيو مطارداً فلول جيش بروتس ، وهم ينادون

بالتقهقر . ثم يدخل أوكتافيوس ، أنطونيو ، مسالا ولوسيلوس وهما

أسيران ، والجيش)

أوكتافيوس : من ذلك الرجل ؟

مسالا : إنه فتي سيدى . ستراتو ، أين سيدك ؟
 ستراتو : طليق من الأمر الذى أنت فيه يا مسالا .
 ٥٥ إنما يستطيع الغالبون أن يضرروا فيه النار :
 فإن بروتس وحده قهر نفسه ،
 ولا نصيب لغيره بشىء من الشرف فى موته .
 لوسيلوس : كذا ينبغي لبروتس أن يـُرى . إني لأشكر
 يا بروتس

أن حققت مقالة لوسيلوس^(١)

٦٠ أوكثافيوس : كل الذين خدموا بروتس سأصطفهم لخدمتي !
 أيها الفتى ، هل تنفق وقتك معي ؟
 ستراتو : أجل ، إذا زكاني عندك مسالا .
 أوكثافيوس : افعل ذلك ، يا مسالا الطيب .
 مسالا : كيف مات سيدى ، يا ستراتو ؟^(٢)
 ٦٥ ستراتو : أمسكت بالسيف فألقى نفسه عليه .

(١) نذكر أن كاسيوس هو الذى حرّض بروتس على الانتحار (١/٥ : ١١٢)
 فكان كاسيوس يحركه لقتل قيصر ثم لقتل نفسه . هل أراد شكسبير أن يجرده من هذه المفخرة
 الانتحارية أيضاً ؟ (المترجم) .

(٢) هذا السؤال مفتعل ، قصد شكسبير من ورائه إعطاء الجواب التالى ، لكى يسوغ
 لمسالا أن يزكى ستراتو . وقد تعددها شكسبير لكى يحتاج له أن يقول إن مساعدته لبروتس
 على الانتحار كانت آخر خدمة أداها لسيده ، فهو من ثم جدير بالتزكية . (المترجم) .

ف هـ

١٩٠

مسالا : أوكتافىوس ، خذته تابعا لك

أن أسدى آخر خدمة لسيدي !

أنطونيوس : هذا كان أنبل رومانى فيهم أجمعين .

كل المؤتمرين ، ما خلاه وحده ،

فعلوا ما فعلوا موحدة على قيصر العظيم ، ٧٠

لكنه وحده — بدافع نية سليمة مجردة

رمصلحة عامة شاملة — قد انضم إليهم .

إنه عاش كريما . وإن العناصر

قد اعتدلت أمشاجها فيه بحيث تستطيع الطبيعة

أن تنتصب

٧٥ وتقول للدنيا قاطبة : « لقد كان هذا رجلا ! »

أوكتافىوس : فلنبذل له ، عرفانا لفضله ،

كل الاحترام وشعائر التشييع .

فى خيمتى سترقد عظامه الليلة ،

أشبه بالجندى يكرم مثواه .

٨٠ فادعوا الجيش إلى الاستراحة ، ولننصرف

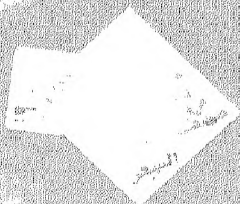
لتوزيع مفاخر هذا اليوم السعيد .

(يخرجون)

| | |
|--------------------|----------------|
| ١٩٩٣ / ٣٦٧٤ | رقم الإيداع |
| ISBN 977-02-4047-8 | الترقيم الدولي |

١ / ٩١ / ٤١٨
طبع بمطابع دار المعارف (ج.م.ع.)

تتأثر مسرحيات شكسبير الخالدة بأنها نتاج عبقرية
مسرحية وعبقرية شعرية معاً، فقد جمع شكسبير بين
حسن درامي فذ وشاعرية فائقة بالإضافة إلى معرفة
بالنفس الإنسانية والسلوك الإنساني بدرجة من
العمق والانتساع جعلت من كل مسرحياته مصوراً
فنية رائعة للحياة الإنسانية.. حلوها ومرها..
ودار المعارف بسعدها أن تقدم المقارئ العربي
أعمال شكسبير مترجمة بقلم نخبة من عمالقة الفكر
والأدب في العالم العربي لتكتسب بذلك روعة
التأليف ودقة الترجمة ومنعة القراءة.



٨٥٣١